Original Vows of Ksitigarbha Bodhisattva Sutra
Original Vows of Ksitigarbha Bodhisattva Sutra

Translated in English by Jeanne Tsai

Fo Guang Shan International Translation Center
Contents

Introduction by Venerable Master Hsing Yun ................. ix

Incense Praise.......................................................... 1

Sutra Opening Verse .................................................. 3

Original Vows of Ksitigarbha Bodhisattva Sutra

1. Spiritual Penetration in Trayavstriimsa Heaven ............... 5

2. The Assembly of the Emanations ................................. 51

3. Observing the Karmic Conditions of Living Beings ........... 65

4. The Karmic Consequences of Living Beings of Jambudvipa .. 87

5. The Names of the Hells ............................................. 131

6. The Praise of the Tathagata ........................................ 149

7. Benefiting the Living and the Deceased .......................... 187

8. The Praise of King Yama and His Retinue ....................... 207

9. Reciting the Names of Buddhas ................................. 243

10. Comparing the Conditions and Virtues of Giving ............ 261

11. The Dharma Protection of the Earth Spirit ..................... 283
12. The Benefits from Seeing and Hearing................. 295

13. Entrusting Humans and Devas......................... 343

Praise .................................................. 367

Praise of Ksitigarbha Bodhisattva ....................... 369

Triple Refuge .......................................... 373

Dedication of Merit ..................................... 375

Notes....................................................... 376

Glossary .................................................. 381
Acknowledgements

Wonderful support and help have made this sutra translation possible. I would like to express my deepest gratitude to everyone. In particular, thanks to Venerable Master Hsing Yun, founder of Fo Guang Shan Hsi Lai Temple and the Fo Guang Shan International Translation Center, for giving me the opportunities to learn this and other sutras and Buddhist teachings in general; Venerable Tzu Jung, President of FGSITC, for guiding and leading the translation center; Venerable Yi Chao, Executive Editor of FGSITC, for laying down solid foundation and framework for this sutra early on and overseeing all the final finishing details and bringing this project to completion.

Thanissaro Bhikkhu, abbot of the Metta Forest Monastery, for reviewing the entire sutra draft and the glossary and providing immensely helpful suggestions for improving this translation; Khensur Rinpoche Lobsang Tsephel, the spiritual director of Land of Compassion Buddha, for resolving difficult Dharma questions and helping me understand this sutra; Venerable Miao Han, for providing a key reference to help me translate this sutra; the venerables who preferred to remain anonymous, for providing steadfast encouragement and unconventional approaches for the length of this project; Venerable Ching Kung, whose lecture tapes and transcriptions on this sutra shed light on many passages.

John Gill, Nathan Michon, Jonathan Ko, Amanda Ling, Xiaoyang Zhang, and Le-Binh Tran, the editors and staff of the
FGSITC, for providing the finishing touch of this sutra translation and making the draft ready for publishing; Yichun Diuguid, for providing copy of an existing translation of this sutra and reviewing the entire early draft; Janet Brown, for reviewing the entire early draft and providing enthusiastic encouragement and thought-provoking critiques; Mu-Tzen Hsu, for reviewing a later draft and providing insightful critiques; Helen Tsai, my sister, for reviewing multiple early and later drafts; Al Duffy, Brady Chin, Ching Tay, and Louvenia Ortega, for providing feedbacks on the early draft; Tom Manzo and Shujan Cheng, for reviewing multiple early and later drafts and organizing the footnotes and the glossary; Venerable Hong Sheng (formerly Christine Lim) and Florence Lim, for taking and introducing me to the Metta Forest Monastery and arranging for the meeting with the Abbot as well as facilitating contacts with other Buddhist temples; the many Buddhist practitioner who had offered support at various time during this project; and Harry Chen, my husband, for providing necessary support for this translation to be possible during the entire length of this project.

Jeanne Tsai
July 2014
Introduction

By Venerable Master Hsing Yun

The *Original Vows of Ksitigarbha Bodhisattva Sutra* (地藏菩薩本願經), is variously known as the *Original Vows of Ksitigarbha Sutra* (地藏本願經), the *Original Practices of Ksitigarbha Sutra* (地藏本行經), the *Power of the Original Vows of Ksitigarbha Sutra* (地藏本誓力經), or simply the *Ksitigarbha Sutra* (地藏經). During the Tang dynasty, the Chinese translation of the sutra was completed in two fascicles by Master Siksananda (652-710) of Khotan, a kingdom located today in Hetian, Xinjiang, China. Master Siksananda was adept in both the Mahayana and the Theravada traditions of Buddhism and an expert in many other fields of study. He passed away in the tenth month of the first year of the Jingyun era. Other well-known sutras he translated include the eighty-fascicle version of the *Flower Adornment Sutra*, the seven-fascicle version of the *Lankavatara Sutra*, and the *Prediction of Manjusri Attaining Buddhahood Sutra*.

Among the Buddhist community, the *Ksitigarbha Sutra* is lauded as the Buddhist sutra of filial piety. This sutra consists of the discourses delivered by the Buddha to his mother in the Trayastrimsa Heaven. The sutra discusses the filial practices of Ksitigarbha Bodhisattva during his “causal practice,” the time when he was planting the causes for liberating sentient beings in the future, as well as the profound vows he made during previous lives: “Only after all beings have been guided to awakening will I
myself attain bodhi; as long as the hells are not empty, I shall not become a Buddha,” and “If I don’t enter the hells, who will?”

The sutra also discusses cause and effect, the consequences of our actions, as well as the reality of suffering in the hells. In addition, it emphasizes that those who listen to, read, recite, and practice according to the sutra will attain inconceivable merits and benefits and dissolve measureless negative karma.

This sutra consists of thirteen chapters. Below is a brief summary of each chapter.

I. Spiritual Penetration in Trayastrimsa Heaven

Sakyamuni Buddha travels to Trayastrimsa Heaven to expound the Dharma for his mother. He discusses the two extraordinary vows Ksitigarbha Bodhisattva made during his causal practice, swearing to bring measureless living beings to attain Buddhahood and guide them toward liberation.

In one such previous life, Ksitigarbha was the son of a great elder. At that time he encountered a Buddha named Lion’s Swift Rousing Perfect in Ten Thousand Practices Tathagata. The Buddha’s body was adorned with many majestic signs of excellence, and Ksitigarbha felt profound reverence for him. Wishing to attain the same remarkable features as the Buddha, Ksitigarbha vowed that, throughout incalculable future kalpas, he would guide all wrong-doing suffering beings who reside in the six realms of existence to liberation.

In another previous life, Ksitigarbha was born as a Brahman woman who sought to relieve and rescue her mother from
suffering in hell. Through making offerings and cultivating merit, Ksitigarbha was able to free her from hell. Ksitigarbha further vowed that, throughout the future kalpas, she would guide all wrongdoing suffering beings to liberation.

II. The Assembly of the Emanations

The innumerable emanations of Ksitigarbha Bodhisattva who reside in the incalculably many hells all assemble in the palace of the Trayāstrīmsa Heaven. Sakyamuni Buddha then earnestly entrusts all these emanations with a task: until the arrival of Maitreya Buddha, Ksitigarbha is to guide all beings who suffer due to their wrongdoing to liberation. The many emanations of Ksitigarbha Bodhisattva come together, forming one being, and vow:

...My emanations fill worlds as numerous as the sand grains in hundreds of thousands of myriads of millions of Ganges Rivers. In each of these worlds, I transform into hundreds of thousands of myriads of millions of emanations. Each emanation guides hundreds of thousands of myriads of millions of people across, causing them to revere and take refuge in the Triple Gem, leave samsara forever, and reach the bliss of nirvana. As long as they do good deeds in Buddhadharma, even if such deeds are as little as a strand of hair, a drop of water, a grain of sand, a speck of dust, or a bit of a minute down hair, I will gradually guide them across to liberation, causing them to gain great benefits.
III. Observing the Karmic Conditions of Living Beings

Ksitigarbha answers questions from Queen Maya, the Buddha’s mother, explaining the law of cause and effect. He describes how living beings of Jambudvipa are subject to the results of their karma, and the conditions of the Incessant Hell.

IV. The Karmic Consequences of Living Beings of Jambudvipa

The Buddha describes the vows Ksitigarbha Bodhisattva made during his causal practice. During the life of the Buddha named All Wisdom Accomplished Tathagata, when Ksitigarbha was the king of a small country, he vowed:

If I do not first guide all wrongdoing suffering beings across, causing them to attain peace and happiness and enabling them to achieve bodhi, I shall not become a Buddha.

During the Age of Semblance Dharma of Pure Lotus Eyes Tathagata, Ksitigarbha was a woman named Bright Eyes. Bright Eyes wished she could free her mother from the lower realms forever, and that she be free from the difficulty of being reborn lowly or as a woman. Bright Eyes made offerings to an arhat, who taught her how to recollect Pure Lotus Eyes Tathagata and sculpt and paint images of this Buddha. By cultivating merit in this way, Bright Eyes was able to free her mother from the lower realms. Bright Eyes then made the following vow:
...in front of the image of Pure Lotus Eyes Tathagata, I vow that from this day forth, throughout hundreds of thousands of myriads of millions of future kalpas in all worlds where there are hells, where there are the three lower realms, I will rescue all wrongdoing suffering beings, causing them to leave the lower realms of hells, animals, and hungry ghosts. Only when the beings who undergo the ripened effects of wrongdoing have all become Buddhas will I myself attain perfect awakening.

For the benefit of living beings, Sakyamuni Buddha encourages all beings to revere and take refuge in Ksitigarbha Bodhisattva, and to reverently gaze and pay obeisance to his image. The Buddha then entrusts the Bodhisattvas to expound and propagate this sutra far and wide.

Finally, the Buddha speaks in general terms about the various effects brought about by karma maturing.

V. The Names of the Hells

Ksitigarbha Bodhisattva answers the questions of Samantabhadra Bodhisattva, enumerating and naming the various hells where wrongdoing suffering beings in the saha world undergo the ripened effects of their negative karma. The chapter depicts all living beings as subject to the law of cause and effect: that one reaps what one sows. Even our closest relatives cannot take our place. Thus living beings should be weary of wrongdoing, give up what is unwholesome, and be virtuous and good.
VI. The Praise of the Tathagata

The Buddha explains that offerings to Ksitigarbha Bodhisattva can lead to various virtues for both human and heavenly beings, listing the causes and conditions of these actions and the resulting benefits they produce. The Buddha also explains the names of the sutra.

VII. Benefiting the Living and the Deceased

Ksitigarbha Bodhisattva describes how the mental stirrings and thoughts of living beings of Jambudvipa invariably generate karma. Therefore, when beings depart this life, their parents and relatives should make merit on their behalf by making offerings in veneration to Buddha images, reciting the Buddhas’ names, and paying obeisance to the Buddhas. They should also avoid killing other living beings so as to not generate additional negative karma. During the forty-nine day period after death, relatives should perform many good deeds and make offerings to the Buddha and sangha on behalf of the departed. The deceased will then receive one-seventh of the resulting merit and the living relatives will receive the other six-sevenths. In this way such acts benefit both the living and the deceased.

VIII. The Praise of King Yama and His Retinue

The Buddha explains to King Yama and measureless other ghost kings how living beings of Jambudvipa are obstinate and difficult to control. That is why, though Ksitigarbha Bodhisattva works tirelessly to guide such beings to liberation, he has yet to lead them all to attain Buddhahood and fulfill his vows.
Afterwards, both Ghost King Evil Poison and Ghost King Presiding Over Life vow to support and protect people who read and recite the sutras and recite the names of Buddhas and Bodhisattvas.

**IX. Reciting the Names of Buddhas**

For the benefit of living beings in the future, Ksitigarbha Bodhisattva explains how living beings who recite and meditate on the names of Buddhas can gain inconceivable merits and benefits.

**X. Comparing the Conditions and Virtues of Giving**

The Buddha explains for Ksitigarbha Bodhisattva the effects of giving: how differences in the giver, the recipient, and the gift result in different merits and benefits.

**XI. The Dharma Protection of the Earth Spirit**

An Earth Spirit named Firm and Solid states that, among the many Bodhisattvas that have affinities with living beings living in Jambudvipa, only Ksitigarbha Bodhisattva has made deeply profound vows. The spirit describes how those who sing praises, make offerings, reverently gaze upon, and pay obeisance to Ksitigarbha Bodhisattva can gain the following benefits:

First, their lands will be fertile.
Second, their families and homes will ever be in peace.
Third, their deceased relatives will be reborn in the heavens.
Fourth, the living will enjoy ever greater longevity. 
Fifth, they will obtain what they seek with ease. 
Sixth, they will not suffer disasters of flood or fire. 
Seventh, events that cause depletion will be eliminated. 
Eighth, they will not have nightmares. 
Ninth, they will be protected by spirits in their daily comings and goings. 
Tenth, they will come across many causes of holiness.

In addition, the Earth Spirit, along with devas from different heavens and their retinues vow to support and protect those who venerate Ksitigarbha Bodhisattva.

XII. The Benefits from Seeing and Hearing
Sakyamuni Buddha describes to Avalokitesvara Bodhisattva the power of Ksitigarbha Bodhisattva’s awesome spiritual penetration and the various virtues gained by living beings who see his image and hear his name. The Buddha also entrusts Avalokitesvara Bodhisattva to expound and propagate this sutra far and wide.

XIII. Entrusting Humans and Devas
Sakyamuni Buddha once again entrusts Ksitigarbha Bodhisattva to rescue and guide Jambudvipa’s living beings who have not yet left the threefold world, who are obstinate and difficult-to-teach, to liberation. At the request of Akasagarbha Bodhisattva, Sakyamuni Buddha describes the twenty-eight kinds of benefits that can be received by good men and women who give gifts, make
offerings, gaze reverently at, and make obeisance to Ksitigarbha
Bodhisattva:

First, devas and nagas will protect them.
Second, their wholesome results will increase daily.
Third, they will accumulate superior causes for holiness.
Fourth, they will not retreat from bodhi.
Fifth, their food and clothing will be abundant.
Sixth, they will not be infected by diseases or pestilence.
Seventh, they will not be in disasters of flood or fire.
Eighth, they will not fall victim to robbery or theft.
Ninth, people who see them will admire and respect them.
Tenth, spirits and ghosts will aid and support them.
Eleventh, women [who wish to] will be reborn as men.
Twelfth, [if reborn as women] they will be daughters of kings and ministers.
Thirteenth, they will be good looking and with perfect features.
Fourteenth, they will frequently be reborn in the heavens.
Fifteenth, they may be emperors or kings.
Sixteenth, they will have the wisdom to know past lives.
Seventeenth, they will fulfill their wishes.
Eighteenth, their family members will be happy.
Nineteenth, untoward dire occurrences will be eliminated.
Twentieth, they will forever leave the karmic paths.
Twenty-first, they will pass through safely wherever they go.
Twenty-second, their dreams at night will be peaceful and happy.
Twenty-third, their deceased relatives will leave suffering behind.
Twenty-fourth, they will be reborn on the strength of their past merit.
Twenty-fifth, holy ones will praise them.
Twenty-sixth, they will be intelligent and have keen faculties.
Twenty-seventh, their hearts will be replete with kindness and compassion.
Twenty-eighth, they will ultimately become Buddhas.

Sakyamuni Buddha then describes the seven kinds of benefits received by devas, nagas, ghosts, and spirits who see Ksitigarbha Bodhisattva’s image, hear his name, gaze reverently at, or make obeisance to him:

First, they will quickly ascend the stages of holiness.
Second, their unwholesome karma will dissolve.
Third, Buddhas will protect and be near them.
Fourth, they will not retreat from bodhi.
Fifth, their inherent powers will increase.
Sixth, they will know past lives.
Seventh, they will ultimately become Buddhas.

The sutra is easy to read and is frequently recited for the benefit of the deceased. The description of hells and the character of Ksitigarbha Bodhisattva easily integrate with Chinese folk beliefs. This sutra has been broadly circulated among the people, especially during the Ming and Qing dynasties, and Ksitigarbha Bodhisattva himself is widely honored by the Chinese.

According to the *Biographies of Mystical Monastics* (神僧傳) and the *Song Dynasty Compiled Biographies of Eminent Monastics* (宋高僧傳), during the Tang dynasty Ksitigarbha Bodhisattva manifested as a Silla Korean prince named Jin Qiaoju (Kr. kim kyogak). At age twenty-four Jin Qiaoju renounced the household life and traveled to China by sea with his white canine companion Shanting (“Listen Well”). Once in China he cultivated at Mount Jiuhua, passing away at age of ninety-nine. During his seventy-five years living and meditating on Mount Jiuhua, he once entered uninterrupted meditative concentration for twenty years.

Several miracles are attributed to Jin Qiaoju during his time living on Mount Jiuhua. Once a rich village elder named Min offered to donate some of his property on Mount Jinhua to the monastic. Elder Min asked Jin Qiaoju how much would be necessary, to which he replied he would only need as much land as his robe could cover. After agreeing to such a modest donation, Jin Qiaoju miraculously unfurled his robe to such a size that it was able to cover all nine peaks of Mount Jiuhua. Impressed by the monastic’s
display of supernatural power, Elder Min agreed to donate all of his land. Jin Qiaojue lived amidst Mount Jiuhua thereafter.

As time went on, Jin Qiaojue garnered a following of many disciples, such that food and resources became scarce. Jin Qiaojue instructed his disciples to add some of the fine, white soil from the mountains to their rice as it cooked. Miraculously, the food was able to support the entire monastic community. On another occasion, the mountain spirit’s son took the form of a scorpion and stung Jin Qiaojue. Afterwards, the mountain spirit herself sent forth a flowing spring to apologize for her son’s offense. Because of Jin Qiaojue’s presence on the mountain and his association with Ksitigarbha Bodhisattva, Mount Jiuhua has become known as the teaching place of Ksitigarbha Bodhisattva and is regarded as one of the four great sacred mountains of Chinese Buddhism.

Devotion to Ksitigarbha has not only become a major part of lay Buddhist practice, but many great patriarchs and eminent monastics throughout the ages have dedicated their lives to practices associated with this Bodhisattva. For example, during the Sui dynasty, Venerable Xinxing founded the Three Phases School (三階 教), which made devotion to Ksitigarbha its core practice. During the Song dynasty, Venerable Changjin compiled thirty-two miracles associated with Ksitigarbha Bodhisattva into the Record of Ksitigarbha Bodhisattva’s Responses (地藏菩薩靈驗記), which made Ksitigarbha Bodhisattva devotional practices even more widespread.

During the Ming dynasty, Venerable Master Ouyi spent his whole life practicing devotion to Ksitigarbha Bodhisattva. More
recently Venerable Master Hongyi copied by hand one fascicle of the *Ksitigarbha Bodhisattva Repentance Liturgy* (讚禮地藏菩薩懺願儀) and dedicated the merit to his late mother. He himself also vowed to practice according to Ksitigarbha’s repentance.

This sutra is listed in volume one of the Jiaxing Buddhist Canon, volume sixty of the Qianlong Buddhist Canon, volume twenty-nine of the Manji edition of the Buddhist Canon, and volume thirteen of the Taisho Buddhist Canon.
爐 香 訴

爐 香 乍 蒸

法 界 蒙 熏

諸 佛 海 會 悉 遙 聞

隨 處 結 祥 雲

誠 意 方 殷

諸 佛 現 全 身

南 無 香 雲 蓋 菩 薩

摩 訁 薩
Incense Praise

Incense burning in the censer,
All space permeated with fragrance.

The Buddhas perceive it from every direction,
Auspicious clouds gather everywhere.

With our sincerity,
The Buddhas manifest themselves in their entirety.

We take refuge in the Bodhisattvas-Mahasattvas.
開經偈

開經偈

無上甚深微妙法
百千萬劫難遭遇
我今見聞得受持
願解如來真實義
The unexcelled, most profound, and exquisitely wondrous Dharma,

Is difficult to encounter throughout hundreds of thousands of millions of kalpas.

Since we are now able to see, hear, receive and retain it,

May we comprehend the true meaning of the Tathagata.
忉 利 天 宮 神 通 品 第 一

如 是 我 聞：一 時，佛 在 切

利 天 為 母 說 法。爾 時，十

方 無 量 世 界 不 可 說 不

可 說 一 切 諸 佛 及 大 菩

薩 摩 訝 薩 皆 來 集 會。讚

歎 釋 迦 牟 尼 佛 能 於 五

濁 惡 世，現 不 可 思 議 大

智 慧 神 通 之 力，調 伏 剛

強 畜 生，知 苦 樂 法，各 遣

侍 者 問 訊 世 尊。
Chapter One

SPIRITUAL PENETRATION IN
THE TRAYASTRIMSA HEAVEN

Thus have I heard. At one time, the Buddha was in the
Trayastrimsa Heaven expounding Dharma for his moth-
er.¹ At that time, from measureless worlds of the ten direc-
tions, all Buddhas and great Bodhisattva-Mahasattvas,
inexpressibly-inexpressibly [many], all came and as-
sembled there. They praised how Sakyamuni Buddha
was able to manifest inconceivable, great wisdom and
supernatural powers to regulate and train obstinate liv-
ing beings in the evil age of the five degenerations, so
that beings would come to understand suffering and
happiness. Each of them sent his attendant to inquire
after the World-Honored One.
是時，如來含笑放百千萬億大光明雲——所謂大圓滿光明雲、大慈悲光明雲、大智慧光明雲、大般若光明雲、大三昧光明雲、大吉祥光明雲、大福德光明雲、大功德光明雲、大歸依光明雲、大讚歎光明雲。

放如是等不可說光明雲已，又出種種微妙之音——所謂檀波羅蜜。
At that time, the Tathagata smiled and emitted hundreds of thousands of myriads of millions of clouds of great light. There were clouds of light of great perfect completeness, clouds of light of great kindness and compassion, clouds of light of great wisdom, clouds of light of great prajna, clouds of light of great samadhi, clouds of light of great auspiciousness, clouds of light of great merit, clouds of light of great virtue, clouds of light of great refuge, and clouds of light of great praise.

After emitting an inexpressible [number of] clouds of light such as these, he furthermore gave forth various sublime, wonderful sounds. There was the sound of perfection of giving, [...]
音、尸波羅蜜音、羼提波
羅蜜音、毘離耶波羅蜜
音、禅波羅蜜音、般若波
羅蜜音、慈悲音、喜捨音、
解脫音、無漏音、智慧音、
大智慧音、師子吼音、大
師子吼音、雲雷音、大雲
雷音。
出如是等不可說不
可說音已，娑婆世界及
他方國土，有無量億天
龍鬼神，亦集到忉利天
[...] the sound of perfection of morality, the sound of perfection of patience, the sound of perfection of diligence, the sound of perfection of meditation, the sound of perfection of prajna, the sound of kindness and compassion, the sound of joy and equanimity, the sound of liberation, the sound of no-outflows, the sound of wisdom, the sound of great wisdom, the sound of the lion’s roar, the sound of the great lion’s roar, the sound of cloud thunder, and the sound of great cloud thunder.

After he had given forth an inexpressibly-inexpressible [number of] sounds such as these, from the saha world and other lands, measureless millions of devas, nagas, ghosts, and spirits also assembled in the palace of the Trayastrimsa Heaven. [...]
宮。

所謂四天王天、忉利天、須焰摩天、兜率陀天、化樂天、他化自在天、梵眾天、梵輔天、大梵天、少光天、無量光天、光音天、少淨天、無量淨天、遍淨天、福生天、福愛天、廣果天、無想天、無煩天、無熱天、善見天、善現天、色究竟天、摩醯首羅天，乃至非想非非想處天，一切天眾、龍眾、鬼神等眾悉
[...] They were from the Heaven of the Four Deva Kings, the Trayastrimsa Heaven, the Suyama Heaven, the Tusita Heaven, the Heaven of Delight in Transformations, the Heaven of Mastery over Others’ Transformations, the Heaven of Brahma’s Assembly, the Heaven of Brahma’s Ministers, the Great Brahma Heaven, the Heaven of Limited Light, the Heaven of Measureless Light, the Light-Sound Heaven, the Heaven of Limited Purity, the Heaven of Measureless Purity, the Heaven of Universal Purity, the Heaven of Birth of Merit, the Heaven of Love of Merit, the Heaven of Abundant Results, the Heaven of No Perception, the Heaven of No Affliction, the Heaven of No Heat [from affliction], the Heaven of Good Sight, the Heaven of Good Manifestation, the Ultimate Form Heaven, the Mahesvara Heaven, and so forth, up to the Heaven of the State of Neither-Perception-nor-Non-Perception. All the multitudes of devas, nagas, ghosts, and spirits came and assembled there.
來集會。

復有他方國土及娑婆世界海神、江神、河神、樹神、山神、地神、川澤神、苗稼神、晝神、夜神、空神、是等神皆來集會。

復有他方國土及娑婆世界諸大鬼王一所

謂惡目鬼王、噉血鬼王、噉精氣鬼王、噉胎卵鬼王、王、行病鬼王、攝毒鬼王、
Furthermore, from other lands and the saha world, sea spirits, river spirits, stream spirits, tree spirits, mountain spirits, earth spirits, brook-and-marsh spirits, seedling-and-crop spirits, day spirits, night spirits, space spirits, heaven spirits, food-and-drink spirits, grass-and-wood spirits—spirits such as these all came and assembled there.

Furthermore, from other lands and the saha world, great ghost kings known as Ghost King Evil Eyes, Ghost King Consuming Blood, Ghost King Consuming Vital Energy, Ghost King Consuming Fetuses and Eggs, Ghost King Spreading Diseases, Ghost King Controlling Poisons, [...]

慈心鬼王、福利鬼王、大爱敬鬼王，如是等鬼王皆来集会。

尔时，释迦牟尼佛告文殊师利法王之子菩萨摩诃萨：

汝观是一切诸佛菩萨及天龙鬼神，此世界他世界，此国土他国土，如是今来集会到忉利天者，汝知数不？”

文殊师利白佛言：世尊！若以我神力千劫测量
[...] Ghost King Kindhearted, Ghost King Merit and Benefit, Ghost King Great Love and Respect—ghost kings such as these all came and assembled there.

At that time, Sakyamuni Buddha said to Manjusri, Dharma Prince, Bodhisattva-Mahasattva, “Look at all the Buddhas, Bodhisattvas, devas, nagas, ghosts, and spirits from this and other worlds, from this and other lands—those who come and assemble in the Trayāstrimśa Heaven now. Do you know their number?”

Manjusri said to the Buddha, “World-Honored One, even if I were to measure and fathom with the power of my spiritual penetration for a thousand kalpas, I would not be able to know it.”
度，不 能 得 知。
佛 告 文 殊 師 利：吾 以
佛 眼 觀 故 猶 不 盡 數。此
皆 是 地 藏 菩 薩 久 遠 劫
來，已 度、當 度、未 度，已 成
就、當 成 就、未 成 就。
文 殊 師 利 白 佛 言：世
尊！我 已 過 去 久 修 善 根
證 無 礙 智，聞 佛 所 言 即
當 信 受。小 果 聲 聞、天 龍
八 部 及 未 來 世 諸 眾 生
等，雖 聞 如 來 誠 實 之 語，
The Buddha told Manjusri, “As I see them through the Buddha eye, their number still cannot be counted fully. All these are beings who have been guided across, are being guided across, will be guided across [to the other shore], have been brought to attainment, are being brought to attainment, or will be brought to attainment by Ksitigarbha Bodhisattva throughout many long kalpas.”

Manjusri said to the Buddha, “World-Honored One, in the past I have long cultivated roots of goodness and have attained unobstructed wisdom; therefore, when I hear what the Buddha says, I immediately believe and accept it. However, sravakas of small attainment, devas and nagas and others of the eight classes of beings, as well as living beings in the future—although hearing the sincere, truthful words of the Tathagata, will certainly harbor doubts. Even if they receive these words most respectfully, they may still be unable to avoid slandering them. O World-Honored One, please speak
佛告文殊師利：
譬如三千大千世界，所有草木叢林，稻麻竹葦，山石微塵，一物一數作一恒河，一恒河沙一沙一界，一界之內一塵一劫，一劫之內所積塵數盡充
in detail about what practices Ksitigarbha Bodhisattva-Mahasattva cultivated and what vows he made during his causal states [of cultivation] that have enabled him to accomplish such inconceivable deeds.”

The Buddha told Manjusri, “As an analogy, suppose all the grasses, trees, thickets, forests, rice, sesame, bamboo, reeds, mountains, stones, and dust particles in the three thousandfold world system were each counted as a unit, and [for each unit] there would be a Ganges River; for each grain of sand in each of these Ganges Rivers, there would be a world; for each speck of dust in each of these worlds, there would be a kalpa; and for every speck of dust accumulated during each of these kalpas, there would be a kalpa. [...]
為劫。地藏菩薩證十地
果位已來，千倍多於上
喻，何況地藏菩薩在聲
聞、辟支佛地。

文殊師利！此菩薩威
神誓願不可思議。若未
來世有善男子善女人，
聞是菩薩名字，或讚歎，
或瞻禮，或稱名，或供養，
乃至彩畫、刻鏤、塑漆形
像，是人當得百返生於
三十三天天，永不墮惡道。
[...] The time since Ksitigarbha Bodhisattva attained the Tenth Ground of Fruition [of Bodhisattva Development] is thousands of times greater than that of the above analogy. How much greater yet [is the time] since Ksitigarbha Bodhisattva was at the stages of sravaka and pratyekabuddha!

“Manjusri, inconceivable are the awesome spiritual penetration and vows of this Bodhisattva. In the future if there are good men and good women who hear this Bodhisattva’s name, and they sing his praises, reverently gaze, pay obeisance, recite his name, make offerings, or if they paint, carve, sculpt, or use lacquer to make his image, these people will be reborn a hundred times in the Heaven of the Thirty-Three Devas and will never fall into the lower realms.
文殊師利！是地藏菩薩，於過去久遠不可說不可說劫前，為大長者子。時世有佛號曰師子奮迅具足萬行如來。時，長者子，見佛相好千福莊嚴，因問彼佛：作何行願而得此相？時，師子奮迅具足萬行如來告長者子：欲證此身，當須久遠度脫一切受苦眾生。
“Manjusri, in the distant past, an inexpressibly-inexpressible [number of] kalpas ago, Ksitigarbha Bodhisattva-Mahasattva was once the son of a great elder. At that time in the world there was a Buddha named Lion’s Swift Rousing Perfect in Ten Thousand Practices Tathagata. The elder’s son saw the Buddha’s signs and characteristics of excellence, how he was adorned with thousands of merits. He therefore inquired of that Buddha what practices he had cultivated and what vows he had made to achieve these signs of excellence.

“Lion’s Swift Rousing Perfect in Ten Thousand Practices Tathagata told the elder’s son that if he wished to attain this [Buddha] body, he would have to guide all suffering beings across to liberation throughout a very long time.
文殊师利！时长老子因发言：我今尽未来际不可计劫，为是罪苦六道众生，广设方便尽令解脱，而我自身方成佛道。以是於彼佛前立斯大愿，于今百千万亿那由他不可说劫，尚为菩萨。又於过去不可思议阿僧祇劫，时世有佛号曰觉华定自在王如来。
“Manjusri, the elder’s son hence made a vow, saying ‘From now on, throughout incalculable kalpas in the future, I will employ many skillful means for the sake of wrongdoing suffering beings in the six realms of existence, causing all of them to attain liberation; only after that will I myself attain Buddhahood.’ He made such a great vow in front of that Buddha. Now, hundreds of thousands of myriads of millions of nayutas of inexpressible kalpas later, he is still a Bodhisattva.

“Moreover, in the past, inconceivable asamkhyeya kalpas ago, in the world there was a Buddha named Awakening-Blossom Concentration Mastery King Tathagata. [...]

彼佛寿命四百千萬億
阿僧祇劫。像法之中有
一婆羅門女，宿福深厚
眾所欽敬，行住坐臥諸
天衛護。其母信邪常輕
三寶。是時，聖女廣設方
便，勸誘其母令生正見。
而此女母未全生信。不
久命終魂神墮在無間
地獄。
時，婆羅門女知母在
世不信因果，計當隨業
The lifespan of that Buddha was four hundred thousand myriad million asamkhya kalpas. During the Age of Semblance Dharma, there was a Brahman woman who had ample, profound merits from previous lives. She was admired and respected by people. Whether she was walking, standing, sitting, or lying down, devas guarded and protected her. Her mother, however, believed in false doctrines and often slighted the Triple Gem. The holy woman used many skillful means to persuade and encourage her mother to give rise to right view, but her mother did not fully believe. Before long, the mother’s life ended and her consciousness fell into the Incessant Hell.²

“The Brahman woman knew that when her mother was alive, she had not believed in cause and effect. [...]
必生惡趣。遂賣家宅，廣求香華及諸供具，於先佛塔寺大興供養。見覺華定自在王如來，其像在一所中，塑畫威容端嚴畢備。時，婆羅門女瞻禮尊容，倍生敬仰。

自念言：佛名大覺具一切智，若在世時，我母死後，儻來問佛，必知處所。時，婆羅門女垂泣良久，瞻戀如來。忽聞空中
Realizing that her mother would certainly be reborn in the lower realms in accordance with her karma, the woman sold the family house and searched far and wide for incense, flowers, and various objects worthy to be offered. She then made many great offerings to that past Buddha’s stupas and monasteries. In one of the monasteries, she saw Awakening-Blossom Concentration Mastery King Tathagata’s image: his awe-inspiring appearance was sculpted and painted, replete with splendor and dignity. As the Brahman woman gazed up at and made obeisance to his honored countenance, her reverence multiplied. She thought to herself, ‘The Buddha is called the great awakened one, replete with all wisdom. If [it were] during the time that this Buddha is in the world, and I were to inquire of him after my mother’s death, he would certainly know where she is.’

“The Brahman woman wept for a long time as she gazed up longingly at the Tathagata. Suddenly she heard a voice in the sky saying [...]

[...]
聲 曰：泣 者 聖 女 勿 至 悲
哀！我 今 示 汝 母 之 去 處。
婆 羅 門 女 合 掌 向 空
而 白 空 曰：是 何 神 德 寬
我 憂 慮。我 自 失 母 已 來，
時 空 中 有 聲 再 報 女
曰：我 是 汝 所 瞻 禮 者 過
去 覺 華 定 自 在 王 如 來。
見 汝 憶 母 倍 於 常 情，眾
生 之 分 故 来 告 示。
‘Weeping holy woman, do not be so sorrowful. I will show you where your mother has gone.’

“The Brahman woman joined her palms, faced skyward, and answered by saying, ‘Who is the divine virtuous one relieving me of my worry? Ever since I lost my mother, I have held her in memory day and night. There is nowhere that I can ask about the realm of her rebirth.’

“A voice again resounded in the sky, telling the woman, ‘I am the one to whom you gaze reverently and pay obeisance, the past Awakening-Blossom Concentration Mastery King Tathagata. I have seen that you think of your mother many times more than ordinary beings do theirs. Therefore, I have come to show you [where she is].’
婆羅門女聞此聲已，舉身自撲肢節皆損。左右扶侍良久方蘇，而白空曰：願佛慈愍速說我母生界，我今身心將死不久。時，覺華定自在王如來告聖女曰：汝供養畢，但早返舍端坐思惟吾之名號，即當知母所生去處。時，婆羅門女尋禮佛
“Upon hearing these words, the Brahman woman cast her entire body [skyward] to prostrate herself, injuring her limbs and joints. Her attendants supported and attended her for quite a while before she finally came to. Then she said toward the sky, ‘I implore the Buddha to take kind pity upon me and quickly tell me in what realm my mother has been reborn, now that I am near death myself.’

“Awakening-Blossom Concentration Mastery King Tathagata told the holy woman, ‘After your offering is complete, go home quickly. Sit upright and meditate on my name. You will soon know where your mother has been reborn.’

“After the Brahman woman made obeisance to the Buddha, [...]

已，即歸其舍。以憶母故，

端坐念覺華定自在王

如來。

經一日一夜，忽見自

身到一海邊。其水涌沸，

多諸惡獸盡復鐵身，飛

走海上東西馳逐。見諸

男子女人百千萬數出

沒海中，被諸惡獸爭取

食嘔。又見夜叉其形各

異，或多手多眼多足多

頭，口牙外出利刃如劍，
 [...] she returned home immediately, and because she thought of her mother, she sat upright meditating on Awakening-Blossom Concentration Mastery King Tathagata.

“After a day and a night, she suddenly saw herself beside a sea whose waters seethed. Many evil beasts with iron bodies flew and ran on the sea, rushing here and there in pursuit. She saw hundreds of thousands of myriads of men and women, rising and sinking in the sea, snatched up and devoured by vying evil beasts. She also saw yaksas whose appearances were each different—some had many hands, some many eyes, some many legs, some many heads—and protruding from their mouths were teeth as sharp as swords. [...]
驅諸罪人使近惡獸，復自搏攫頭足相就，其形萬類不敢久視。時，婆羅門女以念佛力故，自然無懼。

有鬼王名曰無毒，稽首來迎白聖女曰：善哉！菩薩何緣來此？時，婆羅門女問鬼王曰：此是何處？無毒答曰：此是大鐵圍山西面第一重海。
They drove the wrongdoers on toward the evil beasts; moreover, they themselves hit and seized those people; they forced their heads and feet together—the forms [of torment] were myriad in variety, a sight at which one would not dare look for long. During that time, the Brahman woman was naturally without fear because of the power of recollecting the Buddha.

“There was a ghost king named Poisonless who prostrated himself to welcome her. He said to the holy woman, ‘Excellent, Bodhisattva! For what reason have you come here?’

“The Brahman woman asked the ghost king, ‘What is this place?’

“Poisonless replied, ‘This is the first of the seas west of the Great Iron Encircling Mountains.’
聖女問曰：我聞鐵圍之內，地獄在中是事實不？
無毒答曰：實有地獄。
聖女問曰：我今云何得至獄所？
無毒答曰：若非威神即須業力，非此二事終不能到。
聖女又問：此水何緣而乃涌沸？多諸罪人及以惡獸？
“The holy woman asked, ‘I have heard that hells are within the Iron Encircling [Mountains]. Is this really so?’

“Poisonless replied, ‘There really are hells.’

“The holy woman asked, ‘Now, how have I come to the hells?’

“Poisonless replied, ‘If it were not by [the power of] awesome spiritual penetration, then it would have been by the force of karma. Without either, one cannot come here at all.’

“The holy woman asked further, ‘Why is this water seething, and why are there so many wrongdoers and evil beasts?’
無毒答曰：此是閻浮
提造惡眾生新死之者，
經四十九日後無人繼
嗣，為作功德救拔苦難。
生時又無善因，當據本
業所感地獄，自然先渡
此海。海東十萬由旬，又
有海其苦倍此。彼海
之東又有海，其苦復
倍。三業惡因之所招感，
共號業海其處是也。
聖女又問鬼王無毒
“Poisonless replied, ‘These are recently deceased beings of Jambudvipa who had done evil. They have passed through forty-nine days without any descendants doing virtuous deeds on their behalf to rescue them from suffering. Besides that, during their lifetime they did not plant any good causes. Therefore, their own karma will accordingly bring about the hells, and naturally they are to cross this sea first. A hundred thousand yojanas east of this sea, there is another sea where the suffering is many times greater than this one. To the east of that sea, there is yet another sea where the suffering is multiplied again. Brought on by the evil causes in the karma of body, speech, and mind, these seas are called the seas of karma. This is that place.’

“The holy woman again asked Ghost King Poisonless, [...]
曰：地狱何在？

無毒答曰：三海之內

是大地獄，其數百千各

各差別。所謂大者具有

十八，次有五百苦毒無

量，次有千百亦無量苦。

聖女又問大鬼王曰

我母死來未久，不知魂

神當至何趣？

鬼王問聖女曰：菩薩

之母在生習何行業？

聖女答曰：我母邪見
‘Where are the hells?’

“Poisonless replied, ‘Within the three seas are great hells. They number in the hundreds of thousands, and each one is different. There are eighteen specifically known as the great hells. Second [to them] there are five hundred, where the agonizing suffering is measureless; and next, there are hundreds of thousands, also with measureless suffering.’

“The holy woman again asked the great ghost king, ‘My mother passed away not long ago. I wonder, to what realm has her consciousness gone?’

“The ghost king asked the holy woman, ‘What actions did the Bodhisattva’s mother do habitually while she was alive?’

“The holy woman replied, ‘My mother held false views, […]’
譏 毀 三 寶。 設 或 暫 信 旋
又 不 敬。 死 雖 日 淺 未 知

生 處。

無 毒 問 曰: 菩 薩 之 母
姓 氏 何 等？

聖 女 答 曰: 我 父 我 母
俱 婆 羅 門 種， 父 號 尸 羅
善 現， 母 號 悅 帝 利。

願 聖 者 卻 返 本 處， 無 至
憂 憶 悲 戀。 悅 帝 利 罪 女
生 天 以 來， 經 今 三 日。 云
and she ridiculed and slandered the Triple Gem. Even when she temporarily believed, she would quickly become disrespectful again. She passed away recently. I do not know where she has been reborn.’

“Poisonless asked, ‘What was the name and clan of the Bodhisattva’s mother?’

“The holy woman replied, ‘My parents were both Brahmans. My father’s name was Silou Shanxian, and my mother’s name was Yue Dili.’

“Poisonless joined his palms and informed the Bodhisattva, ‘Holy One, please return to your home. Do not be worried or sorrowful in remembering, for the woman wrongdoer Yue Dili was reborn in heaven three days ago. [...]
承孝順之子為母設供
修福，布施覺華定自在
王如來塔寺。非唯菩薩
之母得脫地獄，應是無
間罪人，此日悉得受樂
俱同生訖。鬼王言畢合
掌而退。
婆羅門女尋如夢歸。
悟此事已，便於覺華定
自在王如來塔像之前，
立弘誓願：願我盡未來
劫，應有罪苦眾生，廣設
[...] It is said that by virtue of her filial child’s making offerings to cultivate merit in the mother’s behalf by practicing giving to the stupas and monasteries of Awakening-Blossom Concentration Mastery King Tathagata, not only was the Bodhisattva’s mother released from the hells, the other wrongdoers in the Incessant Hell, too, experienced happiness and were reborn on that day.’ After the ghost king had finished speaking, he joined his palms and withdrew.

“The Brahman woman quickly returned as if from a dream. Upon realizing this event, she made an immense vow before the image and stupa of Awakening-Blossom Concentration Mastery King Tathagata, ‘I vow that throughout the future kalpas, I will employ many skillful means for all wrongdoing suffering beings, causing them all to attain liberation.’”
方便使令解脱。

佛告文殊师利：时鬼王无毒者，当今财首菩萨是。

婆罗门女者即地藏菩萨是。
The Buddha told Manjusri, “Ghost King Poisonless then is now Leader In Wealth Bodhisattva, and the Brahman woman is now Ksitigarbha Bodhisattva.”
爾時，百千萬億不可思、不可議、不可量、不可說
無量阿僧祇世界，所有地獄處分身地藏菩薩，俱來集在忉利天宮。以如來神力故，各自一面與諸得解脫從業道出者，亦各有千萬億那由他數，共持香華來供養佛。彼諸同來等輩，皆因
Chapter Two

The Assembly of the Emanations

At that time, emanation Ksitigarbha Bodhisattvas from all the hells in hundreds of thousands of myriads of millions of unthinkable, ineffable, immeasurable, inexpressible, measureless asamkhyeyas of worlds all came and assembled in the palace of the Trayastrimsa Heaven. Because of the spiritual power of the Tathagata, each came from his direction with beings—also numbering in the thousands of myriads of millions of nayutas—who had obtained liberation from the karmic paths, and all came holding incense and flowers to make offering to the Buddha. Those groups of beings who came were irreversibly [on the path] to unexcelled perfect complete awakening [...]

51
地藏菩萨教化，永不退转於阿耨多罗三藐三菩提。是诸眾等，久遠劫來流浪生死，六道受苦。

以地藏菩萨广大慈悲，深誓願故，各獲果證。既至忉利心懷踊躍，瞻仰如來目不暫舍。

爾時，世尊舒金色臂，摩百千萬億不可思、不可議、不可量、不可說無
because they had been taught and transformed by Ksitigarbha Bodhisattva. For many long kalpas these beings had been wandering in samsara, undergoing suffering in the six realms of existence with never a momentary rest. Due to the great kindness and compassion and profound vows of Ksitigarbha Bodhisattva, they each had realized attainments. When they came to the Trayastrimśa Heaven, their hearts danced joyously. They gazed up in reverence at the Tathagata, their eyes never leaving him for a moment.

At that time, the World-Honored One stretched forth his golden arm and placed his hand on the crowns of the heads of all the emanation Ksitigarbha Bodhisattva-Mahasattvas from hundreds of thousands of myriads of millions of unthinkable, ineffable, immeasurable, inexpressible, [..]
量阿僧祇世界諸分身
地藏菩薩摩訶薩頂，而
作是言：吾於五濁惡世，
教化如是剛強眾生，令
心調伏捨邪歸正，十有
一二尚惡習在。吾亦分
身千百億，廣設方便。或
有利根聞即信受，或有
善果勤勸成就，或有暗
鈍久化方歸，或有業重
不生敬仰。
如是等輩眾生，各各
measureless asamkhuyyas of worlds and spoke these words, “I teach and transform obstinate living beings like these in the evil age of the five degenerations, causing their minds to be regulated and tamed so that they abandon the false and return to the true. However, there are one or two out of every ten who still have evil habits. I too transform into hundreds of thousands of millions of emanations and employ many skillful means [for living beings]. Some beings are of keen capacity: they immediately believe and accept upon hearing [the Dharma]. Some are reaping the results of wholesome [deeds]: they achieve accomplishments through energetic encouragement. Some are ignorant and dull: they return [to the true] only after long being instructed. Some have karma that is heavy: they do not give rise to respect [for the Dharma].

“Living beings like these types are each different. [...]

...
差別分身度脫。或現男
子身，或現女人身，或現
天龍身，或現神鬼身，或現
山林川原、河池泉井，利及於人悉皆度脫。或
現天帝身，或現梵王身，
或現轉輪王身，或現居
士身，或現國王身，或現
宰輔身，或現官屬身，或
現比丘、比丘尼、優婆塞、
優婆夷身，乃至聲聞、羅
漢、辟支佛、菩薩等身而
[...] I therefore transform into emanations to guide them across to liberation. The emanations are manifested in the forms of a man, a woman, a deva, a naga, a spirit, a ghost, or a mountain, a forest, a stream, a plain, a river, a pond, a spring, or a well to benefit people, so that they all may be guided across to liberation. The emanations are also manifested in the forms of Sakra, Brahma, a wheel-turning king, a householder, a king, a high minister, a government official, or a bhiksu, a bhiksuni, an upasaka, an upasika, or a sravaka, an arhat, a pratyekabuddha, a Bodhisattva, or others to teach and guide living beings across. [...]
以化度，非但佛身獨現

其前。

汝觀吾累劫勤苦，度脱如是等難化剛強罪苦众生。其有未調伏者

隨業報應。若墮惡趣受大苦時，汝當憶念吾在忉利天宮殷勤付囑，令娑婆世界至彌勒出世已來眾生，悉使解脫諸苦，遇佛授記。

爾時，諸世界分身地
[...] It is not only in the form of a Buddha that I have manifested before them.

“You see how, kalpa after kalpa, diligently and arduously I guide difficult-to-teach, obstinate, wrongdoing, suffering beings such as these across to liberation. Those not yet regulated and tamed experience ripened effects according to their karma. If they fall into the lower realms and undergo great suffering, you should remember what I am earnestly entrusting to you now in the Trayāstrimśa Heaven: Help all living beings in the saha world from now until Maitreya [Buddha] arises in the world—cause them to attain liberation, to leave all suffering forever, and to meet [Maitreya] Buddha and be given prediction.”

At that time, emanation Ksitigarbha Bodhisattvas from the various worlds [...]
藏 菩 薩 共 復 一 形， 涕 淚
哀 戀 白 其 佛 言： 我 從 久
遠 劫 來 蒙 佛 接 引， 使 獲
不 可 思 議 神 力， 具 大 智
慧。 我 所 分 身， 遍 滿 百 千
萬 億 恒 河 沙 世 界 每 一
世 界 化 百 千 萬 億 身， 每
一 身 度 百 千 萬 億 人， 令
歸 敬 三 寶， 永 離 生 死 至
涅 槃 樂。 但 於 佛 法 中 所
為 善 事， 一 毛 一 涕 一 沙
一 塵， 或 毫 髮 許， 我 漸 度

zang pu sa gong fu yi xing ti lei
ai lian bai qi fo yan wo cong jiu
yuan jie lai meng fo jie yin shi huo
bu ke si yi shen li ju da zhi
hui wo suo fen shen bian man bai qian
wan yi heng he sha shi jie mei yi
shi jie hua bai qian wan yi shen mei
yi shen du bai qian wan yi ren ling
gui jing san bao yong li sheng si zhi
nie pan le dan yu fo fa zhong suo
wei shan shi yi mao yi ti yi sha
yi chen huo hao fa xu wo jian du
[...] returned together to one form, and weeping from pity and great love, he said to the Buddha, “Throughout many long kalpas Buddhas have guided me, so that I am able to attain inconceivable spiritual power and be replete with great wisdom. My emanations fill worlds as numerous as the sand grains in hundreds of thousands of myriads of millions of Ganges Rivers. In each of these worlds, I transform into hundreds of thousands of myriads of millions of emanations. Each emanation guides hundreds of thousands of myriads of millions of people across, causing them to revere and take refuge in the Triple Gem, leave samsara forever, and reach the bliss of nirvana. As long as they do good deeds in Buddhadharma, even if such deeds are as little as a strand of hair, a drop of water, a grain of sand, a speck of dust, or a bit of a minute down hair, [...]

The Assembly of the Emanations 61
脫使獲大利。唯願世尊
不以後世惡業眾生為慮！

如是三白佛言：唯願世尊不以後世惡業眾生為慮！

爾時，佛讚地藏菩薩
言：善哉善哉！吾助汝喜，
汝能成就久遠劫來。發
弘誓願廣度將畢，即證
菩提。
[...] I will gradually guide them across to liberation, causing them to gain great benefits. O World-Honored One, please do not be concerned about future living beings who have unwholesome karma.”

Thus he said three times to the Buddha, “O World-Honored One, please do not be concerned about future living beings who have unwholesome karma.”

At that time, the Buddha praised Ksitigarbha Bodhisattva, saying, “Excellent, excellent! I will help in your aspirations. You will be able to fulfill the profound vows taken throughout many long kalpas, finish guiding [beings] far and wide [to the other shore], and immediately attain bodhi.”
爾時，佛母摩耶夫人恭敬合掌，問地藏菩薩言：
聖者！閻浮眾生造業差別，所受報應其事云何？
地藏答言：千萬世界乃及國土，或有地獄或無地獄，
或有女人或無女人，或有佛法或無佛法，
乃至聲聞、辟支佛亦復如是，非但地獄罪報

観眾生業緣品第三
Chapter Three

Observing the Karmic Conditions of Living Beings

At that time, the Buddha’s mother, Queen Maya, respectfully joined her palms and asked Ksitigarbha Bodhisattva, “Holy One, living beings of Jambudvipa generate different karma. What ripened effects do they experience?”

Ksitigarbha replied, “There are thousands of myriads of worlds and lands: some have hells, others do not have hells; some have women, others do not have women; some have Buddhadharma, others do not have Buddhadharma; this is also the case for [the presence or absence of] sravakas, pratyekabuddhas, and so forth. There is not only the category of ripened effects of wrongdoing as occur in the hells.”
摩耶夫人重白菩萨：
且願聞於閻浮罪報所感惡趣。地藏答言：聖母！唯願
聽受我說之。
佛母白言：願聖者說。
爾時，地藏菩薩白聖
母言：南閻浮提罪報名
號如是，若有眾生不孝
父母或至殺害，當墮無
間地獄，千萬億劫求出

一等。

且願聞於閻浮罪報所感惡趣。地藏答言：聖母！唯願
聽受我說之。
佛母白言：願聖者說。
爾時，地藏菩薩白聖
母言：南閻浮提罪報名
號如是，若有眾生不孝
父母或至殺害，當墮無
間地獄，千萬億劫求出
Queen Maya again said to the Bodhisattva, “I wish to hear about the lower realms brought on by the ripened effects of wrongdoing in Jambudvipa.”

Ksitigarbha replied, “Holy Mother, please listen and I will briefly speak about that.”

The Buddha’s mother answered, “Holy One, please tell me.”

At that time, Ksitigarbha Bodhisattva said to the Holy Mother, “The offenses in Jambudvipa and the ripened effects are like these: If there are living beings who are not filial toward their parents, who even kill them, they will fall into the Incessant Hell, and for thousands of myriads of millions of kalpas, be without a time of release despite their wishes.
無期。

若有眾生出佛身血，毀讕三寶不敬尊經，亦當墮於無間地獄，千萬劫求出無期。

若有眾生侵損常住，玷污僧尼，或伽藍內恣行淫欲，或殺或害，如是等輩當墮無間地獄，千萬億劫求出無期。

若有眾生偽作沙門，心非沙門破用常住，欺
“If there are living beings who shed a Buddha’s blood, who slander the Triple Gem, who disrespect the sacred sutras, they too will fall into the Incessant Hell, and for thousands of myriads of millions of kalpas, be without a time of release despite their wishes.

“If there are living beings who usurp or damage the property of the sangha, who defile monks or nuns, who commit sexual acts in the monastery, or who kill or harm beings there—living beings like these will fall into the Incessant Hell, and for thousands of myriads of millions of kalpas, be without a time of release despite their wishes.

“If there are living beings who pretend to be monastics but whose hearts are not those of monastics—they abuse the property of the sangha, [...]
誑 白 衣 違 背 戒 律， 種 種
造 惡， 如 是 等 輩 當 墮 無
間 地 獄， 千 萬 億 劫 求 出
無 期。
若 有 眾 生 偷 竊 常 住
財 物， 穀 米、 飲 食、 衣 服， 乃
至 一 物 不 與 取 者， 當 墮
無 間 地 獄， 千 萬 億 劫 求
出 無 期。
地 藏 白 言： 聖 母！ 若 有
眾 生 作 如 是 罪， 當 墮 五
無 間 地 獄， 求 暫 停 苦 一
[...] deceive lay devotees, go against the precepts, do various evil acts—living beings like these will fall into the Incessant Hell, and for thousands of myriads of millions of kalpas, be without a time of release despite their wishes.

“If there are living beings who steal the wealth, goods, grains, food, drink, clothing from the property of the sangha, who take anything at all [from the sangha] that is not given to them, they will fall into the Incessant Hell, and for thousands of myriads of millions of kalpas, be without a time of release despite their wishes.”

Ksitigarbha continued, saying, “Holy Mother, if there are living beings who commit such offenses, they will fall into the hell with fivefold incessancy. Although they seek for their suffering to stop temporarily, that will not happen, not even for a thought-moment.”
念不得。

摩耶夫人重白地藏

菩萨言：云何名为无间

地狱？

地藏白言：圣母！诸有

地狱在大铁围山之内，

其大地狱有一十八所，

次有五百名号各别，次

有千百名字亦别。

无间狱者，其狱城周

匝八万馀里，其城纯铁

高一万里，城上火聚少
Queen Maya again asked Ksitigarbha Bodhisattva, “Why is that hell named Incessant Hell?”

Ksitigarbha replied, “Holy Mother, the hells are within the Great Iron Encircling Mountains. There are eighteen of the great hells; second [to them] there are five hundred, each with a different name; and next, there are hundreds of thousands, each also with a distinct name.

“In regard to the Incessant Hell, this city of hells is more than eighty thousand li in perimeter. The city walls are made entirely of iron, ten thousand li in height. Atop these walls the mass of fire [...]

有空缺。其狱城中诸狱相连，名号各别。独有狱
狱名曰无间，其狱周匝
狱中床遍满万里。一人受罪，自见其身遍
狱中床遍满万里。千万人受罪，亦
乐满床。千万人受罪，亦
各自见身满床上。罪业
[...] leaves hardly a gap. Within this city of hells, the various hells are interconnected, each with a different name. There is just one hell named Incessant. It is eighteen thousand li in perimeter. Its hell walls are a thousand li in height, all made of iron, and with flames at the top reaching to the bottom and flames at the bottom reaching to the top. Iron snakes and iron dogs spew fire and rush here and there in pursuit atop these hell walls.

“In this hell there is a bed that extends for ten thousand li. When one person undergoes torment there, that person sees his own body filling the bed. When thousands of myriads of people undergo torment there, each of them sees his own body filling the bed, too. Such are the ripened effects brought on by the many [kinds of] karma.
所感，获报如是。
又诸罪人备受眾苦，
千百夜叉及以悪鬼，口
牙如剑眼如电光，手復
銅爪拖拽罪人。復有夜
叉執大鐵戟中罪人身，
或中口鼻，或中腹背拋
空翻接，或置床上。復有
鉄鷹 啖罪人目。復有鉄
蛇縫罪人頸。百肢節內
悉下長釘，拔舌耕犁抽
腸刳斬，煬銅灌口热鉄
“Moreover, the wrongdoers undergo all manner of suffering. There are hundreds of thousands of yaksas and evil ghosts with teeth like swords and eyes like lightning who pull and drag the wrongdoers with copper-clawed hands. There are also yaksas wielding large iron halberds who pierce the wrongdoers’ bodies, into their mouths and noses or into their abdomens and backs. They toss them into the air, catch them again, or else place them on the bed. There are also iron eagles that peck at the wrongdoers’ eyes. There are also iron snakes that strangle the wrongdoers’ necks. Long nails are driven into all their hundreds of joints. Their tongues are pulled out and plowed through. Their bowels are drawn out and chopped up. Molten copper is poured into their mouths. Their bodies are bound in hot iron. […]"
纏身。萬死千生業感如是。

動經億劫求出無期。

此界壞時寄生他界，他

界次壞轉寄他方，他方

壞時轉轉相寄，此界成

後還復而來。無間罪報

其事如是。

又五事業感故稱無

間。何等為五？

一者，日夜受罪以至

劫數，無時間絕故稱無
They undergo myriads of deaths and as many births. Such are the consequences brought about by their karma.

“They pass through millions of kalpas without a time of release despite their wishes. When this world undergoes destruction, they will be transferred to live [and suffer] in another world. When that world undergoes destruction, they will be transferred to another one. When that other world, too, undergoes destruction, they will pass in turn through others. After this world is formed, they will return here once again. Such are the ripened effects of wrongdoing as occur in the Incessant Hell.

“Moreover, this hell is called Incessant because of five qualities of such karmic consequences. What are the five?

“First, torment is undergone day and night throughout many kalpas with never any break. Therefore, it is called Incessant.
間。

二 者，一 人 亦 滿 多 人

亦 滿，故 稱 無 間。

三 者，罪 器 叉 棒 鷹 蛇

狼 犬，碓 磨 鋸 鑿 削 斫 鑊

湯，鐵 網 鐵 繩 驢 馬，

生 革 絡 首 熱 鐵 澆 身，飢

吞 鐵 丸 渴 飲 鐵 汁，從 年

竟 劫 數 那 由 他，苦 楚 相

連 更 無 間 斷，故 稱 無 間。

四 者，不 問 男 子 女 人，

羌 胡 夷 狄 老 幼 貴 賤，或
“Second, one person fills this hell; many people fill it, too. Therefore, it is called Incessant.

“Third, there are instruments of torment such as forks, clubs, eagles, snakes, wolves, dogs, pestles, grinders, saws, chisels, files, axes, cauldrons of boiling liquid, iron nets, iron ropes, iron donkeys, and iron horses. The wrongdoers are flayed alive. Their heads are bound in their own skin. Hot iron is poured over their bodies. They swallow iron balls when hungry and drink molten iron when thirsty. The wretched suffering continues nonstop throughout nayutas of kalpas. Therefore, it is called Incessant.

“Fourth, be they men, women, of any race, young or old, of upper or lower class, [...]


龍 或 神，或 天 或 鬼，罪 行
業 感 悉 同 受 之，故 稱 無
間。

五 者，若 墮 此 獄，從 初
入 時 至 百 千 劫，一 日 一
夜 萬 死 萬 生，求 一 念 間
暫 住 不 得，除 非 業 盡 方
得 受 生。以 此 連 綿 故 稱
無 間。

地 藏 菩 薩 白 聖 母 言：
無 間 地 獄 罪 器 等 名 及
廣 說 地 獄 罪 器 等 名 及
or nagas, spirits, devas, or ghosts, they all undergo such karmic consequences based on the offenses they committed. Therefore, it is called Incessant.

“Fifth, if beings fall into this hell, they will undergo myriads of deaths and myriads of births each day and night from the time of entry and on through hundreds of thousands of kalpas. Although they seek to pause, even in a thought-moment, that will not happen. Only when their karma is exhausted can they be reborn. Because of this continuity, it is called Incessant.”

Ksitigarbha Bodhisattva said to the Holy Mother, “This is a brief description of the Incessant Hell. If I were to speak in detail about the names of the hells and the instruments of torment and also about all the sufferings there, I could not finish even in a kalpa.”
諸苦事，一劫之中求說不盡。
摩耶夫人聞已愁憂，合掌頂禮而退。
After hearing this, Queen Maya sorrowfully joined her palms, prostrated herself, and withdrew.
爾時，地藏菩薩摩訶薩白佛言：世尊！我承佛如來威力故，遍百千萬億世界分是身形，救拔一切業報眾生。若非如來大慈力故，即不能作如是變化。我今又蒙佛付囑，至阿逸多成佛已來，六道眾生遣令度脫。唯然，世尊！願不有慮！
Chapter Four

The Karmic Consequences of Living Beings of Jambudvipa

At that time, Ksitigarbha Bodhisattva-Mahasattva said to the Buddha, “World-Honored One, it is through the power of awesome spiritual penetration of the Buddha Tathagata that I transform into emanation-forms throughout hundreds of thousands of myriads of millions of worlds to rescue all beings who undergo the ripened effects of karma. If it were not for the power of the Tathagata’s great kindness, I would not be able to perform such transformations. Now, I have further been entrusted by the Buddha to guide all beings in the six realms of existence across to liberation until Ajita becomes a Buddha. I will do so, World-Honored One. Please do not be concerned.”
爾時，佛告地藏菩薩：

一切眾生未解脫者性識無定，惡習結業善習結果。為善為惡逐境而生。

輪轉五道暫無休息，動經塵劫迷惑障難。如魚遊網將是長流，脫入暫出又復遭網。以是等輩吾當懼念。汝既畢是往願，累劫重誓廣度罪輩，吾復何慮！

說是語時，會中有一
Then the Buddha told Ksitigarbha Bodhisattva, “All beings who have not yet attained liberation are without fixity in their nature and consciousness: Through evil habits they form [unwholesome] karma, and through good habits they form [wholesome] results. Depending on situations, they give rise to good and evil doings. Revolving wheel-like through the five realms of existence with never a momentary rest, they pass through kalpas as numerous as dust particles, confused, deluded, hindered, and [afflicted] with difficulties. They are like a fish that swims in nets while following a long flowing current; now and then it would get free temporarily, only to be caught in the nets again. I would think with concern about these beings. However, because you will fulfill your past vows, the profound oaths taken kalpa after kalpa to guide wrongdoing beings far and wide [to the other shore], what further cause of worry need I have?”

As these words were spoken, in the assembly [...]

菩薩摩訶薩，名定自在

王白佛言：世尊！地藏菩薩累劫已來各發何願？

今蒙世尊殷勤讚歎。唯願世尊略而說之。

爾時，世尊告定自在王菩薩：諦聽！諦聽！善思念之！吾當為汝分別解說。

乃往過去無量阿僧祇那由他不可說劫，爾時，有佛號一切智成就
[...] there was a Bodhisattva-Mahasattva named Concentration Mastery King who said to the Buddha, “World-Honored One, what vows has Ksitigarbha Bodhisattva made during the many kalpas past that he now receives profuse praise from the World-Honored One? O World-Honored One, please briefly speak about this.”

Then the World-Honored One told Concentration Mastery King Bodhisattva, “Listen attentively, listen attentively. Ponder and remember this well. I will explain them separately for you.

“At a time immeasurable asamkhyanayas of nayutas of inexpressible kalpas ago, there was a Buddha named All Wisdom Accomplished Tathagata, [...]

The Karmic Consequences of Living Beings of Jambudvipa 91
如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，其佛壽命六萬劫。未出家時為小國王，與一鄰國王為友，同行十善饒益眾生。其鄰國內所有人民多造眾惡，二王議計廣設方便。一王發願早成佛道，當度是輩令使無餘。

一王發願，若不先度
[...] Worthy of Offering, Truly All Knowing, Perfect in Knowledge and Conduct, Well Gone, Knower of the World, Unsurpassed, Tamer, Teacher of Devas and Humans, Buddha, World-Honored One. The lifespan of that Buddha was sixty thousand kalpas. Before he renounced the household life, he was the king of a small country and friends with the king of a neighboring country. They both practiced the ten wholesome actions and benefited living beings. However, in the neighboring country most people did many evil acts. The two kings conferred with each other and planned to employ many skillful means for them. One king vowed, ‘I will attain Buddhahood early and guide all these people across without exception.’

“The other king vowed, ‘If I do not first guide all wrongdoing suffering beings across, [...]


罪苦令是安樂，得至菩
提我終未願成佛。

佛告定自在王菩薩：
一王發願早成佛者，即
一切智成就如來是。一

王發願永度罪苦眾生，
未願成佛者，即地藏菩
薩是。

復於過去無量阿僧祇劫，有佛出世名清淨
蓮華目如來，其佛壽命
四十劫。像法之中有一
[...] causing them to attain peace and happiness and enabling them to achieve bodhi, I shall not become a Buddha.’”

The Buddha told Concentration Mastery King Bodhisattva, “The king who vowed to become a Buddha early is All Wisdom Accomplished Tathagata. The king who vowed to always guide wrongdoing suffering beings across and not to become a Buddha yet is Ksitigarbha Bodhisattva.

“Moreover, in the past, measureless asamkhyeya kalpas ago, there arose in the world a Buddha named Pure Lotus Eyes Tathagata. The lifespan of that Buddha was forty kalpas. During the Age of Semblance Dharma, there was [...]
羅漢，福田眾生。因次教化，遇一人，曰光目，設食供養。羅漢問之：願何等？

光目答言：我以母亡之日資福救拔，未知我母生處何趣？

羅漢愍之為入定觀，見光母母堕在惡趣，受極大苦。羅漢問光目言：汝母在生作何行業？

今在惡趣受極大苦。
[...] an arhat who guided living beings across by [means of] merit, teaching and transforming them in sequence. He came upon a woman named Bright Eyes who made a food offering to him. The arhat asked her, ‘What is your wish?’

“Bright Eyes replied, ‘In the days after my mother’s death, I performed meritorious deeds for her rescue, but I do not know in what realm my mother has been reborn.’

“Out of compassion for her, the arhat entered into meditative concentration to make observation and saw that Bright Eyes’ mother had fallen into a lower realm and was undergoing extremely great suffering. The arhat asked Bright Eyes, ‘What actions did your mother do while she was alive? She is now undergoing extremely great suffering in a lower realm.’
光目答言：我母所習，唯好食啜魚鱉之屬。所食魚鱉多食其子，或炒或煮恣情食啜，計其命數千萬復倍。尊者慈愍如何哀救？

羅漢愍之為作方便，勸光目言：汝可志誠念清净蓮華目如來，兼塑畫形像存亡獲報。

光目聞已即捨所愛，尋畫佛像而供養之。復
“Bright Eyes replied, ‘My mother had a habit of only liking to eat fish, turtles, and the like. Of the fish and turtles that she had eaten, she had most often consumed their eggs, fried or boiled, and she would indulge in eating them. I would reckon the number of all these lives to be thousands of myriads and many times over. O Venerable One, please take pity. How can she be saved?’

“Out of compassion for them, the arhat used a skillful means. He advised Bright Eyes, ‘You may, with sincere resolve, recollect Pure Lotus Eyes Tathagata. Also, sculpt and paint his image. Both the living and the deceased will reap the results.’

“After hearing this, Bright Eyes immediately gave up everything she loved to have an image of that Buddha painted right away. She then made offerings to his image, [...]


恭 敬 心 悲 泣 瞻 禮。 忽 於
夜 後 夢 見 佛 身， 金 色 晃
耀 如 須 弥 山， 放 大 光 明
而 告 光 目： 汝 母 不 久 當
生 汝 家， 纔 覺 飢 寒 即 當
言 說。
其 後 家 內 婢 生 一 子，
未 滿 三 日 而 乃 言 說。 稽
首 悲 泣 告 於 光 目： 生 死
業 緣 果 報 自 受。 吾 是 汝
母 久 處 暗 冥。 自 別 汝 來
累 墮 大 地 獄， 蒙 汝 福 力，
[...] and furthermore, with a reverent mind, she wept sorrowfully, gazed up at, and made obeisance to him. That night, in her dream, she suddenly saw that Buddha—his body a dazzling golden hue, [majestic] like Mount Sumeru, and emitting great light. He said to Bright Eyes, ‘Before long your mother will be reborn in your household. She will speak as soon as she can feel hunger and cold.’

“Shortly thereafter, a maidservant in her household bore a child who spoke within three days of birth. The infant, prostrating and weeping sorrowfully, told Bright Eyes, ‘In the cycle of birth and death through karmic conditions, one undergoes the results [of one’s actions] oneself. I am your mother. I have long dwelled in darkness. Since parting from you, again and again I agonized in the great hells. It was through the strength of your merit [...]

The Karmic Consequences of Living Beings of Jambudvipa 101
方得受生為下賤人，又復短命壽年十三，更落惡道。汝有何計令吾脫免？

光目聞說知母無疑，哽咽悲啼而白婢子：既是我母合知本罪，作何行業墮於惡道？

婢子答言：以殺害毀

罵二業受報。若非蒙福

救拔吾難，以是業故未

合解脫。
[...] that I was finally able to be reborn as a person of the lower class, and my lifespan will be short. At the end of thirteen years, I am to fall into a lower realm. Do you have any way to help relieve me [of these sufferings]?

“When Bright Eyes heard what was said, she knew without a doubt that this infant was her mother. Sobbing and crying sadly, she said to the maidservant’s child, ‘Since you are my mother, you should know your own past wrongdoing. What actions did you do that caused you to fall into a lower realm?’

“The maidservant’s child replied, ‘Killing and reviling. I was undergoing the ripened effects of these two actions. If it were not for the merit [that you have cultivated] to deliver me from difficulties, my karma would be such that I still could not have been released.’
guang mu wen yan di yu zui bao
光 目 問 言: 地 獄 罪 報
qi shi yun he
其 事 云 何?
bi zi da yan zui ku zhi shi
婢 子 答 言: 罪 苦 之 事
bu ren cheng shuo bai qian sui zhong cu
不 忍 稱 說, 百 千 歲 中 卒
bai nan jing
白 難 竟。
guang mu wen yi ti lei hao qi
光 目 聞 已, 啼 淚 號 泣
er bai kong jie yuan wo zhi mu yong
而 白 空 界: 願 我 之 母 永
tuo di yu bi shi san sui geng wu
脫 地 獄, 畢 十 三 歲 更 無
zhong zui ji li e dao shi fang zhu
重 罪, 及 歷 惡 道。十 方 諸
fo ci ai min wo ting wo wei mu
佛 慈 哀 憑 我, 聽 我 為 母
suo fa guang da shi yuan ruo de wo
所 發 廣 大 誓 願: 若 得 我
mu yong li san tu ji si xia jian
母 永 離 三 塗 及 斯 下 賤,
“Bright Eyes asked, ‘What took place during the ripened effects of wrongdoing in the hells?’

“The maidservant’s child replied, ‘I cannot bear to speak of those torments of wrongdoing. Even in a hundred thousand years I would not be able to describe them all.’

“Upon hearing this, Bright Eyes cried and wailed. She said toward the sky, ‘May my mother be forever released from the hells. At the end of thirteen years, may she be finished with her heavy offenses and not go through the lower realms again. O Buddhas of the ten directions, kindly take pity upon me. Please hear the far-reaching vow that I am making for the sake of my mother. If she can forever leave the three lower realms, the low and mean, [...]

}
乃至女人之身，永劫不受者，愿我自今日后，对清净莲华目如来像前，却后百千万亿劫中，应有世界所有地狱及三恶道诸罪苦众生，誓愿救拔，令离地狱恶趣、畜生、饿鬼等，如是罪报等，人尽成佛竟，我然后方成正觉。

发誓愿已，具闻清净莲华目如来而告之曰：
and never again be reborn as a woman, then, in front of the image of Pure Lotus Eyes Tathagata, I vow that from this day forth, throughout hundreds of thousands of myriads of millions of future kalpas in all worlds where there are hells, where there are the three lower realms, I will rescue all wrongdoing suffering beings, causing them to leave the lower realms of hells, animals, and hungry ghosts. Only when the beings who undergo the ripened effects of wrongdoing have all become Buddhas will I myself attain perfect awakening.’

“After making this vow, she clearly heard Pure Lotus Eyes Tathagata saying to her, [...]
光 目！汝 大 慈 憫， 善 能 為

母 發 如 是 大 願。 吾 觀 汝

母 十 三 歲 畢， 捨 此 報 已

生 為 梵 志， 壽 年 百 歲。 過

是 報 後， 當 生 無 憂 國 土，

壽 命 不 可 計 劫。 後 成 佛

果 廣 度 人 天， 數 如 恒 河

沙。

佛 告 定 自 在 王： 爾 時

羅 漢 福 度 光 目 者， 即 無

盡 意 菩 薩 是。 光 目 母 者，

即 解 脫 菩 薩 是。 光 目 女
[...] ‘Bright Eyes, you have great kindness and compassion. It is excellent that you can make such a great vow for your mother. I see that after your mother passes on from the present ripened effect at thirteen years of age, she will be reborn as a Brahman with a lifespan of a hundred years. After that ripened effect is over, she will be reborn in the Land of No Sorrow with a lifespan of incalculable kalpas. Later she will attain Buddhahood, and far and wide she will guide humans and devas as numerous as the sand grains in the Ganges River [to the other shore].’”

The Buddha told Concentration Mastery King, “The arhat who guided Bright Eyes across by [means of] merit then is now Inexhaustible Intention Bodhisattva;7 Bright Eyes’ mother is now Liberation Bodhisattva; and the woman Bright Eyes is now Ksitigarbha Bodhisattva.

---

7 Inexhaustible Intention Bodhisattva (无尽意菩提萨埵) is a bodhisattva who is determined to attain Buddhahood in order to infuse all sentient beings with the understanding of the Buddha’s teachings and help them attain the highest goal of enlightenment.
者，即地藏菩萨是。

過去久遠劫中，如是慈愍發恆河沙願，廣度眾生。

未來世中，若有男子女人不行善者行惡者，乃至不信因果者，邪婬妄語者，兩舌惡口者，毁謗大乘者，如是諸業眾生必墮惡趣。若遇善知識，勸令一彈指間歸依地藏菩萨，是諸眾生即
“Throughout many long kalpas past, [Ksitigarbha Bodhisattva] has been so kind and compassionate that he has made as many vows as there are grains of sand in the Ganges River to guide living beings far and wide [to the other shore].

“In the future, if there are men and women who do not practice good deeds but do evil, who do not believe in cause and effect, and who engage in sexual misconduct, who speak falsehood, who engage in divisive talebearing, who use harsh speech, who slander the Mahayana—beings with karma like these will certainly fall into the lower realms. However, if they meet a virtuous friend who encourages them so that they take refuge in Ksitigarbha Bodhisattva within the time of a fingersnap, [...]
得解脫三惡道報。若能
志心歸敬及瞻禮讚歎，
香華、衣服、種種珍寶或
復飲食，如是奉事者，未
來百千萬億劫中，常在
諸天受勝妙樂。若天福
盡下生人間，猶百千劫
常為帝王，能憶宿命因
果本末。

定自在王！如是地藏
菩薩有如此不可思議
大威力，廣利眾生。汝
[...] they will obtain release from the ripened effects [to be experienced] in the three lower realms. If people are able to revere and take refuge in him with a resolute mind, as well as reverently gaze, pay obeisance, sing his praises, and make offerings of incense, flowers, clothing, jewels of all sorts, or also food and drink to him, they will be reborn in the various heavens to experience excellent, wonderful happiness during hundreds of thousands of myriads of millions of kalpas in the future. When their heavenly merit is exhausted and they are reborn below in the world of humans, they will frequently be emperors or kings throughout hundreds of thousands of kalpas and will be able to remember the cause and effect of the sequence of events of their previous lives.

“Concentration Mastery King, Ksitigarbha Bodhisattva has such power of inconceivable, great awesome spiritual penetration to widely benefit living beings thus. [...]
deng zhu pu sa dang ji shi jing guang
等諸菩萨，當記是經廣
xuan liu bu
宣流布。

ding zi zai wang bai fo yan shi
定自在王白佛言：世
zun yuan bu you lu wo deng qian wan
尊！願不有慮！我等千萬
yi pu sa mo he sa bi neng cheng
億菩萨摩訶跋，必能承
fo wei shen guang yan shi jing yu yu
佛威神廣演是經，於閻
fu ti li yi zhong sheng
浮提利益眾生。

ding zi zai wang pu sa bai shi
定自在王菩薩白世
zun yi he zhang gong jing zuo li er
尊已，合掌恭敬作禮而
tui
退。

er shi si fang tian wang ju cong
爾時，四方天王俱從
zuo qi he zhang gong jing bai fo yan
座起，合掌恭敬白佛言：
[...] All of you Bodhisattvas should remember this sutra. Expound and propagate it far and wide.”

Concentration Mastery King said to the Buddha, “O World-Honored One, please do not be concerned. Through [the power of] the Buddha’s awesome spiritual penetration, we, thousands of myriads of millions of Bodhisattva-Mahasattvas, will certainly be able to expound this sutra widely throughout Jambudvipa to benefit living beings.”

Having spoken thus to the Buddha, Concentration Mastery King Bodhisattva joined his palms in respect, made obeisance, and withdrew.

At that time, the Deva Kings of the four directions all rose from their seats, joined their palms in respect, and said to the Buddha, [...]
Original Vows of Ksitigarbha Sutra

shi zun di zang pu sa yu jiu yuan
世 尊！地 藏 菩 薩 於 久 遠
jie lai fa ru shi da yuan yun he
劫 來 發 如 是 大 願，云 何
zhi jin you du wei jue geng fa guang
至 今 猶 度 未 絕，更 發 廣
da shi yan wei yuan shi zun wei wo
大 誓 言，唯 願 世 尊 為 我
deng shuo
等 說。
fo gao si tian wang shan zai shan
佛 告 四 天 王：善 哉 善
zai wu jin wei ru ji wei lai xian
哉！吾 今 為 汝 及 未 來、 現
zai tian ren zhong deng guang li yi gu
在 天 人 眾 等，廣 利 益 故，
shuo di zang pu sa yu suo po shi
說 地 藏 菩 薩 於 娑 娑 世
jie yan fu ti nei sheng si dao zhong
界 閻 浮 提 內 生 死 道 中，
ci ai jiu ba du tuo yi qie zuì
慈 哀 救 拔 度 脫 一 切 罪
ku zhong sheng fang bian zhi shi
苦 眾 生，方 便 之 事。
“World-Honored One, Ksitigarbha Bodhisattva has made such great vows throughout many long kalpas past. As of now, living beings have not all been guided across. How is it that he makes further immense vows again? O World-Honored One, please explain this for us.”

The Buddha told the Four Deva Kings, “Excellent, excellent! Now for the broad benefit of you as well as of devas and humans in the present and future, I will speak of what Ksitigarbha Bodhisattva does in the paths of birth and death in Jambudvipa in the saha world: How he kindly and compassionately rescues and liberates all wrongdoing suffering beings by way of skillful means.”
唯然，世尊！愿乐欲闻。佛告四天王：地藏菩萨久远劫来迄至于今，度脱眾生犹未毕愿，慈愍此世罪苦眾生。复观未来无量劫中因蔓不断，以是之故又发重愿。如是菩萨於娑婆世界阎浮提中，百千万億方便而为教化。

四天王！地藏菩萨若
The Four Deva Kings replied, “Yes, World-Honored One, we joyfully wish to listen.”

The Buddha told the Four Deva Kings, “For many long kalpas past and up to the present, Ksitigarbha Bodhisattva has been guiding living beings across to liberation; nevertheless, he has not yet completed his vows. He has [great] kindness and compassion for wrongdoing suffering beings in this world, and he further sees that, during measureless kalpas in the future, their causes [of suffering] are endless like vines. Hence, he makes profound vows again. In Jambudvipa in the saha world, this Bodhisattva teaches and transforms living beings by way of hundreds of thousands of myriads of millions of skillful means thus:

“Four Deva Kings, to those who kill, Ksitigarbha Bodhisattva would say [...]
遇殺生者說宿殃短命
報。

若遇竊盜者說貧窮
苦楚報。

若遇邪婬者說
雀鴿鴛鴦報。

若遇惡口者說眷屬
若遇毀謗者說
無舌瘡口報。

若遇瞋恚者說醜陋
若遇憤吝者說
癩殘報。

若遇怨者說
所求違願報。

若遇飲食
無度者，說飢渴咽病報。

若遇畋獵恣情者，說
yu sha sheng zhe shuo su yang duan ming
遇殺生者說宿殃短命
bao ruo yu qie dao zhe shuo pin qiong
報。若遇竊盜者說貧窮
ku chu bao ruo yu xie yin zhe shuo
苦楚報。若遇邪婬者說
que ge yuan yang bao
雀鴿鴛鴦報。
ruo yu e kou zhe shuo juan shu
若遇惡口者說眷屬
dou zheng bao ruo yu hui bang zhe shuo
鬥詭報。若遇毀謗者說
wu she chuang kou bao
無舌瘡口報。
ruo yu chen hui zhe shuo chou lou
若遇瞋恚者說醜陋
long can bao ruo yu qian lin zhe shuo
癩殘報。若遇憤吝者說
suo qiu wei yuan bao ruo yu yin shi
所求違願報。若遇飲食
wu du zhe shuo ji ke yan bing bao
無度者，說飢渴咽病報。
ruo yu tian lie zi qing zhe shuo
若遇畋獵恣情者，說
[...] that [such action] would lead to misfortune and short lifespan. To those who steal or rob, he would say that [such action] would lead to poverty and wretched suffering. To those who engage in sexual misconduct, he would say that [such action] would lead to rebirth as peacocks, pigeons, and mandarin ducks.

“To those who use harsh speech, he would say that [such action] would lead to quarrels and fights in one’s family. To those who utter slander, he would say that [such action] would lead to being tongueless and having a cankerous mouth.

“To those who are angry and hateful, he would say that [such action] would lead to being ugly, deformed, and crippled. To those who are miserly, he would say that [such action] would lead to not obtaining what one seeks. To those who are immoderate in consuming food and drink, he would say that [such action] would lead to hunger, thirst, and throat diseases.

“To those who indulge in hunting, he would say [...]
驚狂喪命報。若遇悖逆
父母者，說天地災殺報。
若遇燒山林木者，說狂
迷取死報。若遇前後父
母惡毒者，說返生鞭撻
現受報。若遇網捕生雛
者，說骨肉分離報。
若遇毀謗三寶者，說
盲聾瘖啞報。若遇輕法
慢教者，說永處惡道報。
若遇破用常住者，說億
劫輪迴地獄報。若遇污
[...] that [such action] would lead to derangement from terror, and then loss of life. To those who are contrary and perverse to their own parents, he would say that [such action] would lead to being killed by natural disasters.8

To those who set fire to mountains or forests, he would say that [such action] would lead to death from derangement and confusion. To those who are cruel parents or stepparents, he would say that [such action] would lead to being likewise abused in the present life. To those who net or trap young animals, he would say that [such action] would lead to separation of parents and children.

“To those who slander the Triple Gem, he would say that [such action] would lead to being blind, deaf, and mute. To those who slight the Dharma or look down on instruction, he would say that [such action] would lead one to remain in the lower realms for an interminably long time. To those who abuse the property of the sangha, he would say that [such action] would lead one to revolve through the hells for millions of kalpas. [...]
梵謗僧者，說永在畜生報。
若遇湯火斬斫傷生者，說輪迴遞償報。若遇破戒犯齋者，說禽獸飢餓報。若遇非理毀用者，
說所求闕絕報。
若遇吾我貢高者，說卑使下賤報。若遇兩舌者，
說無舌百舌報。
若遇邪見者，說邊地受
生報。
[...] To those who defile those living the holy life, or who make malicious accusations against the monastics, he would say that [such action] would lead one to remain in the animal realm for an interminably long time.

“To those who scald, burn, behead, chop, or otherwise harm living beings, he would say that [such action] would lead to repayment in kind in samsara. To those who violate the precepts and rules of eating, he would say that [such action] would lead to rebirth as fowls and beasts suffering from hunger and thirst. To those who unreasonably destroy things and deplete resources, he would say that [such action] would lead to insufficiency and lack in what one seeks.

“To those who are conceited and arrogant, he would say that [such action] would lead to being lowly and servile. To those whose divisive talebearing causes disension and disorder, he would say that [such action] would lead to having no tongue or being ‘a hundred tongues.’ To those who hold false views, he would say that [such action] would lead to rebirth in borderlands.
如是等阎浮提眾生，
身口意業惡習結果，百千報應今麤略說。如是
等阎浮提眾生業感差別，地藏菩薩百千方便而教化之。是諸眾生先受如是等報，後墮地獄，動經劫數無有出期。是故汝等護人護國，無令
是諸眾業迷惑眾生。
四天王聞已，涕淚悲
歎合掌而退。
“Living beings of Jambudvipa such as these—the evil habits in their karma of body, speech, and mind bear fruits, giving rise to hundreds of thousands of effects, of which I have now spoken in general terms. What the karma of such beings of Jambudvipa brings forth is different; accordingly Ksitigarbha Bodhisattva uses hundreds of thousands of skillful means to teach and transform them. These living beings are to undergo ripened effects like the ones mentioned first, and then fall into the hells, where they pass through many kalpas without a time of release. Therefore, you should protect people and protect their countries. Do not allow living beings to be deluded by these many [kinds of] karma.”

After hearing this, the Four Deva Kings wept and sighed sorrowfully, joined their palms and withdrew.
地藏菩萨本愿经卷上

七佛灭罪真言
解放婆解婆帝
求诃求诃帝
陀罗尼帝
毗黎帝
真陵乾帝

di zang pu sa ben yuan jing juan shang
七佛滅罪真言
li po li po di
離婆解婆帝
qiu he qiu he di
求訶求訶帝
tuo luo ni di ni he la di
陀羅尼帝
ni he la di
毗黎帝
mo he qie di
摩訶伽帝
zhen ling qian di suo po he
真陵乾帝
莎婆訶
Thus ends the first fascicle of the Original Vows of Ksitigarbha Bodhisattva Sutra.

[The following is the Seven Buddhas’ Negative Karma Purification Mantra, preserved in Sanskrit through Chinese transliteration. Traditionally, mantras are not translated. The mantra is recited at the end of a sutra chanting section, followed by the triple refuge and dedication of merit, which begin on p. 373.]
爾時，普賢菩薩摩訶薩言：

仁者！願為天龍四眾及未來現
在一切眾生，說娑婆世
界及閻浮提罪苦眾生
所受報處，地獄名號及
惡報等事，使未來世末
法眾生知是果報。

地藏答言：仁者！我今
承佛威神及大士之力，
Chapter Five

The Names of the Hells

At that time, Samantabhadra Bodhisattva-Mahasattva said to Ksitigarbha Bodhisattva, “Benevolent One, for the sake of devas, nagas, the fourfold assembly, as well as for all living beings in the present and future, please speak about the names of the hells, where wrongdoing suffering beings of Jambudvipa in the saha world undergo ripened effects, and bad consequences [that they experience], so that living beings of the Age of Declining Dharma in the future may know of such results.”

Ksitigarbha replied, “Benevolent One, now through [the power of] the Buddha’s awesome spiritual penetration and through your strength, that of the Mahasattva, [...]
略說地獄名號及罪報

e報之事。

仁者，閻浮提東方有山號曰鐵圍，其山黑邃

無日月光，有大地獄號

極無間，又有地獄名大阿鼻，

復有地獄名曰四角，

復有地獄名曰飛刀，復

有地獄名曰火箭，復有

地獄名曰夾山，復有地

獄名曰通槍，復有地獄
[...]

I will speak in brief about the names of the hells and the ripened effects of wrongdoing, the bad consequences.

“Benevolent One, to the east of Jambudvipa there are mountains named Iron Encircling. Dark and abysmal are these mountains, without the light of the sun and moon. There is a great hell there called Extreme Incessant, and a hell named Great Avici.

“Furthermore, there is also a hell named Four Corners, a hell named Flying Knives, a hell named Flaming Arrows, a hell named Squeezing Mountains, a hell named Piercing Spears, [...]

The Names of the Hells  133
名曰铁车，复有地狱名曰
曰铁床，复有地狱名曰
铁牛，复有地狱名曰
衣，复有地狱名曰千刃，
复有地狱名曰铁驴，复
有地狱名曰洋铜，复
有地狱名曰抱柱，复有
地狱名曰流火，复有地狱
名曰耕舌，复有地狱名
曰剖首，复有地狱名曰
烧脚，复有地狱名曰
眼，复有地狱名曰铁丸，
[...] a hell named Iron Carts, a hell named Iron Beds, a hell named Iron Oxen, a hell named Iron Clothing, a hell named Thousand Blades, a hell named Iron Donkeys, a hell named Molten Copper, a hell named Pillar Embracing, a hell named Flowing Blazes, a hell named Tongue Plowing, a hell named Head Chopping, a hell named Feet Ablaze, a hell named Eye Pecking, a hell named Iron Balls, [...]
復有地獄名曰諍論，復有地獄名曰鐵鉋，復有地獄名曰多瞋。

地藏白言：仁者！鐵圍之內有如是等地獄，其數無限。更有叫喚地獄、拔舌地獄、臍尿地獄、銅鎖地獄、火象地獄、火狗地獄、火馬地獄、火牛地獄、火山地獄、火石地獄、火床地獄、火梁地獄、火鷹地獄、鋸牙地獄、剝皮地獄。
[...] a hell named Quarreling, a hell named Iron Axes, and a hell named Much Anger.”

Ksitigarbha said, “Benevolent One, within the Iron Encircling there are hells such as these, which are limitless in number. In addition, there is the Hell of Crying Out, the Hell of Tongue Plucking, the Hell of Excrement and Urine, the Hell of Copper Locks, the Hell of Flaming Elephants, the Hell of Flaming Dogs, the Hell of Flaming Horses, the Hell of Flaming Oxen, the Hell of Flaming Mountains, the Hell of Flaming Rocks, the Hell of Flaming Beds, the Hell of Flaming Beams, the Hell of Flaming Eagles, the Hell of Teeth Sawing, the Hell of Skin Flaying. [...]
di yu yin xie di yu shao shou di
地 獄、飲 血 地 獄、燒 手 地
yu shao jiao di yu dao ci di yu
獄、燒 腳 地 獄、倒 刺 地 獄、
huo wu di yu tie wu di yu huo
火 屋 地 獄、鐵 屋 地 獄、火
lang di yu ru shi deng di yu
狼 地 獄，如 是 等 地 獄。
qi zhong ge ge fu you zhu xiao
其中 各 各 復 有 諸 小
di yu huo yi huo er huo san huo
地 獄，或 一 或 二 或 三 或
si nai zhi bai qian qi zhong ming hao
四，乃 至 百 千，其 中 名 號
ge ge bu tong di zang pu sa gao
各 各 不 同。地 藏 菩 薩 告
pu xian pu sa yan ren zhe ci zhe
普 賢 菩 薩 言：仁 者！此 者
jie shi nan yan fu ti xing e zhong
皆 是 南 閻 浮 提 行 惡 罹
sheng ye gan ru shi ye li shen da
生，業 感 如 是 業 力 甚 大，
neng di xu mi neng shen ju hai neng
能 敵 須 彌 能 深 巨 海，能
[...] the Hell of Blood Drinking, the Hell of Hands Burning, the Hell of Feet Burning, the Hell of Thorns Reversing, the Hell of Flaming Houses, the Hell of Iron Houses, and the Hell of Flaming Wolves.

“There are hells such as these, and within each there are one, two, three, four, or even as many as hundreds of thousands of smaller hells, each with a different name.” Ksitigarbha Bodhisattva told Samantabhadra Bodhisattva, “Benevolent One, such are the karmic consequences of beings of Jambudvipa who do evil. The force of karma is so great that it can rival Mount Sumeru [in height], surpass the immense oceans in depth, and hinder [one’s cultivation of] the noble path. [...]

The Names of the Hells  139
障 聖 道。是 故 眾 生 莫 輕
小 惡 以 為 無 罪， 死 後 有
報 纖 毫 受 之。 父 子 至 親
岐 路 各 別， 縱 然 相 逢 無
肯 代 受。 我 今 承 佛 威 力，
略 說 地 獄 罪 報 之 事。 唯
願 仁 者 暫 聽 是 言。
普 賢 答 言： 吾 已 久 知
三 惡 道 報， 望 仁 者 說， 令
後 世 末 法 一 切 惡 行 罣
生， 聞 仁 者 說 使 令 歸 佛。
地 藏 白 言： 仁 者！ 地 獄
[...] Therefore, living beings must not underestimate small wrongs and consider them harmless, for after death there will be ripened effects to be experienced to the most exact detail. Beings as closely related as fathers and sons will part their respective ways. Even if they should meet, neither would consent to undergo the consequences in the other’s place. Now, through the Buddha’s awesome [spiritual] power, I will speak in brief about the ripened effects of wrongdoing as occur in the hells. O Benevolent One, please take a moment to hear these words.”

Samantabhadra replied, “I have long known of the ripened effects [experienced] in the three lower realms. I hope the Benevolent One will speak about them so that at a later time, in the Age of Declining Dharma, all beings who do evil may hear your words and be moved to take refuge in the Buddha.”

Ksitigarbha said, “Benevolent One, [...]
罪 报 其 事 如 是: 或 有 地
狱, 取 罪 人 舌 使 牛 耕 之;
或 有 地 狱, 取 罪 人 心 夜
叉 食 之; 或 有 地 狱, 鍋 湯
盛 沸 煮 罪 人 身; 或 有 地
狱, 赤 燒 銅 柱 使 罪 人 抱;
或 有 地 狱, 使 諸 火 燒 趁
及 罪 人; 或 有 地 狱 一 向
寒 冰: 或 有 地 狱 無 限 糞
尿; 或 有 地 狱 純 飛 鎗 鑺;
或 有 地 狱 多 攢 火 槍; 或
有 地 狱 唯 撞 胸 背; 或 有
[...] the ripened effects of wrongdoing as occur in the hells are like these: In some hells the wrongdoers’ tongues are taken out and then plowed over by oxen. In some hells the wrongdoers’ hearts are taken out and eaten by yaksas. In some hells the wrongdoers’ bodies are cooked in cauldrons full of boiling liquid. In some hells the wrongdoers are compelled to embrace red-hot, burning copper pillars. In some hells fires burn and overtake the wrongdoers. In some hells there is cold and ice at all times. In some hells there is limitless excrement and urine. In some hells there are solely flying caltrops. In some hells there are many flaming spears. In some hells the wrongdoers are struck solely on the chests and backs. [...]

地狱但烧手足；或有地狱，盘绞铁蛇；或有地狱。驱逐铁狗；或有地狱尽。"仁者！如是等报，各自地狱中有百千种业道之器，无非是铜是铁，是石是火。此四种物眾业行感。若广说地狱罪报等事，一一狱中更有百千种苦楚，何况多狱。我今承佛威神及仁者问，略
[...] In some hells their hands and feet are burned specifically. In some hells iron snakes twine around and strangle them. In some hells iron dogs pursue them. In some hells they all ride on [flaming] iron mules.

“Benevolent One, there are ripened effects such as these. In each hell, there are hundreds of thousands of kinds of instruments [of torment] of this karmic path, all made of copper, iron, stone, and fire—these four materials are brought on by the many [kinds of] karma. Suppose I were to speak in detail about the ripened effects of wrongdoing as occur in the hells: In any one hell there are furthermore hundreds of thousands of kinds of wretched suffering. How much more numerous [are the torments] in the many hells! Now through the Buddha’s awesome spiritual penetration and at the Benevolent One’s request, [...]
說 如 是。若 廣 解 說 窮 劫
不 盡。
[...] I have briefly described this matter in this way, for if I were to explain in detail, I could not finish even when a kalpa is over.”
爾時，世尊舉身放光照百千萬億恒河沙等諸佛世界。出大音聲，普告諸佛世界一切諸菩薩摩诃薩，及天龍鬼神、人、非人等，聽吾今日稱揚讚歎地藏菩薩。於十方世界，現大不可思议威神慈悲之力，救護一切罪苦眾生。
Chapter Six

The Praise of the Tathagata

At that time, the World-Honored One emitted great light from his entire body, illuminating Buddha Worlds as numerous as the sand grains in hundreds of thousands of myriads of millions of Ganges Rivers. He gave forth a great voice, telling all the Bodhisattva-Mahasattvas as well as devas, nagas, ghosts, spirits, humans, non-humans, and others in the various Buddha Worlds, “Listen as I now praise and extol Ksitigarbha Bodhisattva-Mahasattva for how he manifests powers of great, inconceivable awesome spiritual penetration, kindness and compassion in the worlds of the ten directions to rescue and care for all wrongdoing suffering beings. [...]
事。吾滅度後，汝等諸菩薩大士及天龍鬼神等，
廣作方便衛護是經，令一切眾生證涅槃樂。
說是語已，會中有ㄧ菩薩名曰普廣，合掌恭敬
而白佛言：今見世尊讚歎地藏菩薩，有如是不
可思議大威神德。唯願世尊為未來世末法
眾生，宣說地藏菩薩利益人天因果等事，使諸
After I enter parinirvana, all of you Bodhisattvas, Great Beings, and all you devas, nagas, ghosts, spirits, and others should employ many skillful means to guard and protect this sutra, causing all living beings to attain the bliss of nirvana.”

After these words were spoken, in the assembly there was a Bodhisattva named Universally Vast who joined his palms in respect and said to the Buddha, “We now see the World-Honored One commending Ksitigarbha Bodhisattva that he has such virtue of inconceivable, great awesome spiritual penetration. O World-Honored One, for the sake of living beings of the Age of Declining Dharma in the future, please speak about the cause and effect of how Ksitigarbha Bodhisattva benefits humans and devas, [...]
天龙八部及未来世界

生，頂受佛語。

爾時，世尊告普廣菩薩及四眾等：諦聽諦聽！

吾當為汝略說地藏菩薩利益人天福德之事。

普廣白言：唯然，世尊！

願樂欲聞。

佛告普廣菩薩：未來世界，若有善男子善女子

人，聞是地藏菩薩摩訶誦

薩名者，或合掌者、讚歎
[...] so that devas, nagas, others of the eight classes of beings and living beings of the future may receive the Buddha’s words most respectfully.”

At that time, the World-Honored One told Universally Vast Bodhisattva, the fourfold assembly, and others, “Listen attentively, listen attentively. I will describe in brief for you the meritorious and virtuous matters of Ksitigarbha Bodhisattva’s benefiting humans and devas.”

Universally Vast replied, “Yes, World-Honored One, we joyfully wish to listen.”

The Buddha told Universally Vast Bodhisattva, “In the future if there are good men and good women who hear Ksitigarbha Bodhisattva-Mahasattva’s name and join their palms, sing his praises, [...]
者、作礼者、恋慕者，是人超越三十劫罪。

普广！若有善男子善女人，或彩画形像，或土石胶漆金银铜铁作此菩萨，一瞻一礼者，是人百返生於十三天，永不堕於恶道。假如天福尽故下生人间，犹为国王不失大利。

若女人厌女人身，尽心供养地藏菩萨画
[...] make obeisance, or feel great love and admiration for him, these people will transcend thirty kalpas of torments [of offenses].

“Universally Vast, if there are good men and good women who paint this Bodhisattva’s image or make his image with clay, stone, resin, lacquer, gold, silver, copper, or iron, and then reverently gaze at and make obeisance to his image but once, these people will be reborn a hundred times in the Heaven of the Thirty-Three Devas and will never fall into the lower realms. If their heavenly merit is exhausted and they are reborn below in the world of humans, they will still be kings and will not lose great benefits.

“If there are women who are weary of being women and who wholeheartedly make offerings in veneration to Ksitigarbha Bodhisattva’s image, [...]
像，及土石膠漆銅鐵等

像，如是日日不退，常以華香、飲食、衣服、繚綵、幡、錢、寶物等供養。是善

女人盡此一報女身，百千萬劫更不生有女人

世界，何況復受。除非慈願力故，要受女身度脱

眾生。承斯供養地藏力

故及功德力，百千萬劫不受女身。

復次，普廣！若有女人

復次，普廣！若 有 女 人
[...] whether the image be a painting or made of clay, stone, resin, lacquer, copper, iron, or other materials, and if they do so day after day without fail, making offerings to him with flowers, incense, food, drink, clothing, colored silk, banners, money, jewels, and the like, then after the present ripened effect to be a woman comes to an end, throughout hundreds of thousands of myriads of kalpas these good women will never again be reborn in worlds where there are women, much less be one—unless that, through the power of their compassionate vows, they wish to be women in order to liberate living beings. Through the strength of their making offerings to Ksitigarbha and the power of this virtue, they will not be reborn as women throughout hundreds of thousands of myriads of kalpas.
厭是醜陋多疾病者，但於地藏像前志心瞻禮，食頃之間是人千萬劫中，所受生身相貌圓滿。是醜陋女人如不厭女身，即百千萬億生中，常為王女乃及王妃、宰輔大姓、大長者女，端正受生諸相圓滿。由志心故，瞻禮地藏菩薩獲福如是。

復次，普廣！若有善男
“Furthermore, Universally Vast, if there are women who are weary of being ugly and frequently ill and, with a resolute mind before Ksitigarbha’s image, they reverently gaze at and make obeisance to him for even just the time of a meal, then throughout thousands of myriads of kalpas they will be reborn with perfect looks and features. If these ugly women are not weary of being women, then for hundreds of thousands of myriads of millions of lives they will always be princesses, queens, or daughters of high ministers, prominent families, or great elders and be born beautiful and with perfect features. They gain such merit because they reverently gaze at and make obeisance to Ksitigarbha Bodhisattva with a resolute mind.
子善女人，能对菩萨像前作诸伎乐，及歌咏赞歎香华供养，乃至劝於一人数人。如是等辈，现在世中及未来世，常得百千鬼神日夜卫护，不令恶事輒闻其耳，何况亲受诸横。

复次，普广！未来世中，若有恶人及恶神、恶鬼，见有善男子善女人，归敬供养讚歎瞻礼地藏

zi shan nü ren neng dui pu sa xiang
前作諸伎樂，及歌詠讚
歎香華供養，乃至勸於
yi ren duo ren ru shi deng bei xian
在世中及未來世，常得
bai qian gui shen ri ye wei hu bu
百千鬼神日夜衛護，不
ling e shi zhe wen qi er he kuang
令惡事輒聞其耳，何況
qin shou zhu heng
親受諸橫。

fu ci pu guang wei lai shi zhong
復次，普廣！未來世中，
ruo you e ren ji e shen e gui
若有惡人及惡神、惡鬼，
jian you shan nan zi shan nü ren gui
見有善男子善女人，歸
jing gong yang zan tan zhan li di zang
敬供養讚歎瞻禮地藏
“Furthermore, Universally Vast, if there are good
men and good women who are able to make offerings
to him by playing music, singing songs of praise, and
presenting incense and flowers before this Bodhisattva’s
image, or who are also able to encourage others, one or
many, to do likewise, both now and in the future they
will be protected day and night by hundreds of thou-
sands of ghosts and spirits who will even prevent evil
matters from reaching their ears, much less allow them
to meet with disasters personally.

“Furthermore, Universally Vast, in the future if there
are evil people, evil spirits, and evil ghosts who see
good men and good women venerating and taking ref-
uge [in this Bodhisattva], making offerings, singing his
praises, reverently gazing at, and making obeisance to
Ksitigarbha Bodhisattva’s image, [...]
菩萨形状，或妄生诽毁
谤无功德及利益事，或
露齿笑，或背面非，或劝
人共非，或一人非，或多人非，乃至一念生诽毁者。如是之人贤劫千佛
灭度，诽毁之报尚在阿
鼻地狱，受极重罪。过是
劫已方受饿鬼。又经千
劫复受畜生。又经千劫
方得人身。纵受人身，贫
穷下贱诸根不具，多被
[...] and if those beings then wrongly express ridicule and slander, maligning that such deeds are without virtue or benefit, or they laugh at these people, or they utter slander behind their backs, or they urge others to slander likewise, whether one person or many, or they bear a mere thought of ridicule and slander, such beings will fall into and remain in the Avici Hell, undergoing extremely severe torments as the consequence for their ridiculing and slander, even after all the thousand Buddhas of the present kalpa have entered parinirvana. Only after the [present] kalpa has passed will they be reborn in the company of hungry ghosts, where they will pass a thousand more kalpas before being reborn as animals. Then they will pass another thousand kalpas before they may finally be reborn as humans. Even when they are reborn as humans, they will be poor, lowly, and with incomplete faculties. [...]
惡業來結其心，不久之
間復墮惡道。是故，普廣！
譏毀他人供養尚獲此報，何況他人惡見毀滅？
復次，普廣！若未來世，
有男子女人久處床枕，
求生求死了不可得。或
夜夢惡鬼乃及家親；或
遊險道，或多魘寐共鬼
神遊；日月歲轉復尪尪
療，眠中叫苦慘悽不樂
者。此皆是業道論對未
[...] Their minds will frequently be fettered by their un-wholesome karma. Before long, they will again fall into the lower realms. Universally Vast, those who ridicule and slander others’ making offerings in veneration will reap such ripened effects. How much worse [the consequences will be] if beings have evil views and do destructive things!

“Furthermore, Universally Vast, in the future if there are men and women who are bedridden with a long [illness] and unable to get well or die despite their wishes, and at night they dream of evil ghosts, of family and relatives, of wandering in dangerous paths, or they have many nightmares of wandering in the company of ghosts and spirits; and as days, months, and years go by, their illnesses worsen and they waste away; they cry out in their sleep; they are miserable and melancholy—all these represent cases of karma and [the ensuing] realm of existence under judgment, [...]
定轻重，或难舍寿，或不得愈。
得愈。男女俗眼不辨是事。

但当对诸佛菩萨像前，高声转读此经一遍。
或取病人可爱之物，或
衣服宝贝，庄园舍宅，对
病人前高声唱言：我某
甲等为是病人，对经像
前舍诸等物，或供养经
像，或造佛菩萨形像，或
造塔寺，或燃油灯，或施
[...] with the degrees of seriousness still undetermined, making it difficult for these people to die or recover.\textsuperscript{12} The ordinary eyes of men and women cannot discern such matters.

“\textquote{In this instance, this sutra should be recited aloud once before the images of Buddhas and Bodhisattvas, and possessions that the sick person loves, such as clothing, jewels, manors, gardens, or houses, should be offered by someone saying clearly in front of the sick person, ‘In the presence of the sutras and images of Buddhas and Bodhisattvas, I, so-and-so, give these items on behalf of this sick person to make offerings to the sutras and images, to make the images of Buddhas and Bodhisattvas, to construct stupas and monasteries, to light oil lamps, or to give gifts to the sangha.’
常 住。
如 是 三 白 病 人 遣 令
聞 知。 假 令 諸 識 分 散 至
氣 盡 者， 乃 至 一 日、 二 日、
三 日、 四 日， 至 七 日 已 來，
但 高 聲 白 高 聲 讀 經。 是
人 命 終 之 後， 宿 殃 重 罪
至 于 五 無 間 罪， 永 得 解
脫。 所 受 生 處 常 知 宿 命。
何 況 善 男 子 善 女 人
自 書 此 經， 或 教 人 書， 或
自 塑 畫 菩 薩 形 像， 乃 至
In such way the sick person should be told three times so that he may hear and know of the offerings being made.

“If his various consciousnesses are dispersed and his breathing ceases, then for one day, two days, three days, four days, or onto seven days, [such offerings] should be stated clearly and this sutra should be read aloud. After this person’s life ends, he will gain release from misfortunes and severe torments that result from past offenses, even the five great violations that lead to incessant torments. Wherever he is reborn, he will know his previous lives.

“[Consider how a sick person can be benefited,] how much greater [the results will be] when good men and good women personally copy this sutra in writing, teach others to copy it, personally sculpt or paint the Bodhisattva’s image, [...]
教人塑畫，所受果報必獲大利。

是故，普廣！若見有人讀誦是經，乃至一念讚歎是經，或恭敬者。汝須百千方便，勸是等人勤心莫退，能得未來現在千萬億，不可思議功德。

復次，普廣！若未來世諸眾生等，或夢或寐見諸鬼神乃及諸形，或悲或啼，或愁或歎，或恐或
 [...] or even teach others to sculpt or paint [his image]! They will certainly gain immense benefits.

“Therefore, Universally Vast, if you see people who read and recite this sutra, who have even a thought of praise for it, or who revere it, you should use hundreds of thousands of skillful means to encourage these people to keep their diligent mind from fading. They will be able to attain thousands of myriads of millions of inconceivable virtues in both the present and future.

“Furthermore, Universally Vast, in the future if living beings when dreaming or dozing should see ghosts, spirits, and other forms who are sad, crying, worried, sighing, fearful, or terrified, [...]
怖。
此皆是一生十生百
生千生，过去父母、男女
弟妹、夫妇眷属，在於恶
趣未得出离，无处希望
福力救拔，当告宿世骨
肉，使作方便愿离恶道。
普广！汝以神力遣是
眷属，令对诸佛菩萨像
前，志心自读此经或请
人读。其数三遍或七遍。
如是恶道眷属，经声毕
是遍数当得解脱。乃至
[...] these are the living beings’ fathers, mothers, sons, daughters, brothers, sisters, husbands, wives, or other relatives from one, ten, a hundred, or a thousand lives past who are in the lower realms and unable to leave. They have no place from which to hope for the strength of merit to rescue them, and so they plead with their family from their previous lives to use skillful means, hoping that they may thereby leave the lower realms.

“Universally Vast, use your spiritual power to cause these living kin to personally read this sutra aloud with a resolute mind before the images of Buddhas and Bodhisattvas, or request others to read it aloud, three or seven times. When the sutra has been read aloud for such a number of times, the relatives in the lower realms will gain release, and these kin will never see them again when dreaming.
夢寐之中永不復見。

復次，普廣！若未來世有諸下賤等人，或奴或婢，乃至諸不自由之人，覺知宿業要懺悔者，志心瞻禮地藏菩薩像，乃至一七日中念菩薩名可滿萬遍。如是等人盡此報後，千萬生中常生尊貴，更不經三惡道苦。

復次，普廣！若未來世
“Furthermore, Universally Vast, in the future if there are various persons of the lower classes, slaves, maidservants, and other people without freedom, who realize [that they are undergoing the ripened effect of] their past karma and wish to repent, they should, with a resolute mind, reverently gaze at and make obeisance to Ksitigarbha Bodhisattva’s image for seven days and recite the Bodhisattva’s name a full ten thousand times. When their present ripened effect is over, for thousands of myriads of lives they will always be reborn among the respected and wealthy, and they will not undergo the suffering of the three lower realms again.
zhong yàn fú tí nei cha lì pò luó
中 閻 浮 提 內， 剎 利、 婆 羅

mén zhǎng zhe ju shì yì qiē rèn dēng
門、 長 者、 居 士、 一 切 人 等

jì yì xìng zhòng zuò yǒu xīn chán zhè
及 異 姓 種 族， 有 新 產 者

huò nán huò nǚ qì rì zhòng zào
或 男 或 女， 七 日 之 中， 早

yu dú sòng cì bù sì yī jīng dìan
與 讀 誦 此 不 思 議 經 典，

gèng wéi nián pú sà míng kē màn wàn
更 為 念 菩 薩 名 可 滿 萬

biàn shì xīn shēng zì huò nán huò nǚ
遍。 是 新 生 子 或 男 或 女，

su yǒu yáng bào biàn de jiè tuō ān
宿 有 殃 報 便 得 解 脫， 安

léi yì yǎng shòu míng zēng zhāng ruò shì
樂 易 養 壽 命 增 長。 若 是

chēng fú shēng zhè zhuan zēng ān lè jì
承 福 生 者， 轉 增 安 樂 及

yu shòu míng
與 壽 命。

fù cì pú guāng ruò wéi lái shì
復 次， 普 廣！ 若 未 來 世
Furthermore, Universally Vast, in the future in Jambudvipa, if Ksatriyas, Brahmans, elders, householders, and others of various names and clans have newborn infants, boys or girls, they should read and recite this inconceivable sutra and recite the Bodhisattva’s name a full ten thousand times early on within seven days of birth for the sake of their children. If these newborn children, boys or girls, are due to have misfortunes as a result of their past, they will gain release and be well, happy, and easily raised, and their lifespans will increase. If they had been reborn by virtue of their [past] merit, their well-being and happiness will increase and so will their lifespans.
眾 生 於 月 一 日、 八 日、 十 四 日、 十 五 日、 十 八 日、 二 十 三、 二 十 四、 二 十 八、 二 十 九 日 乃 至 三 十 日， 是 諸 日 等， 諸 罪 結 集 定 其 輕 重。 南 閻 浮 提 羣 生 舉 止 動 念， 無 不 是 業 無 不 是 罪， 何 況 恣 情 殺 害、 窃 盜、 邪 婢、 妄 語， 百 千 罪 狀。
能 於 是 十 齋 日， 對 佛 菩 萨 諸 賢 聖 像 前 讀 是 經 一 遍， 東 西 南 北 百 由 旬
“Furthermore, Universally Vast, in the future on the first, eighth, fourteenth, fifteenth, eighteenth, twenty-third, twenty-fourth, twenty-eighth, twenty-ninth, and thirtieth days of the [lunar] month, the offenses of living beings will be compiled and the degrees of seriousness assessed. The acts and thoughts of the beings of Jambudvipa are invariably karma and wrongdoing. How much more so when they give themselves over to killing, stealing, sexual misconduct, false speech—hundreds of thousands of offenses! If they are able to read this sutra aloud once in front of the images of Buddhas, Bodhisattvas, holy ones, and worthies on these ten observance days, there will not be disaster or calamity for a hundred yojanas to the north, south, east, and west. [...]
內，無諸災難。當此居家
若長若幼，現在、未來百千年中永遠離惡趣。能於十齋日每轉一遍，現世令此居家，無諸橫病衣食豐溢。
是故，普廣！當知地藏菩薩有如是等不可說百千萬億大威力利益之事。
阎浮眾生於此大士有大因緣。是諸眾生聞菩薩名、見菩薩像、
Those in their families, both young and old, will be apart from the lower realms now and throughout hundreds of thousands of years in the future. If they can recite this sutra once on each of the ten observance days, in the present life there will not be untoward dire events and illnesses in the family, and there will be food and clothing in abundance.

“Therefore, Universally Vast, you should know that through the power of his great awesome spiritual penetration, Ksitigarbha Bodhisattva has inexpressible hundreds of thousands of myriads of millions of instances of benefiting [beings] such as these. Living beings of Jambudvipa have great cause and condition with this Great Being. If these living beings hear this Bodhisattva’s name, see this Bodhisattva’s image, [...]
乃至聞是經，三字五字
或一偈一句者。現在殊
妙安樂，未來之世百千萬生，常得端正生尊貴
家。

爾時，普廣菩薩聞佛如來稱揚讚歎地藏菩薩已，胡跪合掌復白佛言：世尊！我久知是大士
有如此不可思議神力，及大誓願力。為未來眾
生遣知利益，故問如來
or hear but three words, five words, a verse, or a sentence of this sutra, they will have superbly wonderful peace and happiness in the present life. For hundreds of thousands of myriads of lives in the future, they will always be good looking and be reborn in respected and wealthy families.”

At that time, after Universally Vast Bodhisattva had heard the Buddha Tathagata praise and extol Ksitigarbha Bodhisattva, he knelt on his knees, joined his palms, and said to the Buddha once more, “World-Honored One, I have long known that this Great Being has such power of inconceivable spiritual penetration as well as power of great vows. For living beings in the future I make the request to the Tathagata, so that they may know such benefits. [...]
唯 然 頂 受。世 尊！當 何 名
此 經？使 我 云 何 流 布？
佛 告 普 廣：此 經 有 三
名：一 名 地 藏 本 願，亦 名
地 藏 本 行，亦 名 地 藏 本
誓 力 經。緣 此 菩 薩 久 遠
劫 來，發 大 重 願 利 益 眾
生。是 故 汝 等 依 願 流 布。
普 廣 聞 已，合 掌 恭 敬 作
禮 而 退。
[...] Yes, we receive [this Dharma teaching] most respectfully. World-Honored One, how should this sutra be named, and how should we propagate it?”

The Buddha told Universally Vast, “This sutra has three names: the first is called the Original Vows of Ksitigarbha; it is also called the Original Practices of Ksitigarbha; and it is also called the Power of the Original Vows of Ksitigarbha. Because this Bodhisattva has made such profound vows throughout many long kalpas to benefit living beings, all of you should propagate it in accordance with these vows.”

After hearing this, Universally Vast joined his palms in respect, made obeisance, and withdrew.
爾時，地藏菩薩摩訶薩白佛言：世尊！我觀是闇浮眾生，舉心動念無非是罪。脫獲善利多退初心，若遇惡緣念念增益。是等輩人，如履泥塗負於重石，漸困漸重足步深邃。若得遇知識替與減負或全與負，是知識有大力故。復相扶助勸
At that time, Ksitigarbha Bodhisattva-Mahasattva said to the Buddha, “World-Honored One, I observe that the mental stirring and thoughts of living beings of Jambudvipa are [almost] always wrongdoings. Although now and then they [may generate virtuous thoughts and] gain good benefits, they mostly retreat from their initial resolve. If they encounter evil conditions, in every thought they increase and add to [the unwholesome]. These people are as if walking in the mire and carrying heavy rocks. They would become more trapped and weighted down as their feet would sink deeper with each step. If such a person can meet a virtuous friend, this person’s burden will be lightened or even completely removed, because such a virtuous friend has great
令牢脚，若达平地，须省恶路无再经历。

世尊！习恶眾生，从纤毫间便至无量。是諸眾生有如此習，臨命終時，父母眷屬宜為設福，以資前路。或懸旌蓋及燃油燈；或轉讀尊經；或供養佛像及諸聖像；乃至念佛菩薩及辟支佛名字。一名一號歴臨終人耳根，或聞在本識。
strength. Furthermore, the virtuous friend will lend him support, advise him to keep his steps firm and steady, and point out that once he reaches the level ground, he should beware of the bad road and not walk on it again.

“World-Honored One, living beings who are accustomed to evil begin with a minute amount then quickly escalate into measureless [evil]. Because these beings have such a habit, when they are about to depart this life, their parents and relatives should make merit in their behalf to assist them on the road ahead. This may be done by hanging banners and canopies and lighting oil lamps, by reciting the sacred sutras, by making offerings in veneration to the images of Buddhas and holy ones, as well as by reciting the names of Buddhas, Bodhisattvas, and pratyekabuddhas in such a way that the recitation of each name reaches the ear of the dying one and may be heard in his fundamental consciousness.
是諸眾生所造惡業，計其感果必墮惡趣，緣是眷屬為臨終人修此聖因，如是眾罪悉皆銷滅。若能更為身死之後，七七日內廣造眾善，能使諸眾生永離惡趣，得生人天受勝妙樂。現在眷屬利益無量。

是故我今對佛世尊及天龍八部、人、非人等，勸於閻浮提眾生，臨終
“These dying beings, should the results brought about by the unwholesome karma they generated be reckoned, would certainly fall into the lower realms. However, by virtue of their relatives’ cultivating these noble causes in their behalf, their manifold [torments of] offenses can be dissol

ved. If relatives can furthermore widely perform many good deeds during the seven seven-day periods after the death of such beings, then the deceased will be able to leave the lower realms forever, be reborn as humans and devas, and experience excellent, wonderful happiness. The living relatives will themselves receive measureless benefits.

“Therefore, in the presence of the Buddha, World-Honored One, as well as devas, nagas, and others of the eight classes of beings, humans, non-humans, and others, I now exhort living beings of Jambudvipa to be careful— [...]

---

13 The living relatives will themselves receive measureless benefits.
之 日 慎 勿 殺 害 及 造 惡
緣，拜 祭 鬼 神 求 諸 魍 魕。
何 以 故？爾 所 殺 害 乃 至
拜 祭，無 纖 毫 之 力 利 益
亡 人， 但 結 罪 緣 轉 增 深
重。 假 使 來 世 或 現 在 生，
得 獲 聖 分 生 人 天 中， 緣
是 臨 終 被 諸 眷 屬 造 是
惡 因， 亦 令 是 命 終 人 殃
累 對 辯， 晚 生 善 處。 何 況
臨 命 終 人， 在 生 未 曾 有
少 善 根， 各 據 本 業 自 受
[...] do not kill, harm [beings], generate evil conditions, or worship and offer sacrifices to ghosts and spirits, or seek the help of goblins on the days when someone is nearing death. Why? Your killing, harming, worshipping, offering sacrifices, and so forth are not the least bit helpful to the deceased, but bind up conditions of wrongdoing so that they become deeper and more severe. If in this life or in the future the departed one gains elements of holiness\textsuperscript{14} and is to be reborn among humans or devas, but because his relatives commit these evil causes [for his sake] when he is on the verge of death, he will become involved in dispute and be delayed from being reborn in an upper realm. How much worse the situation will be for the dying persons who never had even a few roots of goodness from their lifetime! Each of them will undergo the lower realms in accordance with his own karma; [...]
惡趣，何 忍 眷 屬 更 為 增
業？ 譬 如 有 人 從 遠 地 來，
絕 糧 三 日， 所 負 擔 物 強
過 百 斤。 忽 遇 鄰 人 更 附
少 物， 以 是 之 故 轉 復 困

世 尊！ 我 觀 閻 浮 眾 生，
但 能 於 諸 佛 教 中， 乃 至
善 事， 一 毛 一 滴 一 沙 一
塵， 如 是 利 益 悉 皆 自 得。

說 是 語 時， 會 中 有 一
長 者 名 曰 大 辯， 是 長 者
[...] how can he bear to have relatives add to that karma? It is as if there was a person who had traveled from afar. He had been out of food for three days and carrying a load that weighed more than a hundred kilogram. Suddenly he came upon a neighbor who attached a few more things to it. He would be even more burdened then.

“World-Honored One, I see that as long as living beings of Jambudvipa are able to follow the teachings of the Buddhas, or even just do good deeds as little as a strand of hair, a drop of water, a grain of sand, or a speck of dust, they themselves will gain all the benefits.”

As these words were spoken, in the assembly there was an elder named Great Eloquence. [...]
久证无生化度十方。现

長者身合掌恭敬，問地

藏菩萨言：大士！是南閻

浮提眾生命終之後，小

大眷屬為修功德，乃至

設齋造眾善因，是命終

人得大利益及解脫不？

地藏答言：長者！我今

為未未來、現在一切眾生，

承佛威力略說是事。長

者！未未來、現在諸眾生等，

臨命終日得聞一佛名、
[...] This elder had long since attained nonarising; he taught and guided living beings of the ten directions [to the other shore]. Manifesting in the form of an elder, he joined his palms in respect and inquired of Ksitigarbha Bodhisattva, “Mahasattva, after beings of Jambudvipa die, and their family and relatives cultivate virtues for their sake, make vegetarian meal offerings and so forth, planting many good causes, will these departed ones gain great benefits and release?”

Ksitigarbha replied, “Elder, now through the Buddha’s awesome [spiritual] power, I will explain this in general terms for the sake of all living beings in the present and future. Elder, beings in the present and future [...]
一 菩 薩 名、 一 辟 支 佛 名，
不 問 有 罪 無 罪 悉 得 解 脫。

若 有 男 子 女 人 在 生 不 修 善 因， 多 造 罪。 命 終 之 後， 眷 屬 小 大 為 造 福 利、 一 切 聖 事。 七 分 之 中 而 獲 一， 六 分 功 德 生 者 自 利。 以 是 之 故， 未 来 現 在 善 男 女 等， 聞 健 自 修 分 分 己 獲。
無 常 大 鬼 不 期 而 到。
[...] who hear a Buddha’s name, a Bodhisattva’s name, or a pratyekabuddha’s name on the days when they are nearing death will gain release regardless of whether they have offenses or not.

“If there are men and women who did not cultivate good causes but committed many offenses while they were alive, and after their death their family and relatives make merit and benefit in their behalf, they will receive one-seventh of the virtues of the holy deeds, and the other six-sevenths will benefit the living relatives themselves. Therefore, good men and good women in the present and future should themselves cultivate [virtue] when they are healthy and hearing well. They will receive every part [of the benefit].

Benefiting the Living and the Deceased
冥冥遊神未知罪福，七日內如癡如聵。或在諸司辯論業果，審定之後據業受生。未測之間千萬愁苦，何況墮於諸惡趣等？是命終人未得受生，在七七日內念念之間，望諸骨肉眷屬，與造福力救拔。過是日後隨業受報。若是罪人，動經千百歲中無解脫日。若是五無間罪，墮大地
“The great ghost of impermanence can come to one at any time. The consciousness [of the departed one] then wanders in darkness, not knowing how his offenses and merits [will turn out overall]. During the ensuing seven seven-day periods, he is as if stunned and deaf, or he is at various authorities being examined and questioned regarding his karma and the effects. Once the result is determined, he undergoes rebirth in accordance with his karma. In the time before [his rebirth] is determined, he is tormented by thousands of myriads of worries. How much more anguished will he be if he falls into the lower realms! Throughout the seven seven-day periods, in every thought the departed one who has not yet undergone rebirth hopes that his parents, children, and relatives will engender the strength of merit to rescue him. After these [periods of] days, he will undergo the ripened effects according to his karma. If he is a wrongdoer, he will pass through hundreds of thousands of years without a day of release. [...]
獄，千劫萬劫永受眾苦。
復次，長者！如是罪業眾生，命終之後眷屬骨肉為修營齋，資助業道。
未齋食竟及營齋之次，米泔菜葉不棄於地。乃至諸食未獻佛僧，勿得先食。如有違食及不精勤，是命終人了不得力。
如精勤護淨奉獻佛僧，是命終人七分獲一。
是故，長者！闍浮眾生
[...] If his offenses include [any of] the five great violations that lead to incessant torments, he will fall into that great hell and for thousands of kalpas, for an interminably long time, undergo manifold sufferings.

“Furthermore, Elder, after the death of such a being with wrongdoing karma, his parents, children, and relatives may make vegetarian meal offerings to help him in his karmic path. In the process of preparing such a meal and before that offering is completed, rice rinsings and vegetable leaves should not be thrown onto the ground, and before the food has been offered to the Buddha and sangha, no one should eat it. If there is any transgression or laxness in this matter, the departed one will gain no strength from it. If purity is diligently maintained in making the offering to the Buddha and sangha, the departed one will receive one-seventh of the benefit.
若能為其父母乃至眷属，命終之後設齋供養，志心勤懇。如是之人存亡獲利。

說是語時，忉利天宮有千萬億那由他阎浮鬼神，悉発無量菩提之心。大辯長者作禮而退。
“Therefore, Elder, if after the death of parents and relatives, living beings of Jambudvipa are able to make vegetarian meal offerings in their behalf with diligence, sincerity, and a resolute mind, they will benefit both the living and the deceased.”

As these words were spoken, thousands of myriads of millions of nayutas of ghosts and spirits of Jambudvipa who were in the Trayastrimsa Heaven all gave rise to the immeasurable bodhi mind. Elder Great Eloquence made obeisance and withdrew.
爾時，鐵圍山內有無量鬼王與閻羅天子，俱詣忉利來到佛所。所謂惡毒鬼王、多惡鬼王、大諡鬼王、白虎鬼王、血虎鬼王、赤虎鬼王、散殃鬼王、飛身鬼王、電光鬼王、狼牙鬼王、千眼鬼王、噬獸鬼王、負石鬼王、主耗鬼王、主食鬼王、主禍鬼王。
At that time, from within the Iron Encircling Mountains, King Yama and measureless ghost kings all arrived at the Trayastrimsa Heaven and came to where the Buddha was. They were Ghost King Evil Poison, Ghost King Many Evils, Ghost King Great Quarrels, Ghost King White Tiger, Ghost King Blood Tiger, Ghost King Red Tiger, Ghost King Disseminating Disasters, Ghost King Flying Body, Ghost King Lightning Flash, Ghost King Wolf Teeth, Ghost King Thousand Eyes, Ghost King Beast Devouring, Ghost King Rock Carrying, Ghost King Presiding Over Depletion, Ghost King Presiding Over Calamities, Ghost King Presiding Over Food, [...]

Chapter Eight

THE PRAISE OF KING YAMA AND HIS RETINUE
主 財 鬼 王、 主 畜 鬼 王、 主
禽 鬼 王、 主 獸 鬼 王、 主 魅 鬼 王、 主 產 鬼 王、 主 命 鬼 王、
王、 主 疾 鬼 王、 主 險 鬼 王、
三 目 鬼 王、 四 目 鬼 王、 五
目 鬼 王、 祁 利 失 王、 大 祁 王、
利 失 王、 祁 利 叉 王、 大 祁 王、
利 叉 王、 阿 那 吒 王、 大 阿
那 吒 王。
如 是 等 大 鬼 王， 各 各
與 百 千 諸 小 鬼 王， 盡 居
閻 浮 提， 各 有 所 執 各 有
There were great ghost kings such as these, each with hundreds of thousands of minor ghost kings. They all reside in Jambudvipa, and each of them has duties to carry out and preside over. [...]

16
所 主。是 諸 鬼 王 與 閻 羅

天 子，承 佛 威 神 及 地 藏

菩 薩 摩 訶 薩 力，俱 詣 切

利 在 一 面 立。

爾 時，閻 羅 天 子 胡 跪 合 掌 白 佛 言：世 尊！我 等

今 者 與 諸 鬼 王，承 佛 威

神 及 地 藏 菩 薩 摩 訶 薩

力，方 得 詣 此 切 利 大 會，

亦 是 我 等 獲 善 利 故。我

今 有 小 疑 事 敢 問 世 尊，

唯 願 世 尊 慈 悲 宣 說。
Through the awesome spiritual penetration of the Buddha and the strength of Ksitigarbha Bodhisattva-Mahasattva, these ghost kings and King Yama all came to the Trayāstrimsa Heaven and stood to one side.

At that time, King Yama knelt on his knees, joined his palms, and said to the Buddha, “World-Honored One, it is through the awesome spiritual penetration of the Buddha and the strength of Ksitigarbha Bodhisattva-Mahasattva that the ghost kings and I are now able to come to this great assembly in the Trayāstrimsa Heaven. We can therefore gain wholesome benefits, too. Now, there is a little question that I dare to ask the World-Honored One. O World-Honored One, with your kindness and compassion, please expound on it.”
佛 告 閻 羅 天 子：恣 汝
所 問 吾 為 汝 說。
是 時，閻 羅 天 子 瞻 禮
而 白 佛 言：世 尊！我 觀 地
藏 菩 薩 在 六 道 中，百 千
方便 而 度 罪 苦 眾 生，不
辭 疲 倦。是 大 菩 薩 有 如
是 不 可 思 議 神 通 之 事。
然 諸 眾 生 脫 獲 罪 報，未
久 之 間 又 墮 惡 道。世 尊！
是 地 藏 菩 薩 既 有 如 是
The Buddha told King Yama, “Ask whatever you wish. I will explain it for you.”

At that time, King Yama reverently gazed at and made obeisance to the World-Honored One, turned to behold Ksitigarbha Bodhisattva, and then said to the Buddha, “World-Honored One, I see that Ksitigarbha Bodhisattva uses hundreds of thousands of skillful means in the six realms of existence to guide wrongdoing suffering beings across [to liberation], and he does so indefatigably. This great Bodhisattva has deeds of such inconceivable supernatural power. Yet, the multitudes of beings—after they gain release from the ripened effects of wrongdoing, before long they again fall into the lower realms. World-Honored One, since Ksitigarbha Bodhisattva has such inconceivable spiritual power, [...]
不 可 思 議 神 力， 云 何 眾
生 而 不 依 止 善 道， 永 取
解 脫？ 唯 願 世 尊 為 我 解

佛 告 閻 羅 天 子：

南 閻
浮 提 眾 生， 其 性 剛 強 難
調 難 伏， 是 大 菩 薩 於 百
千 劫， 頭 頭 救 拔 如 是 眾
生 早 令 解 脫。 是 罪 報 人
乃 至 墮 大 惡 趣， 菩 薩 以
方 便 力 拔 出 根 本 業 緣，
而 遣 悟 宿 世 之 事。 自 是
[...] why do living beings not dwell relying on the virtuous path and attain eternal liberation? O World-Honored One, please explain this for me.”

The Buddha told King Yama, “Living beings of Jambudvipa have obstinate dispositions, difficult to regulate and difficult to tame. This great Bodhisattva rescues such beings everywhere throughout hundreds of thousands of kalpas, causing them to attain liberation early. For people who undergo the ripened effects of wrongdoing, even those who have fallen into the very low realms, the Bodhisattva uses the power of skillful means to extract their fundamental karmic conditions and lead them to realize the events of their previous lives. [...]
閻浮眾生結惡習重，旋出旋入。勞斯菩薩久經劫數而作度脫。

譬如有人迷失本家，誤入險道。其險道中多諸夜叉及虎狼師子、蠍蛇蝮蠍。如是迷人在險道中，須臾之間即遭諸毒。有一知識多解大術，善禁是毒乃至夜叉諸惡毒等。忽逢迷人欲進險道，而語之言：咄哉男
However, because beings of Jambudvipa have heavy habits of forming evil, no sooner have they left [the lower realms] they go back in [again]. This necessitates the Bodhisattva to work hard throughout many kalpas in guiding them across to liberation.

“Suppose there was a person who lost his way home and, by mistake, entered a dangerous path, in which there were many yaksas, tigers, wolves, lions, lizards, snakes, vipers, and scorpions. Such a confused person on that dangerous path would be harmed within a short time. A virtuous friend who was knowledgeable of many great skills and good at stopping and keeping out the injurious and poisonous, including yaksas and other evil fierce beings, would suddenly come upon the confused man about to walk further on that dangerous path and say to him, ‘Hey! Fellow! [...]
子！為何事故而入此路？
有有何異術能制諸毒？
是迷路人，忽聞是語
方知險道，即便退步求
出此路。是善知識，提攜
接手引出險道，免諸惡
毒至於好道，令得安樂
而語之言：咄哉迷人！自
今已後勿履是道。此路
入者，卒難得出復損性命

是迷路人亦生慟重。
[...] Why are you entering this road? What special means do you have to restrain injurious and poisonous beings?’

“Upon hearing these words suddenly, the confused traveler would come to realize that he was on a dangerous path and would immediately turn back, seeking to leave that road. That virtuous friend would then take him by the hand, lead him off the dangerous path so that he would avoid the evils and poisons, and help him reach the good path so that he would gain peace and happiness. Then the virtuous friend would say to him, ‘Well! Confused one! From now on, do not walk on that path again. Those who enter it will have difficulty getting out, and moreover, they will suffer harm to their lives.’
臨 別 之 時 知 識 又 言： 若
見 親 知 及 諸 路 人， 若 男
若 女， 言 於 此 路 多 諸 毒
惡 喪 失 性 命， 無 令 是 眾
自 取 其 死。
是 故 地 藏 菩 薩 具 大 慈 悲， 救 拔 罪 苦 眾 生， 生
人 天 中 令 受 妙 樂。 是 諸
罪 眾 知 業 道 苦， 脫 得 出
離 永 不 再 歷。 如 迷 路 人
誤 入 險 道， 遇 善 知 識 引
接 令 出， 永 不 復 入。 逢 見
“The confused traveler would feel the seriousness [of the dangers on that path], too. As they were about to part, the virtuous friend would further say, ‘If you see relatives, friends, as well as other travelers, be they men or women, tell them that, on that dangerous path there are many poisons and evils which will cause people to lose their lives. Do not allow them to [unwittingly] bring about their own deaths.’

“In the same way, Ksitigarbha Bodhisattva, replete with great kindness and compassion, rescues wrongdoing suffering beings and enables them to be reborn among humans and devas, so that they experience wonderful happiness. These wrongdoing beings would come to know the suffering of the [bad] karmic paths. After they obtain release, they would never go [on those paths] again. They are like the confused traveler who by mistake entered the dangerous path but who, having met a virtuous friend who led him out, would never enter it again. [...]

他 人 復 勸 莫 入， 自 言： 因
是 迷 故 得 解 脫 竟， 更 不
復 入。
若 再 履 跤 猶 尚 迷 誤，
不 覺 舊 曾 所 落 險 道， 或
致 失 命 如 墮 惡 趣。 地 藏
菩 薩 方 便 力 故， 使 令 解
脫 生 人 天 中。 旋 又 再 入
若 業 結 重， 永 處 地 獄 無
解 脫 時。
爾 時， 惡 毒 鬼 王 合 掌
恭 敬 白 佛 言： 世 尊！ 我 等
Whenever he would come upon others, he would advise them not to enter that path, saying that because he was confused, [he took that path before, but now that] he has gained release, he would not enter that path again.

“If he should walk on it again, he would still be confused and mistaken, unaware that it is the dangerous path he had fallen into before. He may then lose his life. This is like falling into the lower realms. By virtue of Ksitigarbha Bodhisattva’s power of skillful means, beings obtain release and gain rebirth among humans and devas, but shortly thereafter, they go back [to doing evil and fall] into [the lower realms] again. If they form heavy karma, interminably long they will remain in the hells without a time of release.”

At that time, Ghost King Evil Poison joined his palms in respect and said to the Buddha, “World-Honored One, [...]
諸鬼王其數無量，在閻浮提，或利益人，或損害人，各各不同。然此業報使我家眷屬，遊行世界多惡少善。過人家庭，或城邑聚落莊園房舍。或有男子女人，修毛髮善事；乃至懸一旛一蓋；少香少華供養佛像及菩薩像；或轉讀尊經；燒香供養一句偈。我等鬼王敬禮是人，如過去、現在、
[...] we measureless number of ghost kings benefit or harm people in Jambudvipa, and we each do so differently. However, the ripened effects of karma cause our retinues and us to travel in the world [doing] much of the unwholesome and little of the wholesome. When we pass people’s homes, cities, villages, manors, or houses where there are men or women who cultivate wholesome deeds as minute as hair fibers, who but hang a banner or a canopy or present a little incense or a few flowers to make offering in veneration to the images of Buddhas or Bodhisattvas, or who recite the sacred sutras or burn incense as an offering to even a sentence or a verse in them, all of us ghost kings respect and revere such people, just as we do for the Buddhas of the past, present, and future. [...]

未來諸佛。敕諸小鬼各
有大力，及土地分便令
衛護。不令惡事橫事、惡
病橫病，乃至不如意事，
近於此舍等處，何況入
門。

佛讚鬼王：善哉善哉！
汝等及與閻羅，能如是
擁護善男女等，吾亦告
梵王帝釋令衛護汝。

說是語時，會中有
一
鬼王名曰主命，白佛言：
[...] We command the smaller ghosts, each of whom has great power, as well as the earth spirits to protect them and not allow evil events, untoward happenings, virulent diseases, untoward serious illnesses, as well as unwelcome phenomena to come near these houses and places, much less enter the doors.”

The Buddha praised the ghost kings, “Excellent, excellent! All you ghost kings and Yama are able to support and protect good men and good women in this way. I will tell Brahma and Sakra to protect all of you as well.”

As these words were spoken, in the assembly there was a ghost king named Presiding Over Life who said to the Buddha, [...]
世尊！我本業緣主閻浮

人命，生時死時我都主之。在吾本願甚欲利益。

自是眾生不會我意，致令生死俱不得安。何以故？

是閻浮提人，初生之時不問男女，或欲生時但作善事，增益舍宅。自令土地無量歡喜，擁護子母得大安樂，利益眷屬。或已生下慎勿殺害，
“World-Honored One, in accordance with conditions of karma I preside over a human’s lifespan in Jambudvipa; I am in charge of both the time of birth and the time of death. As in my original vows, I wish very much to benefit living beings, but they do not realize my intention. They therefore go through birth and death in distress. Why is this?

“When people of Jambudvipa have just borne children, whether boys or girls, or when they are about to give birth, good deeds should be done to increase the benefits of the household. Then naturally the local earth spirits will be immeasurably joyful and will protect the mother and child so that they obtain great peace and happiness. After the birth, be careful—do not kill or harm [beings] [...]

[...]
取諸鮮味供給產母，及廣聚眷屬飲酒食肉，歌樂絃管，能令子母不得安樂。何以故？是產難時，有無數惡鬼及魍魎魅，欲食腥血。是我早令舍宅土地靈祇荷護子母，使令安樂而得益。如是之人見安樂故，便合設福答諸土地。翻為殺害，集聚眷屬，以是之故，犯殃自受，子母俱損。
[...] in order to offer fresh meat to the mother, nor gather relatives to drink alcohol, eat meat, sing, and play instruments, for these acts can keep the mother and child from peace and happiness. Why? During the difficult time of childbirth, there are countless evil ghosts, goblins, and sprites who want to consume the foul blood. I command the local earth spirits of that household early on to protect the mother and child so that they are peaceful and happy, thereby gaining benefits. When people in such households see that the mother and child are peaceful and happy, they should cultivate merit in thanks to the earth spirits. If instead of doing so, they kill, harm, and gather relatives [for feasting], their violations will bring misfortune to themselves, and the mother and child will also be harmed.
又閻浮提臨命終人，
不問善惡，我欲令是命終之人不落惡道，何況
自修行善根增我力故。是
閻浮提行善之人，臨命終時亦有百千惡道鬼
神，或變作父母乃至諸眷屬，引接亡人令落惡道，何況本造惡者？
世尊！如是閻浮提男女臨命終時，神識
惛昧不辯善惡，乃至眼
“Moreover, for people of Jambudvipa who are on the verge of death, regardless of whether they [have done] good or evil, I wish to keep these dying ones from falling into the lower realms; but how much more [can I do so] when they have cultivated roots of goodness and have increased my ability [to help]! When a practitioner of good deeds is about to depart this life, there too are hundreds of thousands of ghosts and spirits of the lower realms who disguise themselves as his parents or other relatives in an attempt to lead him into the lower realms. How much more is this the case for those who have done evil!

“World-Honored One, when such a man or woman of Jambudvipa is on the verge of death, his consciousness is confused and dim, he is unable to distinguish between good and evil, [...]”
耳 更 無 見 聞。是 諸 眷 屬
當 須 設 大 供 養， 轉 讀 尊
經 念 佛 菩 薩 名 號。如 是
善 緣， 能 令 亡 者 離 諸 惡
道， 諸 魔 鬼 神 悉 皆 退 散。

世 尊！一 切 罪 生 臨 命
終 時， 若 得 聞 一 佛 名、一
菩 薩 名， 或 大 乘 經 典 一
句 一 偈， 我 觀 如 是 輩 人，
除 五 無 間 殺 害 之 罪，小
小 惡 業 合 墮 惡 趣 者， 尋
即 解 脫。
His relatives should then make great offerings, recite the sacred sutras, and recite the names of Buddhas and Bodhisattvas. Such wholesome conditions can cause the departed one to keep away from the lower realms, and the demons, ghosts, and spirits will all withdraw and disperse.

“World-Honored One, all living beings who are nearing the time of death, if they are able to hear a Buddha’s name, a Bodhisattva’s name, or a sentence or a verse from the Mahayana sutras, I observe that such people—excepting those with [any of] the five great violations of killing and harming that lead to incessant torments—those who have small unwholesome karma, which would otherwise cause them to fall into the lower realms, will obtain release quickly.”
佛告主命鬼王：
汝大慈故，能發如是大願，於生死中護諸眾生。若未來世中有男子女人，至生死時汝莫退是願，總令解脫永得安樂。
鬼王白佛言：願不有慮！我畢是形念念擁護閻浮眾生，生時死時俱得安樂。但願諸眾生於生死時，信受我語無不解脫，獲大利益。
The Buddha told Ghost King Presiding Over Life, “Because of your great kindness, you are able to make such great vows and protect all beings amid their births and deaths. In the future when men and women reach their time of birth and death, do not retreat from your vows; be sure to cause all of them to be liberated and gain eternal peace and happiness.”

The ghost king said to the Buddha, “Please do not be concerned. Until the end of my present form, in every thought I will support and protect living beings of Jambudvipa so that they gain peace and happiness both at the time of birth and the time of death. I only wish that at the time of birth and death, these living beings will believe and accept my words, so that they will all be liberated and gain great benefits.”
爾時，佛告地藏菩薩：

是大鬼王主命者，已曾經百千生作大鬼王，於生死中擁護眾生。是士士慈悲願故，現大鬼身實非鬼也。卻後過一百七十劫，當得成佛號曰無相如來。劫名安樂世界名淨住。其佛壽命不可計劫。

地藏！是大鬼王，其事
At that time the Buddha said to Ksitigarbha Bodhisattva, “This great ghost king, Presiding Over Life, has passed through hundreds of thousands of lives as a great ghost king, supporting and protecting living beings amid their births and deaths. It is only because of this Great Being’s compassionate vows that he manifests in the form of a great ghost. In reality, he is not a ghost. After one hundred and seventy kalpas, he will become a Buddha named Signless Tathagata, his kalpa will be called Peace and Happiness, and his world will be named Pure Dwelling. The lifespan of that Buddha will be incalculable kalpas.

“Ksitigarbha, so inconceivable are the matters about this great ghost king. [...]
如是不可思議，所度人天亦不可限量。
The devas and humans whom he guides across, too, are immeasurable.”
爾時，地藏菩薩摩訶薩
白佛言：世尊！我今為未
來眾生演利益事，於生
死中得大利益。唯願世
尊聽我說之。

佛告地藏菩薩：汝今
欲興慈悲，救拔一切罪
苦六道眾生，演不思議
事，今正是時唯當速說。
吾即涅槃使汝早畢是
At that time, Ksitigarbha Bodhisattva-Mahasattva said to the Buddha, “World-Honored One, for living beings in the future I will now expound on beneficial matters, so that they may obtain great benefits while in the cycle of birth and death. O World-Honored One, please allow me to speak on this.”

The Buddha told Ksitigarbha Bodhisattva, “You now give rise to vast kindness and compassion to rescue all wrongdoing suffering beings in the six realms of existence, wishing to expound on inconceivable matters. This is the right time. You should speak at once, for I will enter parinirvana before long. [Such matters] will let you fulfill your vows early, [...]

願，吾亦無憂現在未來一切眾生。

地藏菩薩白佛言：世尊！過去無量阿僧祇劫，若有男子女人，聞是佛名暫生恭敬，即得超越四十劫生死重罪。何況塑畫形像、供養讚歎。

其人獲福無量無邊。

又於過去恒河沙劫，有佛出世號寶性如來。
[...] and I too will have no worry about all the beings in the present and future.”

Ksitigarbha Bodhisattva said to the Buddha, “World-Honored One, in the past, measureless asamkhyeya kalpas ago, there arose in the world a Buddha named Infinite Forms Tathagata. If there are men and women who hear this Buddha’s name and give rise to reverence momentarily, they will transcend forty kalpas of severe torments of samsara. How much more so when they sculpt and paint his image, make offerings, and sing his praises! These people will gain merit that is measureless and boundless.

“Moreover, in the past, as many kalpas ago as there are grains of sand in the Ganges River, there arose in the world a Buddha named Jewel Nature Tathagata. [...]
若 有 男子 女人 聞 是 佛
名，一彈指頃 發心歸依，
是人於無上道永不退

又於過去有佛出世，
號波頭摩勝如來。
若 有

男子 女人，聞是佛名歷
於耳根，是人當得千返
生於六欲天中，何況志
心稱念？

又於過去不可說不
可說 阿僧祇劫，有佛出
[...] If there are men and women who hear this Buddha’s name and, within the time of a finger snap, generate the mind to take refuge in him, these people will never fall back or turn away from the Unsurpassed Way.

“Moreover, in the past there arose in the world a Buddha named Lotus Excellence Tathagata. If there are men and women who hear this Buddha’s name, who have the sound pass through their ears, these people will be reborn a thousand times in the six heavens of the desire realm. How much more so when they recite and meditate on his name with a resolute mind!

“Moreover, in the past, inexpressibly-inexpressible asamkhyaeya kalpas ago, [...]
shì hào shì zǐ hòu rú lái ruò yǒu
世號師子吼如來。若有
nán zǐ nǚ rén wén shì fó míng yī
男子女人聞是佛名一
niàn guī yì shì rén dé yù wú liàng
念歸依，是人得遇無量
zhū fó mò dǐng shòu jì
諸佛摩頂授記。

yòu yù guò qù yǒu fó chū shì
又於過去有佛出世，
hào ju liú sūn fó ruò yǒu nán zǐ
號拘留孫佛。若有男子

nǚ rén wén shì fó míng zhì xīn zhān
女人聞是佛名，志心瞻
lǐ huò fù zàn tán shì rén yù xüan
禮或復讚歎，是人於賢
jié qiān fó huì zhōng wéi dà fān wáng
劫千佛會中，為大梵王
de shòu shàng jì
得授上記。

yòu yù guò qù yǒu fó chū shì
又於過去有佛出世，
hào pī pō shī fó ruò yǒu nán zǐ
號毘婆尸佛。若有男子
[...] there arose in the world a Buddha named Lion’s Roar Tathagata. If there are men and women who hear this Buddha’s name and in a thought take refuge in him, these people will meet measureless Buddhas who will place their hands on the crowns of their heads and give them prediction.

“Moreover, in the past there arose in the world a Buddha named Krakucchanda Buddha. If there are men and women who hear this Buddha’s name, and with a resolute mind, they gaze reverently at and make obeisance to him, or they also sing his praises, these people will be great Brahma kings in the assemblies of the thousand Buddhas of the present kalpa and be given superior prediction.

“Moreover, in the past there arose in the world a Buddha named Vipasyin [Buddha]. If there are men and women [...]

Reciting the Names of Buddhas
女 人，聞 是 佛 名 永 不 墮
e 了 道，常 生 人 天 受 勝 妙
樂。
又 於 過 去 無 量 無 數
恒 河 沙 劫，有 佛 出 世 號
寶 勝 如 來。若有 男 子 女
人，聞 是 佛 名 畢 竟 不 墮
e 了 道，常 在 天 上 受 勝 妙
樂。
又 於 過 去 有 佛 出 世，
號 寶 相 如 來。若有 男 子
女 人，聞 是 佛 名 生 恭 敬
[...] who hear this Buddha’s name, they will never fall into the lower realms and will always be reborn among humans or devas and experience excellent, wonderful happiness.

“Moreover, in the past, as many kalpas ago as there are grains of sand in measureless, countless Ganges Rivers, there arose in the world a Buddha named Jewel Excellence Tathagata.\textsuperscript{19} If there are men and women who hear this Buddha’s name, they will never fall into the lower realms and will frequently be in the heavens and experience excellent, wonderful happiness.

“Moreover, in the past there arose in the world a Buddha named Jewel Sign Tathagata.\textsuperscript{20} If there are men and women who hear this Buddha’s name and give rise to a reverent mind, [...]
心，是人不久得阿羅漢。果。

又於過去無量阿僧祇劫，有佛出世號袈裟幢。若有人名者，超一百大劫生死之罪。

又好過去，有佛出世，號大通山王如來。若有男子女人，聞是佛名者，是人得遇恒河沙佛，廣為說法必成菩提。
[...] these people will attain arhatship before long.

“Moreover, in the past, measureless asamkhyeya kalpas ago, there arose in the world a Buddha named Kasaya Banner Tathagata. If there are men and women who hear this Buddha’s name, they will transcend a hundred great kalpas of torments of samsara.

“Moreover, in the past there arose in the world a Buddha named Great Penetration Mountain King Tathagata. If there are men and women who hear this Buddha’s name, these people will meet as many Buddhas as there are grains of sand in the Ganges River, who will extensively expound the Dharma for them, and they will certainly attain bodhi.
又於過去有淨月佛、山王佛、智勝佛、淨名王佛、智成就佛、無上佛、妙聲佛、滿月佛、月面佛，有如是等不可說佛。世尊！現在未來一切眾生，若天若人若男若女，但念得一佛名號，功德無量何況多名！是眾生等生時死時，自得大利終不墮惡道。若有臨命終人，家中
“Moreover, in the past, there was Pure Moon Buddha, Mountain King Buddha, Wisdom Excellence Buddha, Pure Name King Buddha, Wisdom Accomplished Buddha, Unsurpassed Buddha, Wonderful Sound Buddha, Full Moon Buddha, and Moon-Countenance Buddha—there were inexpressibly [many] Buddhas such as these.

“World-Honored One, all living beings in the present and future—be they devas or humans, men or women—as long as they remember a Buddha’s name, they will attain measureless virtues. How much more so when they remember many [Buddhas’] names! These beings will gain great benefits at the time of birth and the time of death, and they will never fall into the lower realms.

“If a person is on the verge of death and his family members, [...]

Reciting the Names of Buddhas  255
眷属乃至一人，为是病

人高声念一佛名，是命

终人除五无间罪，余业

报等悉得销灭。是五无

间罪虽至极重，动经亿

劫了不得出，承斯临命

终时，他人为其称念佛

名，于是罪中亦渐销灭。

何况众生自称自念，获

福无量灭无量罪！

地藏菩萨本愿经卷中
 [...] even just one of them, recite a Buddha’s name clearly for the sick one’s sake, with the exception of the five great violations that lead to incessant torments, the ripened effects of the dying person’s other karma will be dissolved. The five great violations that lead to incessant torments are so extremely grave that the offender would pass through millions of kalpas without release. Nevertheless, by virtue of other people reciting and meditating on the names of Buddhas for his sake when he is on the verge of death, [even the torments from] such offenses can be gradually dissolved, too. How much more so when living beings themselves recite and meditate on [the names of Buddhas]! They will gain measureless merit and dissolve measureless [torments of] offenses.”
七 佛 滅 罪 真 言

離 婆 離 婆 帝

求 詶 求 詶 帝

陀 羅 尼 帝 尼 詶 嘎 帝

毗 黎 你 帝 摩 詶 伽 帝

真 陵 乾 帝 莎 婆 詶
Thus ends the middle fascicle of the Original Vows of Ksitigarbha Bodhisattva Sutra.

[The following is the Seven Buddhas’ Negative Karma Purification Mantra, preserved in Sanskrit through Chinese transliteration. Traditionally, mantras are not translated. The mantra is recited at the end of a sutra chanting section, followed by the triple refuge and dedication of merit, which begin on p. 373.]
爾時，地藏菩薩摩訶薩承佛威神，從座而起胡跪合掌，白佛言：世尊！我觀業道眾生校量布施功德緣品第十

爾時，佛告地藏菩薩：
Chapter Ten

Comparing the Conditions and Virtues of Giving

At that time, through [the power of] the Buddha’s awesome spiritual penetration, Ksitigarbha Bodhisattva-Mahasattva rose from his seat, knelt on his knees, joined his palms, and said to the Buddha, “World-Honored One, I observe living beings in the karmic paths and compare their acts of giving: some [acts] are small and some are great. Some beings then receive merit for one life, some receive merit for ten lives, and some receive great merit and benefit for hundreds of lives, for thousands of lives. Why is this? O World-Honored One, please explain this for me.”
吾今於忉利天宮一切眾會，說閻浮提布施，量功德輕重。汝當諦聽！

吾為汝說。

地藏白佛言：我疑是事願樂欲聞。

佛告地藏菩薩：南閻浮提有諸國王、宰輔大臣、大長者、大刹利、大婆羅門等，若遇最下貧窮，乃至癃殘瘖啞，聾癡無目，如是種種不完全具者。
At that time, the Buddha told Ksitigarbha Bodhisattva, “Now, in this assembly in the Trayavstrimsa Heaven, I will speak on the giving done by beings of Jambudvipa and compare the virtues therein. You should listen attentively. I will explain for you.”

Ksitigarbha said to the Buddha, “I have doubts about this matter, and I joyfully wish to listen.”

The Buddha told Ksitigarbha Bodhisattva, “In Jambudvipa there are kings, high ministers, ranking officials, great elders, great Ksatriyas, great Brahmans, and others who encounter those who are the lowest and poorest and those who are hunchbacked, crippled, mute, deaf, mentally deficient, blind—people who are handicapped in various ways such as these. [...]”
shi da guo wang deng yu bu shi shi
是大国王等欲布施时，
ruo neng ju da ci bei xia xin han
若能具大慈悲，下心含
xiao qin shou bian bu shi huo shi ren
笑亲手动布施，或使人
shi ruan yan wei yu shi guo wang deng
施软言慰喻。是国王等
suo huo fu li ru bu shi bai heng
所获福利，如布施百恒
he sha fo gong de zhi li he yi
河沙佛功德之利。何以
gu yuan shi guo wang deng yu shi zui
故？缘是国王等，於是 最
pin jian bei ji bu wan ju zhe fa
贫贱辈及不全具者，发
da ci xin shi gu fu li you ru
大慈心是故福利，有如
ci bao bai qian sheng zhong chang de qi
此报：百千生中常得七
bao ju zu he kuang yi shi shou yong
宝具足，何況衣食受用。
fu ci di zang ruo wei lai shi
復次，地藏！若未来世，
[...] At the time these great kings and others wish to give alms, if they are able to do so with great kindness and compassion, a humble mind, and a smile, giving out gifts to all these people personally or through their representatives and comforting them with gentle words, the merit and benefit that these kings and others will obtain will be comparable to the benefit derived from the virtue of giving to as many Buddhas as there are grains of sand in a hundred Ganges Rivers. Why is this? These kings and others will reap such results, receiving merit and benefit, because they give rise to a mind of great kindness toward the poorest, lowest people and those who are handicapped. For hundreds of thousands of lives they will always have an abundance of the seven jewels, not to mention food, clothing, and the necessities of life!
有諸國王至婆羅門等，遇佛塔寺或佛形像，乃至菩薩、聲聞、辟支佛像，躬自營辦供養布施。是國王等，當得三劫為帝释身，受勝妙樂。若能以此布施福利迴向法界，是大國王等，於十劫中常為大梵天王。復次，地藏！若未來世有諸國王至婆羅門等，遇先佛塔廟或至經像，
“Furthermore, Ksitigarbha, in the future if there are kings, Brahmins, and others who encounter Buddha-stupas, monasteries, or images of Buddhas, Bodhisattvas, sravakas, or pratyekabuddhas, and if they then personally prepare and make offerings and give gifts, these kings and others will be Sakras for three kalpas and experience excellent, wonderful happiness. If they are able to dedicate the merit and benefit of that giving to the Dharma Realm, these great kings and others will be great Brahma kings for ten kalpas.

“Furthermore, Ksitigarbha, in the future if there are kings, Brahmins, and others who encounter ancient Buddha-stupas, temples, sutras, or images [...]

[...]

Comparing the Conditions and Virtues of Giving   267
毁 坏 破 落，乃 能 發 心 修
補。是 國 王 等 或 自 營 辦，
或 勸 他 人 乃 至 百 千 人
等，布 施 結 緣。是 國 王 等，
百 千 生 中 常 為 轉 輪 王
身。如 是 他 人 同 布 施 者，
百 千 生 中 常 為 小 國 王
身。 更 能 於 塔 廟 前 發 迴
向 心，如 是 國 王 乃 及 諸
人 盡 成 佛 道，以 此 果 報
無 量 無 邊。
復 次，地 藏！未 來 世 中，
[...] that are damaged or dilapidated, and if they are able to generate the resolve to restore them—these kings and others then do so themselves, or they encourage others, as many as hundreds of thousands of people, to also give and form [wholesome] conditions—these kings and others will always be wheel-turning kings for hundreds of thousands of lives, and those who practice giving along with them will always be kings of smaller countries for hundreds of thousands of lives. Moreover, in front of the stupas or temples, if they can give rise to the mind of [merit]-dedication, then such kings, others, and their helpers will all attain Buddhahood, for such results are measureless and boundless.
有諸國王及婆羅門等，
見諸老病及生産婦女，
若一念間具大慈心，布施醫藥、飲食、臥具，使令安樂。如是福利最不思議：一百劫中常為淨居
天主，二百劫中常為六欲天主，畢竟成佛永不墮惡道，乃至百千生中
耳不聞苦聲。
復次，地藏！若未來世中，有諸國王及婆羅門等，
見諸老病及生産婦女，若一念間具大慈心，布施醫藥、飲食、臥具，使令安樂。如是福利最不思議：一百劫中常為六欲天主，二百劫中常為淨居
天主，畢竟成佛永不墮惡道，乃至百千生中
耳不聞苦聲。
“Furthermore, Ksitigarbha, in the future if there are kings, Brahmans, and others who see the old, the sick, or women in childbirth and if in a thought-moment, they have the mind of great kindness and provide them with medicine, food, drink, and bedding to make them peaceful and comfortable, the merit and benefit [of their giving] will be very inconceivable. For a hundred kalpas they will always be lords of the pure-abode heavens, for two hundred kalpas they will always be lords of the six heavens of the desire realm, and they will ultimately become Buddhas. They will never fall into the lower realms, and for hundreds of thousands of lives they will not hear the sounds of suffering.

“Furthermore, Ksitigarbha, in the future if there are kings, Brahmans, and others [...]

等，能作如是布施获福
無量。更能迥向，不問多
少畢竟成佛，何況釋梵
轉輪之報。是故，地藏！普
勸眾生當如是學。
復次，地藏！未來世中
若善男子善女人，於佛
法中種少善根，毛髮沙
塵等許，所受福利不可
為喻。
復次，地藏！未來世中
若有善男子善女人，遇
[...] who are able to give in such ways, they will gain measureless merit. Moreover, if they are able to dedicate [the merit of their giving]—be it a lot or a little—[to the Dharma Realm], they will ultimately become Buddhas, not to mention reaping the ripened effects to be Sakras, Brahmās, and wheel-turning kings. Therefore, Ksitigarbha, encourage all living beings to learn [to give] thus.

“Furthermore, Ksitigarbha, in the future if good men and good women plant in Buddhadharma a few roots of goodness, even as little as [a strand of] hair, [a grain of] sand, or [a speck of] dust, the merit and benefit that they will receive will be beyond compare.

“Furthermore, Ksitigarbha, in the future if there are good men and good women [...]

佛像、菩萨像、辟支佛像、转轮王像，布施供养得无量福，常在人天受胜妙乐。若能迴向法界，是人福利不可为喻。

復次，地藏！未来世中，若有善男子善女人遇大乘经典，或听闻一句一偈，发殷重心赞歎恭敬敬，布施供养。是人获果报无量无边。若能迴
[..] who encounter the images of Buddhas, Bodhisattvas, pratyekabuddhas, or wheel-turning kings, and give gifts and make offerings to them, they will gain measureless merit. They will always be reborn in the human and heaven realms and experience excellent, wonderful happiness. If they can dedicate [that merit] to the Dharma Realm, their merit and resulting benefit will be beyond compare.

"Furthermore, Ksitigarbha, in the future if there are good men and good women who encounter the Mahayana sutras or just hear a verse or a sentence and give rise to a sincere, reverent mind, sing praises, venerate, and make offerings, these people will reap great results which are measureless and boundless. [...]"
向法界，其福不可为喻。

復次，地藏！若未來世

中有善男子善女人，遇

佛塔寺、大乘經典新者，

布施供养，瞻禮讚歎恭

敬合掌；若遇故者或毀

壞者，修補營理；或獨發

心；或勸多人同共發心。

如是等輩三十年中，常

為諸小國王。檀越之人

常為輪王，還以善法教

化諸小國王。
[...] If they can dedicate [that merit] to the Dharma Realm, their merit will be beyond compare.

“Furthermore, Ksitigarbha, in the future if there are good men and good women who encounter Buddha-stupas, monasteries, or Mahayana sutras that are new, and they make offerings, gaze reverently, pay obeisance, sing praises, and join their palms in respect; and if they encounter old or damaged ones and they make repairs and restorations—they generate the resolve to do so themselves or they encourage many others to generate the resolve to do so with them—those who help will always be kings of smaller countries for thirty lives. The donors who lead the giving will always be wheel-turning kings and will teach and transform the kings of smaller countries by means of the good Dharma.
復次，地藏！未來世中，若有一善男子善女子，在佛法中所種善根，或布施供養，或修補塔寺，或裝理經典，乃至一毛一塵一沙一渾。如是善事，但能迴向法界，是人功德百千生中，受上妙樂。如但迴向自家眷屬，或自身利益，如是之果即三生受樂，捨一得萬報。
“Furthermore, Ksitigarbha, in the future if there are good men and good women who plant roots of goodness in Buddhadharma by giving, making offerings, repairing stupas or monasteries, rebinding sutras, or doing deeds as little as a strand of hair, a speck of dust, a grain of sand, or a drop of water—as long as they can dedicate [the merit of] such wholesome deeds to the Dharma Realm, the virtues of these people will lead them to experience superior, wonderful happiness for hundreds of thousands of lives. However, if they dedicate [the merit] only to their family or relatives or to their personal benefit, the result will be to experience happiness for three lives. To give one is to receive ten thousandfold in return. [...]

是故，地藏！布施因緣，其事如是。

shi gu di zang bu shi yin yuan qi
是 故， 地 藏！ 布 施 因 緣， 其
shi ru shi
事 如 是。
[...] Thus, Ksitigarbha, such are the causes and conditions of giving.”
爾時，堅牢地神白佛言：
世尊！我從昔來瞻視頂
禮無量菩薩摩訶薩，皆
是大不可思議神通智
慧，廣度眾生。是地藏菩
薩摩訶薩，於諸菩薩誓
願深重。世尊！是地藏菩
薩於閻浮提，有大因緣。
如文殊、普賢、觀音、彌勒，
亦化百千身度於六
Chapter Eleven

THE DHARMA PROTECTION OF THE EARTH SPIRIT

At that time, Earth Spirit Firm and Solid said to the Buddha, “World-Honored One, since long time past, I have reverently gazed at and prostrated to measureless Bodhisattva-Mahasattvas. All of them have great, inconceivable supernatural power and wisdom, and they all guide living beings far and wide across [to the other shore]. Among the Bodhisattvas, Ksitigarbha Bodhisattva-Mahasattva has made particularly profound vows. World-Honored One, Ksitigarbha Bodhisattva has great cause and condition with Jambudvipa. [The Bodhisattvas] Manjusri, Samantabhadra, Avalokitesvara, and Maitreya also transform into hundreds of thousands of forms to guide those in the six realms of existence, [...]

283
道，其願尚有畢竟。是地
藏菩萨教化六道一切
眾生，所發誓願劫數，如
千百億恒河沙。
世尊！我觀未來及現
在眾生於所住處，於南
方清潔之地，以土石竹
木作其龕室。是中能塑
畫乃至金銀銅鐵，作地
藏形像，燒香供養瞻禮
讚歎。是人居處即得十
種利益。何等為十？
[...] but their vows still have an end. Ksitigarbha Bodhisattva has made these vows to teach and transform all beings in the six realms of existence throughout kalpas as numerous as grains of sand in hundreds of thousands of millions of Ganges Rivers.

“World-Honored One, I see living beings in the present and future who find a pure place in the southern part of their residences and build a shrine there with clay, stone, bamboo, or wood; within the shrine they are able to sculpt, paint, or use gold, silver, copper, or iron to make Ksitigarbha’s image; and they light incense, make offerings, reverently gaze, pay obeisance, and sing his praises. Such people will gain ten kinds of benefits around their residences. What are the ten?
一者土地豐壤

二者家宅永安

三者先亡生天

四者現存益壽

五者所求遂意

六者無水火災

七者虛耗辟除

八者杜絕惡夢

九者出入神護

十者多遇聖因

世尊！未來世中及現在

在眾生，若能於所住處
First, their lands will be fertile.
Second, their families and homes will ever be in peace.
Third, their deceased relatives will be reborn in the heavens.
Fourth, the living will enjoy ever greater longevity.
Fifth, they will obtain what they seek with ease.
Sixth, they will not suffer disasters of flood or fire.
Seventh, events that cause depletion will be eliminated.
Eighth, they will not have nightmares.
Ninth, they will be protected by spirits in their daily comings and goings.
Tenth, they will come across many causes of holiness.

“World-Honored One, if living beings in the present and future are able to make offerings in their residences in such way, they will gain such benefits.”
方便，作如是供养得如是利益。

復白佛言：世尊！未來世中若有善男善女，於所住處有此經典及菩薩像，是人更能轉讀經典供養菩薩。我常日夜，以本神力衛護是人，乃至水火盜賊大橫小橫，一切惡事悉皆銷滅。

佛告堅牢地神：汝大
[The Earth Spirit] further said to the Buddha, “World-Honored One, in the future if there are good men and good women who have this sutra and this Bodhisattva’s image in their residences, and who furthermore are able to recite this sutra and make offerings to the Bodhisattva, I will always use my spiritual power to protect these people day and night, so that flood, fire, robbery, theft, major calamities, minor misfortunes—all bad occurrences will be eliminated.”

The Buddha told Earth Spirit Firm and Solid, “Your great spiritual power [...]"
神力諸神少及。何以故？
閻浮土悉蒙汝護。乃至草木沙石，稻麻竹蘆，穀米寶貝，從地而有皆因汝力。又常稱揚地藏
菩薩利益之事，汝之功德及以神通，百千倍於常分地神。若未來世中有善男子善女人，供養
菩薩及轉讀是經，但依地藏本願經一事修行者，汝以本神力而擁護
[...] is seldom matched by other spirits. Why is this so? The land of Jambudvipa is entirely protected by you, and the grasses, trees, sand, stones, rice plants, sesame, bamboo, reeds, grains, and jewels all come forth from the earth because of your power. Moreover, you frequently extol the beneficial deeds of Ksitigarbha Bodhisattva. Your virtues and spiritual penetration are hundreds of thousands of times greater than those of the ordinary earth spirits. In the future if there are good men and good women who make offerings to the Bodhisattva and recite this sutra, as long as they cultivate and practice according to even one aspect of the Original Vows of Ksitigarbha Sutra, you should use your spiritual power to protect them. [...]

之，勿令一切灾害，及不
如意事转闻於耳，何况
令受！
非但汝独护是人故，亦有释梵眷属、诸天眷
属拥护是人。何故得如
是圣贤拥护？皆由瞻礼
地藏形象及转读是本
愿经故，自然毕竟出离
苦海，证明涅槃乐。以是之
故得大拥护。
[...] Do not allow any disasters or unwelcome phenomena to even reach their ears, much less happen to them personally.

“Not only will you alone protect these people, but Sakra, Brahma, their retinues as well as other devas and their retinues will also support and protect them. Why will they receive support and protection from holy ones and worthies such as these? It is due to their gazing reverently at and making obeisance to Ksitigarbha’s image and reciting the *Original Vows of Ksitigarbha Sutra*. Naturally, they will leave the sea of suffering and ultimately attain the bliss of nirvana. Therefore, they receive great support and protection.”
爾時，世尊從頂門上放百千萬億大毫相光，所謂白毫相光、大白毫相光、瑞毫相光、大瑞毫相光、玉毫相光、大玉毫相光、紫毫相光、大紫毫相光、青毫相光、大青毫相光、碧毫相光、大碧毫相光、紅毫相光、大紅毫相光、綠毫相光、大綠毫相光。
At that time, the World-Honored One emitted hundreds of thousands of myriads of millions of rays of great urna light from the crown of his head. There were rays of white urna light, great white urna light, auspicious urna light, great auspicious urna light, jade urna light, great jade urna light, purple urna light, great purple urna light, blue urna light, great blue urna light, azure urna light, great azure urna light, red urna light, great red urna light, green urna light, great green urna light,...
於頂門上放如是等

於頂門上放如是等

After emitting rays of urna light such as these from the crown of his head, he issued forth his sublime, wonderful voice, telling the great assembly—devas, nagas, and others of the eight classes of beings, humans, non-humans, and others, [...]
人等：聽吾今日於忉利天宮，稱揚讚歎地藏菩薩於人天中利益等事、不思議事、超聖因事、證十地事、畢竟不退阿耨多羅三藐三菩提事。

說是語時，會中有菩薩摩訶薩名觀世音，從座而起胡跪合掌，白佛言：世尊！是地藏菩薩摩訶薩，具大慈悲憐愍罪苦眾生，於千萬億世
“Hear me now in the Trayasrimsa Heaven as I praise and extol Ksitigarbha Bodhisattva for how he benefits those in the human and heaven realms and so forth—on inconceivable matters, on the matters of causes for transcending to holiness, on the matters of attainment of the Tenth Ground, and on the matters of ultimately being irreversibly [on course] to unexcelled perfect complete awakening.”

As these words were spoken, in the assembly there was a Bodhisattva-Mahasattva named Avalokitesvara who rose from his seat, knelt on his knees, joined his palms, and said to the Buddha, “World-Honored One, Ksitigarbha Bodhisattva-Mahasattva is replete with great kindness and compassion, taking pity on wrong-doing suffering beings. He transforms into thousands of myriads of millions of emanations in thousands of myriads of millions of worlds— [...]
界化千萬億身。所有功德及不思議威神之力，

我聞世尊與十方無量諸佛，異口同音讚歎地藏菩薩云：正使過去現在諸佛說其功德，猶不能盡。向者，又蒙世尊普告大眾，欲稱揚地藏利益等事。唯願世尊，為現在未來一切眾生，稱揚地藏不思議事，令天龍八部瞻禮獲福。
[...] all his virtues as well as the power of his inconceivable, awesome spiritual penetration! I have heard the World-Honored One and measureless Buddhas of the ten directions unanimously praise Ksitigarbha Bodhisattva, saying that even if all Buddhas in the past, present and future were to speak of his virtues, these virtues still could not be described fully, and just now, the World-Honored One has told everyone in the great assembly that he wishes to extol on how Ksitigarbha benefits [beings] and so forth. O World-Honored One, for the sake of all living beings in the present and future, please expound on the inconceivable matters of Ksitigarbha and cause devas, nagas, and others of the eight classes of beings to gaze reverently, make obeisance to him, and gain merits.”
佛告觀世音菩薩：
於娑婆世界有大因緣。
若天若龍、若男若女、若神若鬼，乃至六道罪苦眾生，聞汝名者、見汝形者、戀慕汝者、讚歎汝者。是諸眾生，於無上道必不退轉，常生人天具受妙樂，因果將熟遇佛授記。汝今具大慈悲，憐愍眾生及天龍八部，聽吾宣說地藏菩薩不思議
The Buddha told Avalokitesvara Bodhisattva, “You have great cause and condition with the saha world. If devas, nagas, men, women, spirits, ghosts, or any wrongdoing suffering beings in the six realms of existence hear your name, see your image, feel great love and admiration for you, or sing your praises, these beings definitely will not fall back or turn away from the Unsurpassed Way. They will ever be reborn as humans or devas and experience excellent, wonderful happiness. When the effects of their causes come to maturity, they will meet Buddhas and be given prediction. Now, replete with great kindness and compassion, you take pity on living beings, on devas, nagas, and others of the eight classes of beings, and listen as I expound on Ksitigarbha Bodhisattva’s inconceivable deeds of benefiting [beings]. You should listen attentively. I will speak on them now.”
利益之事。汝當諦聽吾今說之。

觀世音言：唯然，世尊！

願樂欲聞。

佛告觀世音菩薩：未來現在諸世界中，有天人受天福盡，有五衰相現，或有墮於惡道之者。如是天人若男若女，皆現相時，或見地藏菩薩形像，或聞地藏菩薩名，一瞻一禮。是諸天人轉
Avalokitesvara replied, “Yes, World-Honored One, I joyfully wish to listen.”

The Buddha told Avalokitesvara Bodhisattva, “In various worlds in the present and future, there are devas who have exhausted their heavenly merit and manifest the five signs of decay; some of them are about to fall into the lower realms. When such devas, whether male or female, manifest these signs, if they see Ksitigarbha Bodhisattva’s image or hear Ksitigarbha Bodhisattva’s name, and they reverently gaze at and make obeisance to him once, these devas [...]

增天福，受大快乐永不坠三恶道报。何況見聞菩薩，以諸香、華、衣服、飲食、寶貝、瓔珞布施供養，所獲功德福利無量無邊。

復次，觀世音！若未來現在諸世界中，六道眾生臨命終時，得聞地藏菩薩名，一聲歷耳根者，是諸眾生永不歷三惡道苦。何況臨命終時父子
[...] will increase their heavenly merit, experience great happiness, and will not fall into [and experience] ripened effects in the three lower realms. How much more will that be the case for those who see and hear the Bodhisattva and honor him with gifts and offerings of incense, flowers, clothing, food, drink, jewels, and necklaces! The virtues, merits, and benefits that they will obtain will be measureless and boundless.

“Furthermore, Avalokitesvara, in various worlds in the present and future, when living beings in the six realms of existence are on the verge of death, if they are able to hear Ksitigarbha Bodhisattva’s name, even if the sound of his name passes through their ears just once, such beings will not undergo the sufferings of the three lower realms. How much more will that be the case when a person is on the verge of death, [...]
母眷属，将是命终人舍宅、财物、宝贝、衣服，塑画地藏形像。或使病人未终之时，眼耳见闻知道。

眷属将舍宅宝贝等，为其自身塑画地藏菩萨形像。是人若是业报合受重病者，承斯功德寻即除愈，寿命增益。是人若是业报命尽，应有一切罪障业障，合堕恶趣者，承斯功德命终之后，
[...] and parents and other relatives use the dying one’s house, wealth, jewels, and clothing to commission the sculpting or painting of Ksitigarbha’s image; if the sick one has not yet passed away, they can try to help him see, hear, and understand that for his benefit, relatives have used his house, jewels, and so forth for the sculpting or painting of Ksitigarbha Bodhisattva’s image. If the ripened effects of this person’s karma are such that he would have to undergo severe illness, through these virtues he will soon recover and his lifespan will be prolonged. If the ripened effects of this person’s karma are such that his life would end and his offense obstacles and karmic obstacles should send him to the lower realms, then through these virtues, [...]

即 生 人 天 受 勝 妙 樂，一
切 罪 障 悉 皆 銷 滅。
復 次，觀 世 音 菩 薩！若
未 來 世 有 男 子 女 人，或
乳 哺 時，或 三 歲、五 歲、十
歲 已 下 亡 失 父 母，乃 及
亡 失 兄 弟 姊 妹。是 人 年
既 長 大，思 憶 父 母 及 諸
眷 屬，不 知 落 在 何 趣？生
何 世 界？生 何 天 中？是 人
若 能 塑 畫 地 藏 菩 薩 形
像，乃至 聞 名，一 瞻 一 禮
 [...] he will be reborn among humans or devas and experience excellent, wonderful happiness after he departs this life, and all his offense obstacles will dissolve.

“Furthermore, Avalokitesvara Bodhisattva, in the future, if there are men or women who have lost their fathers, mothers, brothers, or sisters during infancy or at the age of three, five, or under ten, and as adults such people think of those deceased parents and relatives and long to know into what realms they have fallen, or in what worlds, or in what heavens they have been reborn, and if these people are able to sculpt or paint Ksitigarbha Bodhisattva’s image, hear his name, reverently gaze at and make obeisance to him [ ...]
一日至七日，莫退初心，

闻名见形瞻礼供養。是

人眷屬，假因業故墮惡

趣者，計當劫數，承斯男

女兄弟姊妹塑畫地藏

形像，瞻禮功德尋即解

脫生，人天中受勝妙樂。

是人眷屬如有福力，已

生人天受勝妙樂者，即

承斯功德，轉增聖因受

無量樂。

是人更能三七日中，
[..] for one to seven days without retreating from their initial resolve—continuously they hear his name, see his image, reverently gaze, pay obeisance, and make offerings to him: If these people’s relatives had fallen into the lower realms due to their karma and would remain there for many kalpas, through the virtues of their sons’, daughters’, brothers’, or sisters’ sculpting or painting Ksitigarbha’s image, reverently gazing at, and making obeisance to him, they will quickly gain release, be reborn among humans or devas, and experience excellent, wonderful happiness. If the relatives had already been reborn as humans or devas and were already experiencing excellent, wonderful happiness by the strength of their own merit, then through these virtues they will increase their causes for holiness and experience measureless happiness. 23

“If furthermore these people are able to gaze reverently at and make obeisance to Ksitigarbha’s image wholeheartedly for three seven-day periods [..]
一 心 瞻 禮 地 藏 形 像，念
其 名 字 滿 於 萬 遍。當 得
菩 薩 現 無 邊 身，具 告 是
人 眷 屬 生 界；或 於 夢 中
菩 薩 現 大 神 力，親 領 是
人 於 諸 世 界，見 諸 眷 屬。

更 能 每 日 念 菩 薩 名
千 遍，至 于 千 日。是 人 當
得 菩 薩 遣 所 在 土 地 鬼
神 終 身 衛 護，現 世 衣 食
豐 溢 無 諸 疾 苦，乃 至 橫
事 不 入 其 門，何 況 及 身！
[...] and recite the Bodhisattva’s name a full ten thousand times, then the Bodhisattva will manifest his infinite forms and describe to them the realms into which their relatives have been reborn, or in their dreams the Bodhisattva will manifest his great spiritual power and personally lead them to those worlds to see their relatives.

“If these people can furthermore recite the Bodhisattva’s name one thousand times a day every day for one thousand days, then the Bodhisattva will send the ghosts and spirits in the vicinity of these people to guard and protect them for their entire lives. Their food and clothing will be abundant in the present life, and they will not have suffering from sickness and other causes. Untoward dire events will not enter the doors [of their homes], much less affect them personally. [...]

是 人 畢 竟 得 菩 薩 摩 頂

授 記。

復 次, 觀 世 音 菩 薩！ 若

未 來 世 有 善 男 子 善 女

人, 欲 發 廣 大 慈 心 救 度

一 切 畜 生 者, 欲 修 無 上

菩 提 者, 欲 出 離 三 界 者。

是 諸 人 等, 見 地 藏 形 像

及 聞 名 者 至 心 歸 依, 或

以 香 華 衣 服、 寶 貝 飲 食,

供 養 瞻 禮。 是 善 男 女 等,

所 願 速 成 永 無 障 礙。
[...] The Bodhisattva will ultimately place his hand on the crowns of their heads and give them prediction.

“Furthermore, Avalokitesvara Bodhisattva, in the future if there are good men and good women who wish to generate the mind of vast, great kindness to rescue and guide all living beings, who wish to cultivate the unsurpassed bodhi, and who wish to leave the threefold world, and if these people see Ksitigarbha’s image, hear his name, and wholeheartedly take refuge in him, or if they also make offerings of incense, flowers, clothing, jewels, food, and drink, reverently gaze at and make obeisance to him, these good men and good women will soon fulfill their vows and will never be hindered by obstacles.
復次，觀世音！若未來世有善男子善女人，欲求現在未來百千萬億等願、百千萬億等事，但當歸依瞻禮供養讚歎，地藏菩薩形像，如是所願悉皆成就。復願地藏菩薩具大慈悲，永護我，是人於睡夢中，即得菩薩摩頂授記。

復次，觀世音菩薩！若未來世善男子善女人，
“Furthermore, Avalokitesvara, in the future if there are good men and good women who wish to fulfill hundreds of thousands of myriads of millions of wishes and succeed in hundreds of thousands of myriads of millions of undertakings in both the present and future, they should take refuge [in this Bodhisattva], reverently gaze, pay obeisance, make offerings, and sing praises [before] Ksitigarbha Bodhisattva’s image. Then they will achieve all their aspirations and goals. Should they moreover implore Ksitigarbha Bodhisattva—who is replete with great kindness and compassion—to support and protect them always, then in dreams the Bodhisattva will place his hand on the crowns of their heads and give them prediction.

“Furthermore, Avalokitesvara Bodhisattva, in the future if good men and good women [...]
於大乘經典深生珍重，
發不思議心欲讀欲誦。
縱遇明師教視令熟，旋
得旋忘動經年月，不能
讀誦。是善男子等，有宿
業障未得銷除，故於大
乘經典無讀誦性。如是
之人聞地藏菩薩名，見
地藏菩薩像，具以本心
恭敬陳白，更以香華、衣
服、飲食、一切玩具供養
菩薩。以淨水一盞，經一
[...] give rise to profound reverence for the Mahayana sutras and generate an inconceivable resolve, wishing to read and recite them [from memory], yet, even with the instruction of a wise teacher showing them how to learn the sutras by heart, no sooner have they learned them they forget. Months, even years go by; still they are unable to read and recite them. These good men and [good women] have karmic obstacles from past lives that have not yet been resolved; therefore, they are unable to read and recite the Mahayana sutras. When such people hear Ksitigarbha Bodhisattva’s name, see Ksitigarbha Bodhisattva’s image, they should, with their full original resolve, reverently state their situation to the Bodhisattva. In addition, they should make offerings of incense, flowers, clothing, food, drink, and all material objects they enjoy to the Bodhisattva. They should place a cup of pure water before the Bodhisattva for a day and a night; [...]
ri yi ye an pu sa qian ran hou
日 一 夜 安 菩 薩 前，然 後

he zhang qing fu hui shou xiang nan lin
合 掌 請 服 迴 首 向 南，臨

ru kou shi zhi xin zheng zhong fu shui
入 口 時 至 心 鄭 重。服 水

ji bi shen wu xin jiu rou xie yin
既 畢， 慎 五 辛、 酒 肉、 邪 婢、

wang yu ji zhu sha hai yi qi ri
妄 語 及 諸 殺 害，一 七 日

huo san qi ri shi shan nan zi shan
或 三 七 日。是 善 男 子 善

nü ren yu shui meng zhong ju jian di
女 人， 於 睡 夢 中 具 見 地

zang pu sa xian wu bian shen yu shi
藏 菩 薩 現 無 邊 身， 於 是

ren chu shou guan ding shui qi ren meng
人 處 授 灌 頂 水。其 人 夢

jue ji huo cong ming ying shi jing dian
覺 即 獲 聰 明，應 是 經 典，

yi li er gen ji dang yong ji geng
一 歷 耳 根 即 當 永 記，更

bu wang shi yi ju yi ji
不 忘 失 一 句 一 偈。
[...] afterward, they should join their palms, implore reverently, take hold of the cup, turn to face south, and drink the water. When the water is about to enter their mouths, they should be wholeheartedly sincere and earnest. After drinking the water, they should be careful—abstain from the five pungent plants, alcohol, meat, sexual misconduct, false speech, and killing and harming for one or three seven-day periods. Then in dreams these good men and good women will see Ksitigarbha Bodhisattva manifesting his infinite forms to pour water on the crowns of their heads. When they awaken, they will be endowed with keen intelligence. Should these sutras be heard in their ears but once, they will forever remember them and never forget or lose a single sentence or verse.
復次，觀世音菩薩！若未來世有諸人等，衣食不足求者乖願，或多病疾或多凶衰，家宅不安，眷屬分散，或諸橫事多來忤身，睡夢之間多有驚怖。如是人等，聞地藏名見地藏形，至心恭敬念滿萬遍，是諸不如意事漸漸消滅，即得安樂衣食豐溢，乃至於睡夢中悉皆安樂。
“Furthermore, Avalokitesvara Bodhisattva, in the future if there are various people whose food and clothing are insufficient, who cannot obtain whatever they seek, who have frequent illnesses, who encounter much misfortune and decline, whose families or homes are without peace, whose relatives are scattered, who physically suffer frequent untoward occurrences, or who are often terrified in dreams, if such people hear Ksitigarbha’s name, see Ksitigarbha’s image, and with wholehearted reverence, recite his name a full ten thousand times, these disagreeable circumstances will gradually disappear. They will have peace and happiness thereafter, their food and clothing will be abundant, and even in dreams they will be peaceful and happy.
復次，觀世音菩薩！若未來世有善男子善女人，或因治生，或因公私，或因生死，或因急事入山林中，過渡河海乃及大水，或經險道。是人先當念地藏菩薩名萬遍，所過土地鬼神衛護，行住坐臥永保安樂。乃至逢於虎狼師子、一切毒害不能損之。

佛告觀世音菩薩：是
“Furthermore, Avalokitesvara Bodhisattva, in the future if there are good men and good women who, for the sake of livelihood, public or personal matters, events of birth and death, or other urgent business, need to enter the mountains or forests, cross the rivers, oceans, or other large bodies of water, or travel along dangerous paths, these people should first recite Ksitigarbha Bodhisattva’s name a full ten thousand times. Then the ghosts and spirits on the lands they pass through will guard and protect them. Whether they are walking, standing, sitting, or lying down, their peace and happiness will be safeguarded. Even when they encounter tigers, wolves, lions, or all that are poisonous or injurious, none will be able to harm them.”

The Buddha told Avalokitesvara Bodhisattva, [...]
地藏菩萨，於阎浮提有大因缘。若说於诸众生见闻利益等事，百千劫中说不能尽。是故，观世音！汝以神力分布是经，令娑婆世界众生，百千万劫永受安乐。

尔时，世尊而说偈言：
吾观地藏威神力，恒河沙劫说难尽。
见闻瞻礼一念间，利益人天无量事。
“Ksitigarbha Bodhisattva has great cause and condition with Jambudvipa. Suppose I were to describe the benefits and so forth derived by living beings who see [his image] and hear of [his name], in hundreds of thousands of kalpas I could not finish describing them. Therefore, Avalokitesvara, you should use your spiritual power to propagate this sutra, thus enabling living beings of the saha world to always have peace and happiness throughout hundreds of thousands of myriads of kalpas.”

At that time, the World-Honored One spoke in verse, saying:

“I observe that Ksitigarbha’s awesome spiritual power
Cannot be told fully even in kalpas as many as grains of sand of Gange River
Seeing, hearing, reverently gazing, or making obeisance to him in a thought-moment
Will benefit humans and devas in measureless ways.
若男若女若龍神
報盡應當墮惡道
至心歸依大士身
壽命轉增除罪障
失父母恩愛者
未知魂神在何趣
兄弟姊妹及諸親
生長以來皆不識
或塑或畫大士身
悲戀瞻禮不暫捨
三七日中念其名
菩薩當現無邊體
“If men, women, nagas, or spirits who are,
Nearing the end of the present ripened effect, would
fall into lower realms
Wholeheartedly take refuge in this Great Being,
Their lifespans will be lengthened, offense obstacles
dissolved.

“Those who when very young have lost their parents’
love—
Wonder to what realm has [their parents’] consciousness
gone—
Brothers, sisters, or other kin, [whose whereabouts]
The grown surviving ones do not know:
If these people sculpt or paint this Great Being’s
image,
Gaze up longingly, make obeisance to him
unceasingly,
And recollect his name for three seven-day periods,
The Bodhisattva will manifest his infinite forms,
示其眷属所生界
縱墮惡趣尋出離
若能不退是初心
即獲摩頂受聖記
欲修無上菩提者
乃至出離三界苦
是人既發大悲心
先當瞻禮大士像
一切諸願速成就
永無業障能遮止
有人發心念經典
欲度群迷超彼岸
Revealing the realms of rebirth of their kin,
Who, even if fallen in lower realms, will soon gain release.
If they do not retreat from their initial resolve,
He will place his hand on the crowns of their heads and give them holy prediction.
“Those wishing to cultivate the unsurpassed bodhi
And to leave behind the threefold world’s suffering,
Having given rise to the mind of great compassion,
Should first gaze up at and make obeisance to this Great Being’s image.
All their vows will soon be fulfilled;
No karmic obstacles can ever hinder or stop them.
“There are people who resolve to remember and recite the sutras,
Wishing to guide confused beings over to the other shore,
雖 立 是 願 不 思 議

旋 讀 旋 忘 多 廢 失

斯 人 有 業 障 惑 故

於 大 乘 經 不 能 記

供 養 地 藏 以 香 華

衣 服 飲 食 諸 玩 具

以 淨 水 安 大 士 前

一 日 一 夜 求 服 之

發 殷 重 心 慎 五 辛

酒 肉 邪 淫 及 妄 語

三 七 日 內 勿 殺 害

至 心 思 念 大 士 名
Although having made this vow so inconceivable,
What they read they quickly forget—losing much in
their forgetfulness.
Because these people have karmic obstacles deluding
them,
They cannot remember the Mahayana sutras.
They should honor Ksitigarbha with offerings of
incense, flowers
Clothing, food, drink, and objects they enjoy,
Place pure water before this Great Being’s [image]
After a day and a night, implore reverently and
drink the water,
Give rise to a diligent and serious mind, abstain
from the five pungent plants,
Alcohol, meat, sexual misconduct, and false speech,
Not to kill or harm for three seven-day periods,
And wholeheartedly meditate on this Great Being’s
name.
即於夢中見無邊
覺來便得利根耳
應是經教歷耳聞
千萬生中永不忘
以是大士不思議
能使斯人獲此慧
貧窮眾生及疾病
家宅凶衰眷屬離
睡夢之中悉不安
求者乖違無稱遂
至心瞻禮地藏像
一切惡事皆消滅
Then soon in dreams they will see his infinite [forms],
And when they awaken they will gain keen hearing.
Once the sutras and teachings pass through their ears,
Never will they forget them throughout thousands of myriads of lives.
Because this Great Being is so inconceivable,
He can enable these people to gain such wisdom.
Beings who are poor or afflicted by illnesses,
Whose households are in misfortune and decline,
whose relatives are scattered,
Whose sleep and dreams are not peaceful,
Who cannot obtain whatever they seek—having nothing go their way—
Should wholeheartedly gaze up at and make obeisance to Ksitigarbha’s image.
All the bad things will dissolve,
至於夢中盡得安
衣食豐饒神鬼護
欲入山林及渡海
毒惡禽獸及惡人
惡神惡鬼並惡風
一切諸難諸苦惱
但當瞻禮及供養
地藏菩薩大士像
如是山林大海中
應是諸惡皆消滅
觀音至心聽吾說
地藏無盡不思議
And their dreams will be peaceful, too,
Food and clothing abundant, and spirits and ghosts
will protect them.
“Those wishing to enter mountains or forests or
cross the seas
Where there are ferocious fowls and beasts, evil
people,
Evil spirits, evil ghosts, and evil winds—
All sorts of calamities and various distresses—
Should gaze reverently, pay obeisance, and make
offerings
To the image of Ksitigarbha Bodhisattva, the Great
Being.
In the mountains, forests, and on the great seas,
Those evils will all disappear.
“Avalokitesvara, wholeheartedly listen to me.
Endless are the inconceivable [matters] of
Ksitigarbha.
百千萬劫說不周

廣宣大士如是力

地藏名字人若聞

乃至見像瞻禮者

香華衣服飲食奉

供養百千受妙樂

若能以此迴法界

畢竟成佛超生死

是故觀音汝當知

普告恒沙諸國土
In hundreds of thousands of myriads of kalpas the description is still not complete,
To extensively expound on such powers of this Great Being!
If people hear the name ‘Ksitigarbha’
And see his image, reverently gaze, pay obeisance,
Make offerings of incense, flowers, clothing, food, and drink,
They will experience wonderful happiness for hundreds of thousands [of kalpas].
If they can dedicate such merit to the Dharma Realm,
They will go beyond the cycle of birth and death, and ultimately become Buddhas.
Therefore, Avalokitesvara, you should know this And tell everyone throughout lands as many as Ganges’ sand.”
爾時，世尊舉金色臂，又摩地藏菩薩摩訶薩頂，而作是言：地藏！地藏！汝之神力不可思议，汝之慈悲不可思议，汝之智慧不可思议。正使十方諸佛，讚歎宣說汝之事，千萬劫中不能得盡。
At that time, the World-Honored One raised his golden arm, again placed his hand on the crown of Ksitigarbha Bodhisattva-Mahasattva’s head, and spoke these words, “Ksitigarbha, Ksitigarbha, inconceivable is your spiritual power, inconceivable your kindness and compassion, inconceivable your wisdom, inconceivable your eloquence. Even if all the Buddhas of the ten directions were to praise and speak on the inconceivable matters about you, they could not be described fully in thousands of myriads of kalpas.
地藏！地藏！记吾今日

在忉利天中，於百千万

亿不可说不可说一切

諸佛菩萨、天龙八部大

会之中，再以人天诸眾

生等，未出三界在火宅

中者，付嘱於汝。无令是

諸眾生墮惡趣中一日

一夜，何况更落五无间

及阿鼻地狱，动经千百万

億劫，无有出期。

地藏！是南閻浮提眾
“Ksitigarbha, Ksitigarbha, remember that today in the Trayāṣṭriṃśa Heaven, in this great assembly of hundreds of thousands of myriads of millions of inexpressibly-inexpressible [number of] Buddhas, Bodhisattvas, devas, nagas, and others of the eight classes of beings, I once again entrust to you humans, devas, and other beings who have not yet left the threefold world, who are still in this burning house. Do not allow these living beings to fall into the lower realms even for a single day and night, much less fall into the hell with fivefold incessancy or the Avici Hell, where they would pass through thousands of myriads of millions of kalpas without a time of release.
生，志性无定习恶者多，
纵发善心须臾即退，若
遇恶缘念念增长。以是
之故，吾分是形百千亿
化度，随其根性而度脱
之。

地藏！吾今殷勤以天
人众付嘱於汝，未来之
世若有天人，及善男子
善女人，於佛法中种少
善根，一毛一尘一沙一
谛。汝以道力拥护是人，
“Ksitigarbha, living beings of Jambudvipa are without fixity in their wills and characters. Most of them are accustomed to evil. Even when they generate a wholesome mind, it fades within a short time. If they encounter evil conditions, [the unwholesome] is increased thought upon thought. For this reason, I transform into hundreds of thousands of millions of emanation-forms to teach beings and guide them across to liberation, all in accord with their capacities and dispositions.

“Ksitigarbha, I now earnestly entrust devas, humans, and the multitudes of beings to you. In the future, if there are devas, good men, and good women who plant a few roots of goodness in Buddhadharma, even as little as a strand of hair, a speck of dust, a grain of sand, or a drop of water, you should use the power of the noble path to support and protect them, [...]"
漸修無上勿令退失。
復次，地藏！未來世中若天若人，隨業報應落惡趣。臨墮趣中或至門首，是諸眾生，若能念得一佛名、一菩薩名、一句偈大乘經典。是諸眾生，汝以神力方便救拔。於是人所現無邊身，為碎地獄遣令生天，受勝妙樂。
爾時，世尊而說偈言：
[...] so that they gradually cultivate the Unsurpassed [Way] and do not retreat from it or lose it.

“Furthermore, Ksitigarbha, in the future, if devas or humans fall into the lower realms to undergo ripened effects according to their karma, and when on the verge of falling into these lower realms or at the front of these entrances, if these beings are able to recollect a Buddha’s name, a Bodhisattva’s name, or a sentence or a verse from the Mahayana sutras, you should use your spiritual power to skillfully rescue these beings. Manifest your infinite forms at the places where they are, shatter the hells for them, and enable them to be reborn in the heavens and experience excellent, wonderful happiness.”

At that time, the World-Honored One spoke in verse, saying:
現 在 未 來 天 人 眾，
吾 今 殷 勤 付 囑 汝，
以 大 神 通 方 便 度，
勿 令 墮 在 諸 惡 趣。
爾 時，地 藏 菩 薩 摩 訶 胡 跪 合 掌，白 佛 言：世 尊！唯 願 世 尊 不 以 為 慮！
未 來 世 中 若 有 善 男 子
善 女 人，於 佛 法 中 一 念
恭 敬，我 亦 百 千 方 便 度
脫 是 人，於 生 死 中 速 得
解 脫。何 況 聞 諸 善 事，念
“Devas, humans, multitudes of beings of the present and future
I now earnestly entrust to you:
Use great supernatural power and skilful means
guide them across [to liberation].
Do not allow them to fall into the lower realms.”

At that time, Ksitigarbha Bodhisattva-Mahasattva knelt on his knees, joined his palms, and said to the Buddha, “O World-Honored One, I implore the World-Honored One not to be concerned. In the future, if there are good men and good women who have a single thought of respect in Buddhadharma, I will use hundreds of thousands of skilful means to guide these people across to liberation, so that they will soon be freed from the cycle of birth and death. How much more so for those who hear the wholesome matters [...]

Enlisting Humans and Devas

351
念修行，自然於無上道

永不退轉。

說是語時，會中有ㄧ

菩薩名虛空藏，白佛言：

世尊！我自至忉利，聞於

如來讚歎地藏菩薩威

神勢力，不可思議。未來

世中若有善男子善女

人，乃及一忉利天龍，聞此

經典及地藏名字，或瞻

禮形像，得幾種福利？唯

願世尊為未來現在一
[...] and cultivate their practices, thought upon thought! Naturally they will never fall back or turn away from the Unsurpassed Way.”

As these words were spoken, in the assembly there was a Bodhisattva named Akasagarbha who said to the Buddha, “World-Honored One, since I came to the Trayastimsha Heaven I have heard the Tathagata praise Ksitigarbha Bodhisattva’s inconceivable might of awesome spiritual penetration. In the future, if there are good men, good women, and devas and nagas who hear this sutra and Ksitigarbha’s name or gaze reverently at and make obeisance to his image, how many kinds of merits and benefits will they gain? O World-Honored One, for the sake of all the multitudes of beings in the present and future, please briefly speak about this.”
佛告虚空藏菩萨：谛听！吾当为汝分别说之。若未来世有善男子善女人，见地藏像及闻此经，乃至读诵供养，香华、饮食、衣服、珍宝布施，赞叹瞻礼，得二十八种利益：

一者天龙护念

二者善果日增

三者集圣上因
The Buddha told Akasagarbha Bodhisattva, “Listen attentively, listen attentively. I will describe them separately for you. In the future, if there are good men and good women who see Ksitigarbha’s image and who hear this sutra, who moreover read and recite it, who give gifts and make offering of incense, flowers, food, drink, clothing, or jewels, who sing his praises, gaze reverently at, and make obeisance to him, they will gain twenty-eight kinds of benefits:

First, devas and nagas will protect them.
Second, their wholesome results will increase daily.
Third, they will accumulate superior causes for holiness.
四 者 菩 提 不 退
五 者 衣 食 豐 足
六 者 疾 疫 不 臨
七 者 離 水 火 災
八 者 無 盜 賊 厄
九 者 人 見 欽 敬
十 者 神 鬼 助 持
十一 者 女 轉 男 身
十二 者 為 王 臣 女
十三 者 端 正 相 好
十四 者 多 生 天 上
十五 者 或 為 帝 王
Fourth, they will not retreat from bodhi.
Fifth, their food and clothing will be abundant.
Sixth, they will not be infected by diseases or pestilence.
Seventh, they will not be in disasters of flood or fire.
Eighth, they will not fall victim to robbery or theft.
Ninth, people who see them will admire and respect them.
Tenth, spirits and ghosts will aid and support them.
Eleventh, women [who wish to] will be reborn as men.
Twelfth, [if reborn as women] they will be daughters of kings and ministers.
Thirteenth, they will be good looking and with perfect features.
Fourteenth, they will frequently be reborn in the heavens.
Fifteenth, they may be emperors or kings.
十 六 者 宿 智 命 通

十 七 者 有 求 皆 從

十 八 者 眷 屬 歡 樂

十 九 者 諸 橫 銷 滅

二十 者 業 道 永 除

二十 一 者 去 處 盡 通

二十 二 者 夜 梦 安 樂

二 十 三 者 先 亡 離 苦

二 十 四 者 宿 福 受 生

二 十 五 者 諸 聖 諂 歎

二 十 六 者 聰 明 利 根

二 十 七 者 饒 慈 愍 心
Sixteenth, they will have the wisdom to know past lives.
Seventeenth, they will fulfill their wishes.
Eighteenth, their family members will be happy.
Nineteenth, untoward dire occurrences will be eliminated.
Twentieth, they will forever leave the karmic paths.
Twenty-first, they will pass through safely wherever they go.
Twenty-second, their dreams at night will be peaceful and happy.
Twenty-third, their deceased relatives will leave suffering behind.
Twenty-fourth, they will be reborn on the strength of their past merit.
Twenty-fifth, holy ones will praise them.
Twenty-sixth, they will be intelligent and have keen faculties.
Twenty-seventh, their hearts will be replete with kindness and compassion.
二十八者毕竞成佛。

復次，虚空藏菩萨！若現在未來天龍鬼神，聞地藏名，禮地藏形，或聞地藏本願事行，讚歎瞻禮得七種利益：

一者速超聖地

二者惡業銷滅

三者諸佛護臨

四者菩提不退

五者增長本力

六者宿命皆通
Twenty-eighth, they will ultimately become Buddhas.

“Furthermore, Akasagarbha Bodhisattva, if devas, nagas, ghosts, and spirits in the present and future hear Ksitigarbha’s name, make obeisance to Ksitigarbha’s image, or hear of Ksitigarbha’s original vows, deeds, and practices, and they sing his praises, gaze reverently at, and make obeisance to him, they will gain seven kinds of benefits:

First, they will quickly ascend the stages of holiness.
Second, their unwholesome karma will dissolve.
Third, Buddhas will protect and be near them.
Fourth, they will not retreat from bodhi.
Fifth, their inherent powers will increase.
Sixth, they will know past lives.
七者毕竟成佛。

尔时，十方一切诸来，不可说不可说诸佛如来及大菩萨、天龙八部，闻释迦牟尼佛，称扬讚歎地藏菩萨大威神力，不可思议歎未曾有。是时忉利天雨无量香花，天衣珠璎供养释迦牟尼佛及地藏菩萨已。一切众会俱复瞻礼，合掌而退。
Seventh, they will ultimately become Buddhas.”

At that time, all the inexpressibly-inexpressible [number of] Buddhas, Tathagatas, who had come from the ten directions as well as great Bodhisattvas, devas, nagas, and others of the eight kinds of beings, on having heard Sakyamuni Buddha praise and extol Ksitigarbha Bodhisattva’s power of great awesome spiritual penetration as being inconceivable, exclaimed that there had never been anything like this.

At that time, measureless incense, flowers, heavenly garments, and pearl necklaces rained down in the Trayastrimsha Heaven as offerings to Sakyamuni Buddha and Ksitigarbha Bodhisattva. Afterward, the entire assembly again reverently gazed, made obeisance, joined their palms, and withdrew.
di zang pu sa ben yuan jing juan xia

qi fo mie zui zhen yan

li po li po di

qiu he qiu he di

tuo luo ni di ni he la di

pi li ni di mo he qie di

zhen ling qian di suo po he
Thus ends the last fascicle of the Original Vows of Ksitigarbha Bodhisattva Sutra.

[The following is the Seven Buddhas’ Negative Karma Purification Mantra, preserved in Sanskrit through Chinese transliteration. Traditionally, mantras are not translated. The mantra is recited at the end of a sutra chanting section, followed by the triple refuge and dedication of merit, which begin on p. 373.]
讚

di zang ben shi
地 藏 本 誓

jiao liang jing yin
校 量 經 因

long can yin ya shi qian sheng
癃 殘 瘰 呢 是 前 生

jin shi feng da cheng
今 世 諷 大 乘

fu li wu qiong
福 利 無 窮

jue ding bao lian sheng
決 定 寶 蓮 生

nan mo di zang wang pu sa
南 無 地 藏 王 菩 薩

mo he sa
摩 訶 薩
PRAISE

Ksitigarbha’s original vows,
Examining the causes and effects:
Being hunchbacked, crippled, and mute are results from past lives.
In this life, recite the Mahayana sutras.
Merit and benefits are endless;
Assuring rebirth in the jeweled lotus.

We take refuge in Ksitigarbha Bodhisattva-Mahasattva.
地藏赞

地藏菩萨妙难伦
化现金容处处分
三涂六道闻妙法
四生十类蒙慈恩
明珠照彻天堂路
金锡振开地狱门
累劫亲姻蒙接引
九莲台畔礼慈尊
Praise of Ksitigarbha Bodhisattva

Ksitigarbha Bodhisattva is wonderful, beyond compare—
Manifesting his golden countenance everywhere.
Beings of the three woeful states and the six realms of existence hear his wonderful Dharma;
Beings of the four kinds of birth and the ten Dharma Realms all receive his benevolent kindness.
His brilliant pearl illuminates the way to the heavens;
His golden staff jolts open the gates of hell.
Relatives of many kalpas all receive his guidance.
By the nine grades of lotus pedestals, we bow to the kind, honored one.
南無九華山幽冥世界

da ci da bei
大慈大悲

ben zun di zang wang pu sa
本尊地藏王菩薩

nan mo di zang wang pu sa
南無地藏王菩薩
We take refuge in the great kind and compassionate Ksitigarbha Bodhisattva of the world of darkness in Mount Jiuhua.

We take refuge in Ksitigarbha Bodhisattva.
皈依
自皈依佛
體解大道
自皈依法
深入經藏
自皈依僧
統理大眾

皈依
當願眾生
發無上心

皈依
當願眾生
智慧如海

皈依
當願眾生
一切無礙
TRIPLE REFUGE

I take refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings understand the Dharma and make the supreme vow.

I take refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings study the sutras diligently and obtain prajna-wisdom.

I take refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings lead the masses in harmony without obstruction.
回向

慈 悲 喜 捨 遍 法 界
惜 福 結 緣 利 人 天
禪 淨 戒 行 平 等 忍
慚 愧 感 恩 大 願 心
DEDICATION OF MERIT

May kindness, compassion, joy, and equanimity pervade all Dharma Realms;

May all sentient beings benefit from our blessings and friendship;

May our ethical practice of Chan and Pure Land help us to realize equality and patience;

May we undertake the great vows with humility and gratitude.
Chapter One Notes

1 Sakyamuni Buddha, the historical Buddha, was born in the Ksatryia caste of the Gotama clan as Prince Siddhartha. His father was King Suddhodana and his mother was Queen Maya. She passed away seven days after giving birth and was reborn in the Trayasrimsa Heaven. This sutra takes place while the Buddha has come to Trayasrimsa Heaven to explain the teaching for his mother.

2 The mother was reborn in the Incessant Hell.

3 For up to forty-nine days, a departed being may be in the “intermediate state of existence” before rebirth in one of the six realms of existence. See Chapter Seven and the glossary for a more detailed description of the intermediate state of existence.

Chapter Three Notes

4 According to Buddhist cosmology, every world system undergoes the phases of formation, duration, destruction, and nothingness. The time duration of these four phases, also known as the “four intermediate kalpas,” is a great kalpa. See also glossary entries for kalpa and three thousandfold world system.
Chapter Four Notes

5  These are the epithets of a Buddha.

6  According to the commentaries, “in sequence” is interpreted as not to skip over anyone, meaning that the arhat would teach and transform whomever he encountered.

7  Skt: *Akasayamati*, which may also be translated as “Inexhaustible Wisdom.”

8  A more literal translation is “…death by calamitous destruction by [the forces of] the sky and the earth.”

9  “Holy life” is a translation of the Chinese term *fan hang* (梵行), which is a Chinese translation of the Sanskrit term *brahma-crtya*, meaning a pure life, and in particular, the practice of celibacy.

10  Commentaries vary in their interpretation of this passage. One interpretation is that “a hundred tongues” simply refers to trouble speaking. Another interprets “a hundred tongues” as a physical malady in which the tongue is covered in many cankers or small tongue-like growths, also inhibiting speech.

Chapter Six Notes

11  “The time of a meal” is an ancient Indian unit of time. It is longer than a *muhurta* in duration but shorter than a “time-period.” See the glossary entry *units of time*.

12  The weights of his various deeds and the overall effects are still undetermined; therefore his future course of existence is also undetermined.
Chapter Seven Notes

13 A departed being may undergo the “intermediate state of existence” for up to seven seven-day periods prior to undergoing the next rebirth. Good deeds performed for the benefit of the departed one during these forty-nine days can have impact on where he or she would be eventually reborn. These good deeds are called “noble causes” because they contribute to the favorable conditions for learning the Dharma, cultivating accordingly, and eventually attaining the unexcelled perfect awakening.

14 Commentaries vary on the meaning of the term “elements of holiness.” Some define it as aspects of the Dharma, such as the seven factors of awakening and the Noble Eightfold Path. Others define it as the wholesome results of cultivating the Dharma. Therefore, this sentence may be interpreted as the departed one had learned aspects of the Dharma and had cultivated accordingly during his or her lifetime and is to gain wholesome results.

15 The instructions highlight how care and respect should be observed in making a food offering. By not discarding potentially usable foodstuff during the preparation, we cherish all the resources and put them to the best uses without littering and polluting our environment. By offering the food to the Buddha and sangha first we show our sincerity and reverence.
Chapter Eight Notes

16 In the Chinese text, the names of the last six ghost kings are transliterations of another language, possibly Sanskrit. Commentaries vary on who these six kings are. Some suggest that “Qi Lishi” may be a being with great strength, “Qi Licha,” a fire spirit, and “A Nuozha,” a Dharma protector.

17 “Short time” is a translation of the Chinese term *xuyu* (須臾), which is a Chinese transliteration of the Sanskrit term *muhurta*, an ancient Indian unit of time. According to the *Abhidharmakosa-bhasyam*, there are thirty *muhurtas* in a day and night. See also the glossary entry *units of time*.

Chapter Nine Notes

18 Skt: Padvottara.

19 Skt: Ratnasikhin.

20 Skt: Ratnaketu.

Chapter Eleven Notes

21 Skt: Dridha-prthivi-devata.

Chapter Twelve Notes

22 The term “urna light” usually implies light emitted from *urna* (Skt.), the curl of soft hair between the Buddha’s eyebrows, one of the thirty-two signs of excellence. However, “the crown of his head,” according to the commentaries, refers to the protuberance on the Buddha’s head (Skt. *usnisa*), also one of the thirty-two signs. The commentaries explain that the Buddha
emitted rays of light from the protuberance on his head to show the utmost importance of the teaching about Ksitigarbha Bodhisattva, and that “urna” describes the quality of the light emitted, which is pure and brilliant, like the radiance from urna, the soft hair curl between the Buddha’s eyebrows.

23 The Taisho version differs from the common version in this last sentence: “For those who had been reborn as humans or devas and were experiencing excellent, wonderful happiness, through these virtues, they will increase their causes for holiness and experience measureless happiness.”

24 The pouring of water on the crown of one’s head is an Indian custom of inauguration and consecration. In ancient India, water from the four seas and from the rivers in a new king’s domain is poured on to his head as an act of coronation. Here a person will gain wisdom after Ksitigarbha Bodhisattva pours water on the crown of his or her head.
affliction (Skt. klesa) 煩惱. Unwholesome mental quality that defiles and afflicts the mind. Fundamentally there are three afflictions: greed, anger, and ignorance.

Age of Declining Dharma 末法. See three ages of the Dharma.
Age of Semblance Dharma 像法. See three ages of the Dharma.
Ajita (Skt.) 阿逸多. Literally, “invincible.” Another name of Maitreya Bodhisattva. See also Maitreya Bodhisattva.

Akasagarbha Bodhisattva (Skt.) 虚空藏菩薩. A great Bodhisattva whose name literally means “repository of space.”
arhat (Skt.) 阿羅漢. Literally, “deserving, worthy.” A “worthy one” who has eradicated all outflows and has extinguished all afflictions and therefore is not destined for further rebirth in the cycle of birth and death.

asamkhya (Skt.) 阿僧祇. Literally, “incalculable.” A very large number unit. See numerical units.

asamkhya kalpa (Skt.) 阿僧祇劫. An “incalculable” (asamkhya) number of kalpas. See asamkhya and kalpa.
asura (Skt.) 阿修羅. One of the “eight classes of beings.” Asuras are beings with great physical prowess and a tendency toward violence, conflict, and dissension. In the texts they are depicted as constantly seeking to gain control and engaging Sakra and the Trayastrimsa devas in battles. Sometimes asuras are considered as a separate realm of existence in samsara. See also eight classes of beings and six realms of existence.
Avalokitesvara Bodhisattva (Skt.) 觀世音菩薩. A great Bodhisattva whose name literally means “observing the sounds of the world,” usually interpreted to mean he hears the cries of the world and relieves the suffering of beings. He is particularly associated with great compassion.

Avici (Skt.) 阿鼻. Literally, “uninterrupted, incessant.” Name of the worst of the eight hot hells. Beings there endure continuous excruciating torments.

bhiksu (Skt.) 比丘. A male member of the sangha who has renounced the household life and has received the full ordination; a fully ordained Buddhist monk.

bhiksuni (Skt.) 比丘尼. A female member of the sangha who has renounced the household life and has received the full ordination; a fully ordained Buddhist nun.

bodhi (Skt.) 菩提. Literally, “awakening.” Enlightenment, perfect wisdom, having understood, the way, the truth. Bodhi denotes the wisdom for the ending of all delusions and afflictions and the realization of nirvana. At times bodhi may be distinguished into “the bodhi of a sravaka,” “the bodhi of a pratyekabuddha,” and “the bodhi of a Buddha.” The bodhi of a Buddha is the unexcelled, ultimate bodhi. Therefore, it is also called anuttarasamyak-sambodhi, the unexcelled perfect awakening. In the Ksitigarbha Sutra, “bodhi” most likely refers to the bodhi of a Buddha.

bodhi mind (Skt. bodhicitta) 菩提心. Literally, “the awakening mind,” “the mind of enlightenment.” The altruistic aspiration to attain the unexcelled perfect awakening, Buddhahood.
Bodhisattva (Skt.) 菩薩. From bodhi, “awakening,” and sattva, “being.” A bodhisattva is an “awakening being,” one who has resolved to attain the unexcelled perfect awakening for himself or herself and for all living beings. See also bodhi.

borderlands 邊地. Places where there is no Buddhadharma.

Brahma (Skt.) 梵王, 梵. Also known as “Great Brahma” (mahabrahma). The god who was worshiped as the supreme deity of early Brahmanism. In Buddhism, Brahma is the ruler of the first dhyana heavens in the realm of form. See also heavens and threefold world.

Brahman (Skt. brahmana) 婆羅門. A member of the priestly caste, one of the four castes of Hindu society.

Buddha (Skt.) 佛. An “awakened one,” one who has attained unexcelled perfect awakening.

Buddhadharma (Skt.) 佛法. The truth, reality, and virtue experienced, practiced, and taught by the Buddha. The teachings of the Buddha. See Dharma.

Buddha eye 佛眼. The eye of Buddha that sees the reality of everything and regards all beings with loving-kindness.

Buddha-stupa 佛塔. A stupa which enshrine relics of a Buddha. See stupa.

Buddha World 佛世界. A world system in which a Buddha arises and guides living beings to liberation through his teaching. See also three thousandfold world system.

burning house 火宅. An expression denoting the danger of living in the threefold world: living beings throughout the six realms are subject to myriads of suffering without any true security
anywhere; even devas can fall into the torment of the lower realms when their heavenly merit is exhausted. See also three-fold world, six realms, and samsara.

causal state 因地. Generally refers to the period of practice prior to the attainment of Buddhahood when the causes which lead to Buddhahood are planted. More specifically, it can refer to the period of Bodhisattva practice preceding the ten grounds. See also tenth ground of fruition.

cause and effect 因果. The universal law of how all phenomena interrelate and come into being, the law of causality. With regards to sentient beings, what is experienced in the present is an effect of causes planted through present and past actions of body, speech, and mind. Present actions of body, speech, and mind are causes that will lead to effects experienced in the present and in the future. Wholesome actions lead to happiness, while unwholesome actions lead to suffering. See also karma.

cloud of light 光明雲. A term denoting the great, far-reaching light emanated by a Buddha. Here “cloud” describes the attributes of the light: such as very great in quantity, reaching and filling all space, and nourishing and benefiting. Ten specific kinds of such great light are mentioned in Chapter One of the Ksitigarbha Sutra.

cloud thunder 雲雷. A term designating the preaching of the Dharma, which can awaken beings from delusion and relieve them of suffering, just as thunder can awaken and clouds can provide coolness.
**compassion** (Skt. *karuna*) 悲. Sympathy toward beings in distress as well as the intention and capacity to relieve them of suffering.

**consciousness** (Skt. *vijnana*) 識. Awareness; that which cognizes. Part of the five aggregates (form, feeling, perception, mental formations, and consciousness), the constituents of sentient existence, from which a sense of self is created. Six classes of consciousness are distinguished corresponding to the six senses: eye-consciousness, ear-consciousness, nose-consciousness, tongue-consciousness, body-consciousness, and mind-consciousness. Upon death, the consciousness of the departed one, accompanied by ignorance and craving and driven by karma, experiences a new realm of rebirth.

Additionally, the Vijnanavada (“Consciousness-only”) School of Buddhism distinguishes consciousness into eight types: in addition to the five types of sense consciousness, the mind-consciousness is further distinguished into the sixth, *mano-vijnana*, the thinking consciousness which coordinates the perceptions of the sense organs; the seventh, *klista-manas*, the afflicted mind that perceives the “storehouse-consciousness” but mistakenly apprehends this as a personal self; and the eighth, *alaya-vijnana*, “storehouse consciousness,” which contains the impressions of past experience and karmic actions. From the storehouse-consciousness the previous seven consciousnesses arise and produce all present and future modes of experience in samsara. Therefore, the Vijnanavada School considers the *alaya-vijnana* to be the “fundamental consciousness,” the rebirth consciousness.
dedicate, dedication (Skt. *parinamana*) 回向. To redirect and give the merit of one’s wholesome deeds. There are several aspects of dedication, including 1) to turn from oneself toward others; 2) to turn from cause toward fruition; and 3) to turn from practices, phenomena, toward the principle, the absolute truth. Please see Chapter Ten of the *Ksitigarbha Sutra* for a description of the outcomes of merit-dedication.

deva (Skt.) 天. Literally, “shining one.” An inhabitant of one of the heavens. *See also heavens.*

Dharma (Skt.) 法. A term with multiple meanings, including phenomena, things, law, truth, norm, practice; the all-encompassing principles of all manifestations of things and events; the fundamental principle of truth discovered and taught by the Buddha.

Dharma Prince 法王子. A term for a Bodhisattva, because he will become a “Dharma King,” a Buddha.

Dharma Realm (Skt. *dharma-dhatu*) 法界. A term with several meanings, including 1) the realm of dharmas (phenomena), the infinite realms, or worlds of reality, the cosmos, the infinite universe; 2) the totality of the infinite universe, infinity; 3) the all-embracing cosmic principle, the underlying reality as the ground of all things, both noumenal and phenomenal.

eight classes of beings 八部. These are classes of non-human beings generally regarded as the protectors of the Dharma:
1. *deva* (Skt.).
2. *asura* (Skt.).
3. *naga* (Skt.).
4. *yaksa* (Skt.).

5. *gandharva* (Skt.). Gandharvas feed on fragrance and are a type of heavenly musician.

6. *garuda* (Skt.). Garudas are golden-winged eagles that inhabit and protect the heavens.

7. *kimnara* (Skt.) Kimnaras look like humans but have a horn on the head. They are a type of heavenly musician, excelling in singing and dancing.

8. *mahoraga* (Skt.). Mahoragas have a human-like body and a serpent-like head.

*See also deva, asura, naga, and yaksa.*

**elder** 長者. A layman who is just, truthful, honest, senior, wealthy, and influential; an eminent man.

**emanations** 分身. Manifested forms created by the supernatural power described in the texts as “having been one, he becomes many; having been many, he becomes one.” These transformational forms may be manifested in different forms at different places. See also *spiritual penetration.*

**epithets of a Buddha.** There are often ten in the list:

1. Tathagata (Skt. *tathagata* 如來.

2. Worthy of Offering (Skt. *arhat* 應供.

3. Truly All-Knowing (Skt. *samyak-sambuddha* 正遍知.

4. Perfect in Knowledge and Conduct (Skt. *vidyacarana-sampanna* 明行足.

5. Well-Gone (Skt. *sugata* 善逝.


7. Unsurpassed (Skt. *anuttara* 無上士.*
8. Tamer (Skt. purusa-damya-sarathi) 調御丈夫.
9. Teacher of Devas and Humans (Skt. sasta deva-manusyanam) 天人師.
10. Buddha, World-Honored One (Skt. bhagavan) 佛, 世尊.
equanimenty (Skt. upeksa) 捨. Nonattachment, even-mindedness, impartiality.
false views 邪見. Speculative opinions or views contrary to right view. See right view.
finger-snap 弹指. A unit of time that is equal to sixty-five thought-moments in duration according to the Abhidharmakosabhasyam. See also thought-moment and units of time.
five degenerations (Skt.: panca kasayah) 五濁.
   1. Degeneration of kalpa (Skt. kalpa-kasaya). The living beings’ environment worsens due to various calamities.
   3. Degeneration of afflictions (Skt. klesa-kasaya). Afflictions, under the broad categories of greed, anger, and ignorance, dominate the minds of living beings.

These are called “degenerations” because they make human life difficult. According to the Karuna Pundarika Sutra, they begin to manifest when the small kalpa is in the periods of decrease and the human lifespan has diminished to twenty thousand
years. As the human lifespan diminishes further, these degenerations increase in severity. The practice of Dharma becomes much more difficult when these conditions are present. See *kalpa* and *affliction*.

**five great violations that lead to incessant torments** 五無間罪. Also known as the five grave offenses. These are patricide, matricide, killing an arhat, drawing a Buddha’s blood with ill intention, and causing a schism in the sangha. These offenses cause the doer to go immediately to Avici Hell after death. See Chapter Three of the *Ksitigarbha Sutra* for the description of the five great violations of offenses leading to incessant torments.

**five pungent plants** 五辛. Garlic, scallions, leeks, onions, and chives. According to the *Surangama Sutra*, these five plants make one’s breath foul, which drives away the audience as well as the protectors of the Dharma and attracts evil ghosts and spirits. If consumed raw, they cause irritability of temper; if consumed cooked, they increase one’s sexual desire. Therefore, practitioners are advised to avoid consuming them.

**five signs of decay** 五衰相. These are signs of the imminent death of devas: 1) their clothing becomes dirty; 2) their flower head-dresses wilt; 3) they perspire under their armpits; 4) their bodies give off bad odor; and 5) they do not enjoy their seats. The above are also called the five “major” signs in contrast to the five “minor” signs which, according to the *Abhidharmakosabhāsyam*, are as follows: 1) their clothing and adornments give off unpleasant sounds; 2) the luminance of their bodies
Glossary

dims; 3) water drops attach to their bodies while bathing; 4) in spite of their natural mobility, their minds become attached to objects; and 5) their eyes which are normally steady now flit about. See also deva.

five realms of existence 五道. 1) devas; 2) humans; 3) animals; 4) hungry ghosts; 5) hell-beings.

Four Deva Kings (Skt. caturmaharaja) 四天王. Also known as the “Four Heavenly Kings,” guardians of the four directions and protectors of the Dharma. They are: Deva King Vaisravana, “the Deva who hears much and is well-versed,” guarding the north; Deva King Dhrtarastra, “the Deva who keeps the kingdom,” guarding the east; Deva King Virudhaka, “the Deva of increase and growth,” guarding the south; and Deva King Virupaksa, “the wide-eyed Deva,” guarding the west. They reside in the Heaven of the Four Deva Kings, which, according to Buddhist cosmology, is located on the terraces of Mount Sumeru. See also heavens.

fourfold assembly (Skt. catasrah parsadah) 四衆. Also known as the “four divisions of the Buddhist community,” consisting of monks, nuns, male lay devotees, and female lay devotees.

fundamental consciousness 本識. Another name for mind-consciousness, in contrast to the five types of sense consciousness. The Vijnanavada School of Buddhism specifically calls the alaya-vijnana, “storehouse consciousness,” the “fundamental consciousness.” See consciousness.

give prediction (Skt. vyakarana) 授記. The foretelling of future destinations, progresses, stages of cultivation, and the
attainment of Buddhahood of individuals or groups. In the *Ksitigarbha Sutra*, “to give prediction” most likely refers to the foretelling of one’s attaining Buddhahood.

**Great Being (Skt. mahasattva)** 大士. See Mahasattva.

great ghost of impermanence 無常大鬼. An expression denoting death.

**Great Iron Encircling Mountains** 大鐵圍山. According to Buddhist cosmology, the outermost ring of mountains encircling a world. See also *three thousandfold world system*.

guide across, guide...across to the other shore 度, 度...彼岸. To enable beings to go from this shore of samsara, cross over the currents of afflictions, and reach the other shore of nirvana.

**Heaven of the Thirty-Three Devas** 三十三天. See Trayastrimsa Heaven.

**heavens** 天. These are listed in ascending order, corresponding to the order of appearance in Chapter One of the *Ksitigarbha Sutra*.

1. Heavens of the realm of desire—the Heaven of the Four Deva Kings, the Trayastrimsa Heaven, the Suyama Heaven, the Tusita Heaven, the Heaven of Delight in Transformations, the Heaven of Mastery over Others’ Transformations.

2. Heavens of the realm of form.

   a. First dhyana heavens—the Heaven of Brahma’s Assembly, the Heaven of Brahma’s Ministers, and the Great Brahma Heaven.
b. Second dhyana heavens—the Heaven of Limited Light, the Heaven of Measureless Light, and the Light-Sound Heaven.

c. Third dhyana heavens—the Heaven of Limited Purity, the Heaven of Measureless Purity, the Heaven of Universal Purity.

d. Fourth dhyana heavens—the Heaven of Birth of Merit, the Heaven of Love of Merit, the Heaven of Abundant Results, the Heaven of No Perception, the Heaven of No Affliction, the Heaven of No Heat [from affliction], the Heaven of Good Sight, the Heaven of Good Manifestation, and the Ultimate Form Heaven.

3. Heavens of the formless realm—the Heaven of the State of Infinity of Space, the Heaven of the State of Infinity of Consciousness, the Heaven of the State of Nothingness (these three heavens not specifically mentioned in the Ksitigarbha Sutra), and the Heaven of the State of Neither-Perception-nor-Non-Perception.

See also threefold world.

**householder** 居士. A layperson who practices Buddhism.

**hungry ghosts** (Skt. *pretā*) 餓鬼. One of the three lower realms. These beings find no satisfaction for their desires, especially but not exclusively for their hunger or thirst.

**inexpressible** 不可說. A very large number unit in ancient India. See numerical units.

**inexpressibly-inexpressible**, or **inexpressibly-inexpressibly many** 不可說、不可說. A very large number unit in ancient India. See numerical units.
**intermediate state of existence** (Skt. *antarabhava* 中有). The intermediate state between death and rebirth. After death, a sentient being in samsara may undergo the intermediate state before undergoing rebirth in the six realms of existence. According to the *Yogacarabhumi Sastra*, if such a being does not encounter the conditions for rebirth by the end of a seven-day period, the being will experience death and then be spontaneously born, starting the next seven-day period. This pattern will continue for up to forty-nine days as the being awaits the conditions for rebirth. At the end of the forty-nine days such a being will undergo rebirth.

**Jambudvipa** (Skt.) 南閻浮提. The southernmost of the four continents according to Buddhist cosmology; it is usually considered to refer to the world in which we live. See also three thousandfold world system.

**joy** (Skt. *mudita* 喜). Gladness for beings who have attained success and happiness.

**kalpa** (Skt.) 劫. A very long period of time. When mentioned without specification, a kalpa often refers to a “great kalpa”: the time for a world system to undergo the phases of formation, duration, destruction, and nothingness—the four “intermediate kalpas.” Each intermediate kalpa further consists of twenty “small kalpas.”

During the intermediate kalpa of duration, the world undergoes periods of increase and decrease. During the period of increase, human lifespan increases by one year every one hundred years until it reaches 84,000 years, and during the
period of decrease, human lifespan decreases one year every one hundred years until it reaches ten years. Toward the end of the period of decrease, the “three small catastrophes” occur: 1) “the sword interval,” the killing of one another, occurs when human lifespan reaches ten years, lasting for seven days; 2) diseases, lasting for seven months and seven days, and 3) famine, lasting for seven years and seven months and seven days according to the Abhidharmakosa-bhasyam. The time of one period of increase and one period of decrease added together corresponds to one small kalpa.

At the end of the intermediate kalpa of duration, the world system undergoes destruction due to one of the “three great catastrophes”: 1) destruction by fire, from hells up to the first dhyana heavens; 2) destruction by water, up to the second dhyana heavens; or 3) destruction by wind, up to the third dhyana heavens. 

*See also heavens and threefold world.*

**karma (Skt.) 業.** Literally, “action.” Actions that spring from volitions and are manifested outwardly through physical action and speech and inwardly through the mind as thoughts, plans, desires, and emotions. Once performed, volitional actions, wholesome and unwholesome, are like seeds, with the potential to ripen and bear fruit in this life, in the next life, or in subsequent future lives. The potential to bear result remains unchanged through time, but it is affected by the presence of other wholesome or unwholesome seeds. *See also cause and effect, and karmic path.*
karmic path (Skt. *karma-marga*) 業道. An expression denoting the fact that karma, volitional action, leads one to its ripened effects, just like a road leading to places. Living beings are led by their own wholesome and unwholesome karma to be reborn in the six realms of existence in samsara. Wholesome actions are also called good karmic paths while unwholesome actions, bad karmic paths. The ten wholesome actions, therefore, are also called “the ten good karmic paths.” See also karma, cause and effect, and ten wholesome actions.

kasaya (Skt.) 袈裟. Literally, “dyed.” The garment of a Buddhist monastic.

kindness (Skt. *maitri*) 慈. Good will and benevolence toward beings as well as the intention and capacity to bring them happiness.

Krakucchanda Buddha (Skt.) 拘留孫佛. The fourth of “the seven past Buddhas” and the first of the thousand Buddhas of the present kalpa to arise in this world. See also Vipasyin Buddha, and present kalpa.

Ksatriya (Skt.) 剃利. A member of the “warrior” or ruling caste, one of the four castes of Hindu society.

Ksitigarbha Bodhisattva (Skt.) 地藏菩薩. A great Bodhisattva whose name literally means “Earth-Repository,” “Earth-Store,” or “Earth-Womb.” He is particularly associated with the great vows to rescue all suffering beings and to guide and enable them to attain Buddhahood before he himself attains Buddhahood.

li 里. A traditional Chinese unit of length, now standardized at ½ kilometer.
liberation (Skt. *mukti*) 解脱. To be free from the bondage of afflictions and released from samsara.

lion’s roar 師子吼. A term designating the powerful preaching of the Dharma. The Buddha’s preaching can overcome erroneous views and doctrines and subdue demons, just as a lion’s roar can terrify and subdue all animals.

lower realms of existence (Skt. *durgati*) 惡趣. Usually, there are three: 1) animals; 2) hungry ghosts; 3) hell-beings.

Mahasattva (Skt.) 摩訶薩, 大士. Literally, a “great being.” A person of great compassion, noble aspiration, and exceptional courage and determination. An epithet used for great Bodhisattvas.

Mahayana (Skt.) 大乘. Literally, “great vehicle.” One of the major schools of Buddhism, with special emphasis on helping multitudes of beings to reach liberation.

Mahesvara (Skt.) 摩醯首羅. Literally, “great sovereign.” According to some Mahayana texts and commentaries, he is described as the deva king of a great thousandfold world, who resides in the Ultimate Form Heaven on the apex of the realm of form. See also heavens, threefold world and three thousandfold world system.

Maitreya Bodhisattva (Skt.) 彌勒菩薩. A great Bodhisattva whose name literally means “the Kind One,” or “the Loving One.” He is particularly associated with loving-kindness. He was prophesied by Sakyamuni Buddha to be the next Buddha to arise in the world.

Manjusri Bodhisattva (Skt.) 文殊師利菩薩. A great Bodhisattva whose name literally means “Wondrous Virtue,” or “Wondrous
Auspiciousness.” He is particularly associated with great wisdom.

**merit** (Skt. *punya*) 福，福德. That which results from karmically wholesome actions.

**Mount Sumeru** 須彌山. The “world mountain” in the center of a world according to Buddhist cosmology. *See also three thousandfold world system.*

**naga** (Skt.) 龍. One of the “eight classes of beings.” Nagas are dragons, powerful and mysterious serpent-like beings. *See also eight classes of beings.*

**nayuta** (Skt.) 那由他. A large number unit. *See numerical units.*

**nirvana** (Skt.) 涅槃. Literally, “extinguishing.” The unconditioned; complete extinguishing of the fires of greed, anger, and ignorance; liberation from samsara, the cycle of birth and death, and the suffering therein.

**noble path** 聖道. The path to liberation and ultimately to Buddhahood; the Noble Eightfold Path—right view, right thinking, right speech, right action, right livelihood, right effort, right mindfulness, and right concentration.

**nonarising** 無生. The fact that things and events, in the ultimate sense, neither arise nor cease. As they come into existence and cease due to causes and conditions, things and events do not have a real, unchanging self-entity. One who attains non-arising has completely eliminated all afflictions and is no longer subject to rebirth in samsara.

**no-outflow** (Skt. *anasrava*) 無漏. Being free of outflows; without afflictions; pure. *See outflow and affliction.*
**numerical units.** Terms such as “nayuta,” “asamkhyeya,” “inexpressible,” and “inexpressibly-inexpressible” are large numerical units in ancient India. The unit “nayuta,” the smallest among these four, is the twelfth number unit according to the *Abhidharmakosa-bhasyam*. The unit “asamkhyeya” is the sixtieth (or fifty-second according to other interpretations of the *Abhidharmakosa-bhasyam*) number of successively larger numbers with each one ten times greater than the preceding one. The number “asamkhyeya” is also the smallest of the “ten great numbers” described in the *Buddhavatamsaka-mahavaipulya-sutra*, “Flower Ornament Sutra,” while “inexpressible” is the ninth and “inexpressibly-inexpressible” is the tenth, the largest, of the ten great numbers.

**observance day** 齋日. A day for the “cleansing of the mind through proper technique,” the specific days of a month during which lay Buddhists devote themselves to stricter practices to help regulate the body and mind. During an observance day lay practitioners usually observe the eight precepts: 1) not to kill or harm beings; 2) not to take what has not been given; 3) not to engage in sexual conduct; 4) not to speak falsehood; 5) not to take intoxicants; 6) to abstain from cosmetics, personal adornment, dancing, singing, music, and watching shows; 7) not to use high seats or beds; 8) to abstain from food past noon.

**original vow** (Skt. *purva-pranidhana*) 本願. Resolution made while in the causal state of cultivation by a Bodhisattva to liberate all beings from suffering and to attain unsurpassed bodhi. Original vows are the “causes” leading to the
eventual “result” of attaining Buddhahood. Such vows are the fundamental cause for the Bodhisattvas to carry out their Bodhisattva deeds.

**outflow** (Skt. *asrava*) 漏. Also may be referred to as “taint,” “can-ker,” “effluent,” “fermentation,” etc. That which flows out of the mind and creates the torrents of samsara, usually classified into three or four kinds: the outflow of sense desires, the outflow of (wrong) views, the outflow of becoming, and the outflow of ignorance. Outflows are afflictions, unwholesome mental qualities. *See also* **affliction**.

**parinirvana** (Skt.) 滅度, (般)涅槃. Literally, “complete nirvana.” Perfect extinguishing. This word is frequently used to signify the final passing away of a Buddha or of an arhat. *See also* **nirvana**.

**perfection** (Skt. *paramita*) 波羅蜜. Literally, “reaching the other shore.” In the *Ksitigarbha Sutra*, the six perfections are given as:

1. perfection of giving (Skt. *dana-paramita*)
2. perfection of morality (Skt. *sila-paramita*)
3. perfection of patience (Skt. *ksanti-paramita*)
4. perfection of diligence (Skt. *virya-paramita*)
5. perfection of meditation (Skt. *dhyana-paramita*)
6. perfection of prajna (Skt. *prajna-paramita*)

**place the hand on the crown of the head** 摩頂. The Buddha may place his hand on the crown of a disciple’s head when affirming his or her cultivation and realization, imparting teachings, giving prediction, or entrusting him or her with responsibility.
prajna (Skt.) 般若. Literally, “to know,” “to discern,” “to understand,” and “wisdom.” The penetrative wisdom into the reality of all things, the ultimate truth.

pratyekabuddha (Skt.) 辟支佛. Literally, an “independently awakened one.” One who is awakened to dependent origination and becomes an arhat without having heard the Buddha’s teaching from others.

present kalpa (Skt. bhadra kalpa) 賢劫. Literally, the “Fortunate Kalpa, Auspicious Kalpa, Excellent Kalpa.” According to the Mahayana texts, this is the present kalpa during which one thousand Buddhas will arise in this world and guide living beings to liberation through their teachings. Krakucchanda Buddha was the first of the thousand Buddhas to arise in this world, Kanakamuni Buddha was the second, Kasyapa Buddha was the third, Sakyamuni Buddha is the fourth, and the future Maitreya Buddha will be the fifth to arise in this world. The texts differ in exactly how the time span of the present kalpa compares to a great kalpa. See also kalpa.

refuge, take refuge 鎮依. To turn to and rely on the Buddha, the Dharma, and the Sangha.

right view (Skt. samyag-drsti) 正見. Literally, “right seeing.” Seeing things as they really are. Mundane right view means to know that there is merit in generosity, that there are results borne out of one’s good and bad actions, that there are past, present, and future lives, that there are noble practitioners who cultivate the virtuous ways and can see such matters directly. Supramundane right view is to know and discern directly the
Four Noble Truths: suffering, the origin of suffering, the cessation of suffering, and the path leading to the cessation of suffering.

**Ripened effect** (Skt. *vipaka* 報, 果報. Literally, “ripen, fruit.” The result that arises from the ripening of action. *See also cause and effect* and *karma.*

**Roots of goodness** (Skt. *kusala-mula* 善根. Namely non-greed, non-anger, and non-ignorance. Referred to as “roots” because from them all virtues, all wholesome actions, arise.

**Saha world** (Skt. *saha-lokadhatu* 娑婆世界. Literally, “the world of endurance.” The universe of suffering; the great thousandfold world in which we live. According to the texts, beings in this world endure the sufferings from the afflictions of greed, anger, and ignorance. Sakyamuni Buddha has arisen in this world to teach and guide beings to liberation. *See also three thousandfold world system.*

**Sakra** (Skt.) 帝释. The ruler of the Trayastrimsa Heaven and also a follower of the Buddha. *See also Trayastrimsa Heaven.*

**Sakyamuni Buddha** (Skt.) 释迦牟尼佛. The historic Buddha who lived in India more than two thousand years ago, the founder of Buddhism. His name literally means “the sage of the Sakya clan.”

**Samadhi** (Skt.) 三昧. Meditative concentration, collectedness of the mind on a single object.

**Samantabhadra Bodhisattva** (Skt.) 普賢菩薩. A great Bodhisattva whose name literally means “Universally Good,” “All-Pervadingly Excellent,” or “Wholly Auspicious.” He is particularly associated with the cultivation of great practices and vows.
samsara (Skt. 生死, 輪迴. Literally, “wandering on.” The cycle of existence and continuity; repeated birth and death.

sangha (Skt.) 僧. Literally, “a community.” The Buddhist monastic community.

seven jewels 七寶. Seven precious things, of which the list varies from text to text. Some list them as gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother of pearl, red pearls, and carnelian.

signs and characteristics of excellence (Skt. laksana-vyanjana) 相好. The thirty-two signs and eighty characteristics of excellence on the physical body of a Buddha. The thirty-two signs are major signs, which are more readily seen by people; these signs are also present on a wheel-turning king. The eighty characteristics are subtle and much harder to see; they are present only on a Buddha or a great Bodhisattva. These signs and characteristics of excellence are the results of the cultivation of wholesome actions of body, speech, and mind.

six realms of existence 六道. 1) devas; 2) humans; 3) asuras; 4) animals; 5) hungry ghosts; 6) hell-beings.

skillful means (Skt. upaya) 方便. Teaching devices and methods suited to the conditions and capacities of living beings to help them practice cultivation and attain liberation.

spiritual penetration (Skt. abhijna) 神通. Also referred to as supernatural knowledges, direct knowledges, etc.; a term denoting the supernatural abilities developed through meditative concentration (categories 1-5) and attained through supramundane penetrative insight (category 6):
1. Teleportation: encompassing supernatural power of various kinds, such as to appear and vanish anywhere at will, to become many, to transform into various forms, etc.
2. Divine ear: the ability to hear human and divine sounds clearly both near and far.
3. Knowledge of the minds of others: the ability to read the minds of others.
5. Divine eye: the ability to see things clearly even in darkness, at great distance, and through obstacles; knowledge of the passing away and reappearance of beings, of how they fare on according to their karma.
6. Knowledge of the extinction of all outflows: by the extinction of all outflows, in this very life one enters and dwells in the “no-outflow” liberation of mind, liberation by wisdom, realizing it for oneself with direct knowledge.

*See also* no-outflow and outflow.

sravaka (Skt.) 声聞. Literally, “a hearer, a disciple.” A disciple of the Buddha, especially a “noble disciple,” one who listens to the teachings of the Buddha and attains awakening.

stupa (Skt.) 塔. Originally a tumulus burial mound enshrining the relics of a holy person such as a Buddha or objects associated with his life. Stupas were later constructed as tall spired monuments as seen in countries like Thailand, Myanmar, and Sri Lanka. Stupas also evolved into pagodas in countries like China, Japan, and Korea.
supernatural power (Skt. abhijna) 神通. See spiritual penetration.

sutra (Skt.) 經. A Buddhist scripture, usually a discourse of the Buddha or of his contemporary disciples.

Tathagata (Skt.) 如來. Literally, “thus come” (Skt. tatha agata) and “thus gone” (Skt. tatha gata). He who has thus come and thus gone; he who has attained full realization of suchness (Skt. tathata), reality that is beyond all words and description. One of the epithets of a Buddha. See also epithets of a Buddha.

ten directions 十方. The eight points of the compass and the nadir and zenith. An expression denoting all directions of space.

Tenth Ground of Fruition 十地果位. Also known as “the ground of Dharma-Cloud,” the highest of the ten grounds of Bodhisattva development. After having resolved to attain the unexcelled perfect awakening, a Bodhisattva cultivates and progresses through the different stages of the Bodhisattva path. The list of the stages varies among the different texts. The one most commonly known lists the following: the ten levels of faith, the ten abodes, the ten practices, the ten levels of transference and dedication, and the ten grounds. When a Bodhisattva reaches the tenth ground of fruition, he is very close to attaining Buddhahood.

ten wholesome actions 十善. The ten courses of action in accordance with the Dharma, righteous conduct:

Bodily conduct
1. To abstain from killing and to act gently and compassionately toward all beings.
2. To abstain from taking what is not given, to take only when given, and to delight in giving.

3. To abstain from sexual misconduct.

Verbal conduct
4. To abstain from false speech and to speak the truth.

5. To abstain from abusive speech and to speak gently.

6. To abstain from divisive talebearing and to speak words that conduce to harmony.

7. To abstain from idle chatter and to speak what is meaningful on the proper occasion.

Mental conduct
8. Not to be covetous.

9. To be free from ill will.

10. To have right, undistorted view.

thought-moment (Skt. ksana) 念. A small unit of time. See units of time.

three ages of the Dharma 三時. After the Buddha’s passing, his teachings undergo three phases of development:

1. The Age of the True Dharma 正法. During this period, the Buddha’s teachings are followed and practiced accordingly. Full results of the teachings are attained, and many practitioners realize the fruits of cultivation.

2. The Age of Semblance Dharma 像法. During this period, the teachings are increasingly ignored or lost. The practices are partly in accord with the teachings and partly not. Full results of the teachings are infrequently attained, and few practitioners realize the fruits of cultivation.
3. The Age of Declining Dharma 末法. During this period, the teachings become inaccessible and disappear. Doctrinal squabbles are many. The practices become little supported by the teachings. It is very difficult for practitioners to realize the fruits of cultivation. Eventually the practices fade away and teaching lines die out.

**threefold world** 三界. Also known as “the three realms of sentient existence,” the universe of sentient beings in samsara. It consists of three realms listed in ascending order as follows:

1. The desire realm (Skt. *kama-dhatu*). So referred to because sensual desire predominates in this realm. This realm contains the hells, the realm of hungry ghosts, the animal world, the human world, and the six heavens of the desire realm.

2. The realm of form (Skt. *rupa-dhatu*). In this realm, the gross material form is absent and only the subtler types of form remain. The heavens contained in this realm correspond to the four dhyana states.

3. The formless realm (Skt. *arupa-dhatu*). This is not a physical place, and the beings in this realm consist solely of the mind without a physical base. The heavens in this realm correspond to the four formless meditative states.

*See also* heavens.

**three thousandfold world system** (Skt. *tri-sahasra-maha-sahasra lokadhatu*) 三千大千世界. A great universe, a “trichiliocosm.” According to Buddhist cosmology, a world consists of Mount
Sumeru in the center, the surrounding seas and mountains, the four continents, Jambudvipa to the south, Purva-videha to the east, Apara-godaniya to the west, and Uttara-kuru to the north, encircled by the Great Iron Encircling Mountains, and the sun, the moon, various astral bodies, and up to the first dhyana heavens. One thousand such worlds and up to the second dhyana heavens make up a “small thousandfold world,” a small universe. One thousand “small thousandfold worlds” and up to the third dhyana heavens make up a “medium thousandfold world,” a medium universe. One thousand “medium thousandfold worlds” and up to the fourth dhyana heavens make up a “great thousandfold world,” or commonly referred to as a “three thousandfold world system,” a great universe. In such a great thousandfold world a Buddha arises and guides living beings to liberation. *See also Buddha World.*

**Trayastrimsa Heaven** (Skt. *trayastrimsa*) 刹利天. Literally, “the heaven of the thirty-three.” One of the heavens of the realm of sensual desire. This heaven is located on the top of Mount Sumeru according to Buddhist cosmology. The Buddha expounded the *Ksitigarbha Sutra* in this heaven. *See heavens.*

**Triple Gem** (Skt. *triratna*) 三寶. Literally, “three precious ones.” The Buddha, the Dharma, and the Sangha. They constitute the focus of faith in Buddhism and are revered as most precious by Buddhists.

**unexcelled perfect awakening** (Skt. *anuttara-samyak-sambodhi*) 阿耨多羅三藐三菩提. The awakening of a Buddha. *See bodhi.*
units of time. The terms “thought-moment” (Skt. ksana), “fingersnap,” “short time” (Skt. muhurta), and “the time of a meal” are ancient Indian units of time. According to the Abhidharmakosabhāsyam, one day and night equals thirty muhurtas; one muhurta equals thirty lavas; one lava equals sixty tat-ksanas; and one tat-ksana equals one hundred twenty ksanas. The expression “the time of a meal” is described by other texts to be longer than a muhurta in duration but shorter than a “time-period” as in the expression “six time-periods of a day and night.” See also kalpa.

Unsurpassed Way 無上道. The path leading to Buddhahood.

upasaka (Skt.) 専婆塞. A Buddhist layman who takes refuge in the Buddha, the Dharma, and the Sangha and upholds the five precepts: 1) not to kill or harm beings; 2) not to take what has not been given; 3) not to engage in sexual misconduct; 4) not to speak falsehood; 5) not to take intoxicants.

upasika (Skt.) 専婆夷. A Buddhist laywoman who takes refuge in the Buddha, the Dharma, and the Sangha and upholds the five precepts.

urna (Skt.) 豪相. The curl of soft hair between a Buddha’s eyebrows; one of the thirty-two signs of a Buddha. See also signs and characteristics of excellence.

Vipasyin Buddha (Skt.) 毘婆尸. A Buddha of antiquity who arose in the world ninety-one kalpas ago. His name literally means “Clear-Seeing.” He was the first of “the seven past Buddhas.” The others were: Sikhi Buddha, Visvabhu Buddha, Krakucchanda Buddha, Kanakamuni Buddha, Kasyapa Buddha, and Sakymuni Buddha. See also present kalpa.
**virtuous friend** (Skt. *kalyana-mitra*) 善知識. Literally, “noble friend.” A good spiritual friend who sets a good example and gives wholesome advice, guidance, and encouragement.

**wheel-turning king** (Skt. *cakravartin*) 轉輪王. A monarch whose rule is unbound, as in “the wheels of his chariot roll everywhere without hindrance.” A world ruler.

**World-Honored One** (Skt. *bhagavan*) 世尊. One of the ten epithets of a Buddha. *See also epithets of a Buddha.*

**yaksa** (Skt.) 夜叉. One of the “eight classes of beings.” Yaksas are fierce beings. While many are malevolent and hostile toward humans, some are benign and act as the protectors of the Dharma. *See also eight classes of beings.*

**Yama** (Skt.) 閻羅 (王). Lord of the hells. He is often depicted as presiding over the process of assessing and determining the karmic results of sentient beings after their death.

**yojana** (Skt.) 由旬. A unit of length described as the distance of a royal day’s march for the army in ancient India, equivalent to about 20, 15, or 8 kilometers based on different calculations.